

Китайский язык

М. Б. Рукодельникова
О. А. Салазанова
Л. С. Холкина
Ли Тао

汉语



8

класс



вентана
граф

М. Б. Рукодельникова
О. А. Салазанова
Л. С. Холкина
Ли Тао

Китайский язык

Второй иностранный язык

8
класс

Учебное пособие



Москва
Издательский центр
«Вентана-Граф»
2018

Содержание

第一课 中国朋友请俄罗斯朋友去中国.....	4
第二课 参观北京.....	18
第三课 了解中国.....	34
第四课 参观莫斯科.....	57
第五课 了解俄罗斯.....	75
第六课 复习课 比一比中国和俄罗斯.....	92
第七课 足球比赛.....	108
第八课 中国和俄罗斯的历史.....	129
第九课 了解中国和俄罗斯文化.....	143
第十课 节日.....	158
第十一课 玛莎去中国旅行.....	177
第十二课 复习课 放假了!.....	192
Грамматический указатель.....	210
Условные обозначения.....	211
Словарь.....	211
Дополнительная лексика.....	227
Список имён собственных.....	234
Список географических названий.....	235
Указатель графем и базовых иероглифов.....	236
Указатель фонетиков.....	236
Указатель иероглифов.....	237

Здравствуй, дорогой друг! Время идёт вперёд, и вот ты уже в 8 классе. За лето ты и твои одноклассники хорошо отдохнули, пора продолжить изучение китайского языка. Хочешь узнать, как провели лето наши хорошие знакомые Лена, Аня и Дин Хуа-лань?

第一课

复习课

中国朋友请俄罗斯朋友去中国

一、念课文



课文一

(丁华兰给列娜打电话)

列娜：喂？丁华兰，是你啊！

丁华兰：是我。列娜，你在莫斯科怎么样？

列娜：我在莫斯科很没有意思，只能跟妹妹一起玩儿。

丁华兰：你为什么不来北京参观参观呢？

列娜：是啊！我问问我妈妈能不能先去北京，再去海南。



丁华兰：你还可以问一问米沙、安娜和玛莎。不知道他们能不能一起来北京玩儿。

列娜：好的。如果我们去北京的话，我一定打电话告诉你。

丁华兰：好！我家的电话是：86-10-45674567。如果你们来北京，可以住在我爷爷、奶奶家。

列娜：我们这么多人，你爷爷家能住下吗？

丁华兰：我爷爷家很大，有很多房间。我现在就住在爷爷家呢。

列娜：太好了！我马上问我妈妈，马上给米沙他们打电话。

丁华兰：好的，我等你的电话。再见！

列娜：再见！

注释

1. 你为什么不来北京参观参观呢？«Почему ты не приедешь в Пекин на экскурсию?» Обрати внимание, что при повторе двусложного глагола повторяются обе его части: 参观参观 имеет то же значение, что 参观一下.

2. 我问问我妈妈能不能先去北京，再去海南。«Я спрошу у мамы, можно ли сначала поехать в Пекин, потом на Хайнань». Конструкция 先...再... используется для описания последовательных действий.

3. 我家的电话是：86-10-45674567. «Мой домашний телефон 86-10-45674567». Телефонный код КНР +86, а код Пекина — 10.

4. 我们这么多人，你爷爷家能住下吗？«Нас так много, сможем ли поместиться в квартире твоего дедушки?» Результативная морфема 下 в конструкции 住下 выражает значение «разместиться в рамках какого-либо пространства». Сравни: 那么大的车，八个人也能坐下.

5. 我马上问我妈妈，马上给米沙他们打电话。«Я сейчас же спрошу маму, сразу позвоню Мише и остальным». Личное местоимение «они» после имени указывает на окружение человека: 米沙他们 «Миша и остальные с ним».

二、听和说



1. 听后朗读一下，注意发音！

Прослушай и повтори пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении.

第一课

sī – shī	lóng – lún	gǒu – guǒ	jiàng – diàn
zī – cǐ	shéi – rén	xiǎn – qiǎn	yòu – yòng
jū – qū	rén – chén	pǒ – luǒ	lù – lǜ
zān – cāng	xíng – qíng	jǐ – dǐ	xìng – sì
bēn – pēng	liáng – lián	jiǔ – xiǔ	rè – rì



2. 听后朗读下面的词，注意发音！这些词是什么意思？

Прослушай и прочитай пройденные ранее двусложные слова. Обращай внимание на сочетания тонов. Вспомни значения слов.

1 TON + 1 TON	2 TON + 1 TON	3 TON + 1 TON	4 TON + 1 TON
bīngxiāng guā fēng bān jiā qiūtiān	líkāi míngtiān pá shān zuótiān	lǎoshī yǐjīng Běijīng shǒujī	diàntī dàjiā dàngāo miànbāo
1 TON + 2 TON	2 TON + 2 TON	3 TON + 2 TON	4 TON + 2 TON
cōngmíng shēngcí āyí shuā yá jīnnián	Wáng Míng báibái huílái niánjí zháojí	Xiǎo Lóng jiǎnchá xiǎoshí yǐqián zhūnshí	kèwén liànxí tàiyáng lùchá
1 TON + 3 TON	2 TON + 3 TON	3 TON + 3 TON	4 TON + 3 TON
kāishǐ cāochǎng hēibǎn zhōngwǔ gōngchǎng	ménkǒu píngguǒ rúguǒ yóuyǒng yáchǐ	suǒyǐ xǐ liǎn yǔfǎ xǐ zǎo	Hànyǔ tiào wǔ fùmǔ xià yǔ Shànghǎi
1 TON + 4 TON	2 TON + 4 TON	3 TON + 4 TON	4 TON + 4 TON
ānjìng bāngzhù gōngkè zhídào	liángkuài tángmèi ránhòu yí huì	gǎnmào kǎoshì mǎshàng shǒutào	dòngwù zhào xiàng sàn bù duìmiàn

3. 按照声调填入上面的表格。

Дополни упражнение 2, распределив следующие слова по соответствующим клеткам:

参观, 咖啡, 聊天儿, 好听, 认真, 唱歌, 加油, 心情, 银行, 女儿, 特别, 铅笔, 俄语, 可以, 或者, 超市, 需要, 容易, 一定, 比赛, 准备, 介绍.

三、练习

1. 按照下面的提示, 准备一个口头报告, 题目: 《自我介绍》。

Расскажи о себе. Воспользуйся одним из следующих планов.

1. 姓名

哪国人

多大

上几年级, ……中学

最喜欢学习什么

爱好

2. 姓名

哪国人

多大

家有几口人

他们多大

爸爸妈妈做什么工作



2. 听后朗读下面的词和短语, 注意发音! 这些词和短语是什么意思?

Прослушай слова и словосочетания. Прочитай их самостоятельно и переведи.

1) 房间, 洗手间, 厨房, 椅子, 冰箱, 桌子, 书包, 课本, 电脑, 门口, 沙发, 校园

2) 学校后边, 商店对面, 书在桌子上边, 窗户旁边, 三个房间, 办公室里, 门右边, 两个房间中间

3) 坐汽车到学校, 骑自行车去城外, 坐飞机去旅行, 坐电梯, 搬家, 上几年级

3. 朗读左边的例子, 用右边的词语做替换练习。

Прочитай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 你好, 你找谁?

B: 我找汉语老师。

A: 汉语老师在三层, 在汉语办公室。

B: 汉语办公室是几号?

A: 36号, 楼梯对面。

历史	左边
数学	右边
俄语	旁边
英语	对面

第一课

A: 你好, 安娜在吗?

B: 这儿没有安娜。

A: 你的电话不是8-910-123-45-67吗?

B: 不是, 你打错了。

列娜 7-499-123-1616

王明 86-10-22359867

小龙 86-10-72438859

玛莎 7-495-576-3211

A: 你的房间大不大?

B: 我的房间不大, 有一张床,
一个柜子(guizi)。

书包	大	一本书	一个本子
东西	多	一个行李箱	一件衣服
作业	多	一个练习	一个课文

4. 用“了”填空。

Заполни пропуски, вставив в нужном месте частицу 了, чтобы получился связный диалог.

A: 昨天你做_____什么_____?

B: 昨天我去_____商店买_____水果_____。

A: 你买_____什么水果_____?

B: 我买_____一公斤苹果, 两公斤柿子_____。

5. 补充下面的对话, 表演一下。

Дополни следующие диалоги. Разыграйте их в парах.

1) 列娜: 喂? 丁华兰, 是你呀!

丁华兰: 你好, 列娜! 你给_____、_____和_____打了
电话没有?

列娜: 我给他们打了电话, 大家都很高兴。我们_____
就见面了。

2) A: _____, 你好! 你知不知道_____的新手机号是多少?

B: 当然知道, 我们是同学, 也是好朋友。她的电话是_____。

A: 请等一会儿, 我要写在本子上。



6. 听后朗读下面的对话, 背下来, 表演一下。

Прослушай и повтори диалог Лены и мамы. Переведи его. Разыграйте диалог в парах.

列娜: 妈妈, 我们什么时候去中国旅行?

列娜的妈妈: 我们八月的时候去海南, 你忘了吗?

列娜: 妈妈, 我们能不能先去北京参观, 然后去海南?

列娜的妈妈：你爸爸没有那么多时间，而且他更想去海边。

列娜：你您带我和妹妹先去北京看看，然后去海南找爸爸。怎么样？

列娜的妈妈：好，我问问你爸爸。去北京参观对你的汉语学习有帮助。

四、念课文



课文二

丁华兰：爷爷，我的俄罗斯朋友今年夏天要来北京参观了！

丁华兰的爷爷：很好，很好！他们什么时候来北京？

丁华兰：他们七月二十日来北京，在北京玩儿一个星期。

丁华兰的爷爷：七月的时候北京还不太热，但是会经常下雨。告诉他们拿上雨伞吧！

丁华兰：爷爷，他们可以住在这里吗？

丁华兰的爷爷：他们有几个人？他们会说汉语吗？

丁华兰：她们有四个人：列娜、列娜的妈妈和妹妹，还有安娜。只有列娜和安娜会说一点儿汉语。列娜的妈妈和妹妹不会说汉语。

丁华兰的爷爷：可以住在这里，我们还有两个房间。

丁华兰：太好了，谢谢爷爷！

注释

告诉他们拿上雨伞吧！《Скажи им, пусть возьмут зонты!》结果性词缀 **上** указывает, что в результате действия объект (зд. зонт) оказывается в контакте с другим объектом. Сравни: 关上门 «закреть дверь».

五、听和说



1. 听后朗读下面的词和短语，注意发音！这些词和短语是什么意思？

Прослушай и повтори пройденные в прошлом году слова и словосочетания. Обращай внимание на сочетания тонов. Вспомни значения слов.

chūzhōngshēng
bāng máng
bāngzhù
bīngqīlín
kāi wánxiào
tī zúqiú
Zhōngguó huà



qiǎokèlì
měishùguǎn
huǒchēzhàn
hǎo jiǔ bú jiàn
xǐshǒujiān

hànbǎobāo
zhàoxiàngjī
zìxíngchē
bù shūfu
dòngwùyuán
bàngōngshì
ràokǒulíng
wèi shénme

míngxìnpian
Báilélúosī
yí lù píng ān



2. 听后朗读下面的词和短语，注意发音！这些词和短语是什么意思？

Прослушай и повтори пройденные ранее слова и словосочетания. Обращай внимание на изменение тона. Переведи их.

语法
你好
我们
喜欢
一百

一起去
不错
写好
一个人
不是医生
我喜欢

你也是老师
打球
好看
写得不对
一共九块钱
给你钱

六、练习



1. 听后朗读下面的短语和句子，注意发音！这些短语是什么意思？

Прослушай и повтори словосочетания и предложения. Переведи их.

在这两个办公室中间；下课以后再去看看；我们坐电梯还是走楼梯？里面有空调，还有沙发；看到我们的校园；历史课的作业；复习第二课的句子；问问题；第六节不上课；带吃的东西

2. 选词填空。

Вспомни употребление счётных слов и заполни ими пропуски (双, 条, 个, 只, 件, 顶, 节, 把, 张, 块, 本, 杯). Обрати внимание, что одно счётное слово может быть использовано несколько раз.

三_____猫	这_____毛衣	一_____裤子
哪_____汉语词典	两_____帽子	四_____椅子
一_____桌子	几_____孩子	六_____课
十五_____钱	两_____绿茶	一_____蛋糕
一_____鞋子	那_____路	这_____地图

3. 短语填空。

Заполни пропуски подходящей конструкцией (从...到..., 一边...一边..., 向...拐, 因为...所以..., 跟...一样..., 不但...而且..., 越来越..., ...比..., 正在...呢, 对...感兴趣). Обрати внимание, что одна конструкция может быть использована несколько раз.

1. _____妈妈今天很累, _____我帮助她做晚饭。
2. 到了路口, _____北_____, 还要五分钟, 就到了。
3. 列娜经常去听音乐会, 她_____中国音乐很_____。
4. 别唱歌了! 小孩子都_____睡觉_____。
5. 莫斯科的夏天_____北京的夏天_____热。
6. 我们_____说话, _____喝茶。
7. 王明每天锻炼身体, 他个子_____高。
8. 我_____星期一_____星期五都有课。
9. _____中国书法很有意思, _____我想上书法课。
10. 昨天晚上我回家的时候妈妈_____洗衣服_____。
11. 王明_____会武术, _____会滑冰了!
12. 丁华兰_____安东_____高。
13. 我妈妈_____说英语, _____说法语。
14. 我妹妹_____我小三岁。

4. 朗读下面的对话, 背下来, 表演一下。

Прочитай диалог Лены и Ани. Переведи его. Разыграйте диалог в парах.

列娜: 安娜, 你暑假有什么打算? 要不要一起去北京?

安娜: 我很想去北京, 可是我爸爸、妈妈没有时间陪我去。

列娜: 没关系, 我妈妈带我和妹妹去北京, 你可以和我们一起去。

安娜：我问问我爸爸、妈妈。

列娜：我们在北京可以住在丁华兰的爷爷家，还可以跟杨老师、王明、小龙见面。

安娜：太好了！我爸爸、妈妈一定会同意。

七、念课文



课文三

安娜给杨老师发 E-mail

亲爱的杨老师：

您在北京怎么样？您爸爸的身体好一点儿了吗？放暑假了，我们都很想您。

告诉您一件事儿：我和列娜，还有列娜的妈妈和妹妹7月20日就要去北京了。我们想好好参观北京，因为您经常跟我们说北京的事情。我们打算参观天安门、长城，吃好吃的中国菜，还有跟中国朋友见面。我们会住在丁华兰的爷爷、奶奶家，地址是米市大街10号。杨老师，您知道这个地方吗？这个地方离天安门远不远？杨老师，7月20日到7月27日，您有时间吗？我们可以在北京见面吗？希望您能给我回信。

谢谢！

安娜

2016年7月2日

生词

1.	事情	shìqing	名	дело; событие, случай
2.	希望	xīwàng	动	надеяться, мечтать; желать

补充词语

1.	同意	tóngyì	动	соглашаться
2.	司机	sījī	名	водитель
3.	关心	guānxīn	动	заботиться

注释

希望您能给我回信。«Надеюсь, Вы сможете мне написать ответное письмо».

八、练习



1. 听后朗读下面的句子，翻译一下。

Прослушай и повтори следующие фразы из текста. Переведи предложения.

1. 告诉您一件事儿
2. 跟中国朋友见面
3. 您爸爸的身体好一点儿了吗？
4. 我们想好好参观北京。
5. 您经常跟我们说北京的事情。
6. 希望您能给我回信

2. 问你的同学下面的问题。

Задай вопросы однокласснику.

1. 你几年级开始学习汉语？
2. 你学了多长时间的汉语了？
3. 汉字你写得怎么样？好看不好看？快不快？
4. 你对运动感兴趣吗？参加比赛吗？
5. 你经常锻炼身体吗？锻炼多长时间？
6. 昨天晚上你做什么了？
7. 今天天气怎么样？冷不冷？多少度？
8. 今天你进教室里的时候，你的同学在做什么呢？
9. 汉语作业你做完了吗？准备好了没有？

3. 准备十个问题，问一问你的同学他(她)的学习和爱好。

Приготовь десять вопросов своему однокласснику про его увлечения и учёбу.

4. 用中文回答下面的问题。

Устно ответь на вопросы к тексту 3.

1. 谁给谁写信?
2. 现在同学们上课吗?
3. 她们什么时候要去北京?
4. 俄罗斯学生为什么想好好参观北京?
5. 她们打算做什么?
6. 丁华兰的爷爷、奶奶家的地址是什么?
7. 俄罗斯同学打算在北京参观多长时间?
8. 她们想跟谁见面?

5. 用给出的词完成句子。

Закончи предложения, правильно употребив грамматическую конструкцию (обстоятельство длительности, обстоятельство оценки, обстоятельство результата).

1. 小龙骑自行车_____ (很快)。
2. 杨老师的话我都_____ (懂)。
3. 米沙很喜欢写汉字, 他写_____ (很好看)。
4. 昨天我写汉字_____ (两个小时)。
5. 汉语我同学学_____ (非常努力)。
6. 老师说这个汉字我_____ (错)。
7. 米沙经常来_____ (很晚)。
8. 这本书我看_____ (一个星期)。
9. 对不起, 今天的作业我还_____ (完)。

6. 选词填空。

Вставь нужные результативные морфемы в следующие предложения, чтобы получился связный рассказ (懂, 下, 好, 到)。

上星期日我和莫斯科同学一起去看长城了。早上六点半我们找_____了汽车站。车来了, 可是人太多了! 我害怕我们不能坐_____。司机(sījī)对我们说: “同学们, 别着急, 请坐_____, 我们就要出发了”。中国司机说的话我都听_____了。长城在北京北边, 汽车开了两个小时就开_____了长城。

7. 用“有点儿”, “(一)点儿”, “多……(一)点儿”做句型转换。

Измени предложения. Используй有点儿, 一点儿 или 多……一点儿。

例一：我感冒了，医生说要吃水果。→我感冒了，医生说要多吃点儿水果。

例二：你的毛衣很短。→你的毛衣有点儿短。

1. 莫斯科的水果很贵。
2. 我头疼。
3. 他眼睛红了，还发烧了。
4. 天气很热，你要喝水。
5. 今天风很大，我觉得冷。
6. 外面很冷，妈妈让我穿衣服。
7. 小龙比王明高。

8. 朗读下面的回信，翻译一下。

Прочитай ответное письмо учительницы Ян. Переведи его.

杨老师给安娜回信

安娜：

你好！

我收到了你的信，谢谢你的关心。我爸爸的身体好多了，我不担心了。7月22日和23日我有时间，可以跟你们见面，带你们去天安门、故宫和长城。

你们到了北京以后，可以给我打电话。我的中国电话号码是：
+86 13945678910。

我在北京等你们！

杨老师
7月4日

9. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы по содержанию письма.

1. 杨老师给谁写信？
2. 杨老师还担心她爸爸的身体吗？为什么？
3. 她现在在莫斯科吗？
4. 杨老师什么时候能跟俄罗斯同学们见面？
5. 她想跟她们一起参观什么地方？
6. 杨老师是几月几号写了这封信？

10. 想一想, 下面的情况对吗?

Передлай предложения в соответствии с содержанием текстов.

1. 暑假的时候杨老师都在莫斯科工作。
2. 米沙也跟朋友们去中国旅行。
3. 列娜先去海南旅行, 然后去北京参观参观。
4. 丁华兰给杨老师写信。
5. 杨老师七月不在中国。
6. 列娜的爸爸今年九月都在海南休息。
7. 列娜说夏天的莫斯科很有意思。
8. 莫斯科同学想住在王明的家。
9. 丁华兰的爷爷、奶奶家很小, 朋友们都不能住在那儿。
10. 列娜和安娜两个同学自己去中国旅行。
11. 列娜的妈妈打算参观了长城就回莫斯科去。

九、学习中国文化

Старый Пекин

Первое городское поселение на территории Пекина относят к X веку до н. э., а впервые столицей всего Китая он стал в 1263 году при монгольской династии Юань (元 Yuán, 1206–1368). Название города несколько раз менялось, называть столицу 北京 стали только с 1421 года. Пекин был столицей в правление трёх династий: Юань, Мин (明 Míng, 1368–1644) и Цин (清 Qīng, 1644–1911). В 1949 году Пекин был провозглашён столицей Китайской Народной Республики (中华人民共和国 Zhōnghuá rénmin gònghéguó).

По древней китайской традиции города строили по единому плану: прямоугольные кварталы подобно «квадратной» Земле (так китайцы представляли себе мир в то время). Дворец правителя должен быть в центре, главные ворота дворца должны открываться на юг. Согласно учению фэншуй (风水) сторонам света придавалось большое значение: сидеть лицом к югу значило царствовать, повернуться лицом к западу — приблизиться к правителю (оказаться слева, ближе к сердцу), повернуться лицом к северу — потерять трон, стать простым подданным.

Пекин с точки зрения фэншуй — образцовая столица. На карте старая часть города выглядит как квадрат, да и весь город похож на набор квадратов и прямоугольников. Находящийся в центре императорский дворец Гугун (故宫 gùgōng) обнесён квадратной стеной, улицы центра города чётко направлены с севера на юг и с запада на восток. Вокруг императорского дворца когда-то располагались чиновничьи кварталы (内城 nèichéng «Внутренний город») и торгово-ремесленные посады (外城 wàichéng «Внешний город»).



Если тебе доведётся побывать в Пекине, обязательно соверши небольшое путешествие на велорикше (三轮车 sānlúnchē) по старому пекинскому кварталу неподалёку от Барабанной башни (鼓楼 gǔlóu). Ты увидишь кусочек старого Пекина, точнее, его Внешнего города. Велорикша провезёт тебя по средневековым улочкам — хутунам (胡同 hútòng). Вдоль этих узких улочек тянутся сплошной стеной одноэтажные постройки с внутренними дворами, причём на улицу не выходит ни одно окно! Дома, сохранившиеся в этом старинном квартале, построены по принципу сыхэюань (四合院 sìhéyuàn, букв. «четыре с общим двором»).

Сыхэюань — тип традиционной пекинской застройки прямоугольной формы: четыре здания помещаются фасадами внутрь по сторонам прямоугольного двора и отгорожены от внешнего мира забором.

Обычно такой комплекс делился на две половины: переднюю и заднюю. Передняя, всегда с южной стороны, включала зал для приёма гостей, кабинет для занятий, помещение для слуг и прочее. Жилые помещения располагались в задней, северной части комплекса. В самых больших комнатах, обращённых к югу, жили старшие члены семьи, в боковых флигелях — семьи сыновей. В современном Пекине осталось совсем немного старинных хутунов с сыхэюанями.

Дома 房子 (в русском языке для них даже есть специальное слово — фанза) появились в Северном Китае в X–XII веках. Когда бывшие кочевники начали вести оседлый образ жизни, они стали строить одноэтажные деревянные дома, в которых очаг находился ниже уровня пола. Прежде чем вылететь в трубу, дым шёл по глиняным трубам под полом и лежанкой — каном (炕 kàng). В морозной провинции Хэйлунцзян (黑龙江 hēilóngjiāng), на границе с Россией, зимой стоят трескучие морозы, поэтому в сёлах дома с тёплым каном очень популярны до сих пор.

В этом уроке ты вместе с Леной и Аней побываешь в Пекине. А ещё мы научимся писать письма по-китайски. Оказывается, для их правильного оформления нужно учесть немало тонкостей!

第二课

参观北京

一、念课文



课文一

(列娜、安娜到北京了)

丁华兰：爷爷、奶奶，她们来了!

列娜：爷爷、奶奶好!

丁华兰：这是列娜，还有她妈妈和妹妹。

安娜：爷爷，您好! 奶奶，您好!

丁华兰：这是安娜。

爷爷：你们好! 欢迎你们来到北京!

奶奶：坐了8个小时飞机，你们都累了吧? 先去房间里休息一下，然后我们一起吃午饭。

列娜：谢谢爷爷、奶奶!



(大家坐在一起吃饭)

爷爷：欢迎俄罗斯朋友来到北京！

丁华兰：列娜、安娜，欢迎你们来我家做客。

列娜：谢谢！祝爷爷、奶奶身体健康！

安娜：祝爷爷、奶奶天天快乐！

爷爷：你们的汉语说得太棒了！

奶奶：列娜和安娜真懂礼貌！来，多吃一点儿，不要客气。

生词

1.	棒	bàng	形/名	здорово, хорошо; сильный, крепкий; палка
2.	懂礼貌	dǒng lǐmào	组	воспитанный, культурный
	礼貌	lǐmào	名/形	приличия, вежливость; вежливый

注释

1. 来，多吃一点儿，不要客气。《Давайте, кушайте побольше, не стесняйтесь》. 来 обозначает приглашение к совершению некоторого действия. Сравни: 我来吧! 《Давайте [это сделаю] я!》

2. 欢迎俄罗斯朋友来到北京! 《Рады приветствовать русских друзей в Пекине!》 Китайский глагол 欢迎, в отличие от русского «добро пожаловать», может употребляться не только в той ситуации, когда гости уже пришли к тебе домой (как в тексте), но и для того, чтобы пригласить их навестить тебя при удобном случае: 欢迎你们去莫斯科! 《Буду рад видеть вас в Москве!》



课文二

爷爷：列娜，安娜，你们第一次来北京吗？觉得北京怎么样？

列娜：我觉得北京跟莫斯科一样，都是首都，都很大很漂亮。

安娜：我觉得这两个城市不太一样。跟莫斯科比，北京人更多，更热闹。

奶奶：今天你们去哪儿参观了？

列娜：今天我们去天安门广场和故宫了，是上午去的。

奶奶：你们是走路去的吗？从这里到天安门广场、故宫很近。

列娜：不是，我们是坐公共汽车去的。北京的交通很方便。

奶奶：你们是跟谁一起去的？

安娜：我们是跟杨老师一起去的天安门广场和故宫。没想到这两个地方都那么大，我们参观了4个小时。

奶奶：你们现在一定又累又渴。这里有西瓜，多吃点儿西瓜，多喝点儿水。

爷爷：天安门广场是世界上最大的广场。故宫有9999间房子，你说大不大？

安娜：莫斯科的红场比天安门广场小多了。参观红场可不会这么累。

奶奶：你们明天打算去哪儿？

列娜：我们明天打算去长城。

安娜：我们带照相机，多拍一些照片。

奶奶：今天晚上好好休息，早点儿睡觉。我给你们多准备一些吃的东西和水。

生词

1.	首都	shǒudū	名	столица
2.	城市	chéngshì	名	город
3.	热闹	rènao	形/名	людный, шумный; оживление
	闹	nào	动	шуметь, галдеть, ссориться

4.	广场	guǎngchǎng	名	площадь
	广	guǎng	形	широкий
5.	交通	jiāotōng	名	транспорт, сообщение
	交	jiāo	动	пересекаться; передавать
	通* ¹	tōng	动	проходить сквозь; проникать
6.	方便	fāngbiàn	形	удобный
7.	又…又…	yòu…yòu…		и… и…
8.	渴	kě	形	хотеть пить, испытывать жажду
9.	西瓜	xīguā	名	арбуз
10.	瓜*	guā	名	бахчевая культура
11.	世界	shìjiè	名	мир
	世*	shì	名	мир
	界*	jiè	名	граница
12.	间	jiān	量	сч. слово для комнат
13.	拍	pāi	动	хлопать; фотографировать

专名

1.	故宫	Gùgōng	专	Гугун, императорский дворец
	故*	gù	形	старый, прежний
	宫*	gōng	名	дворец
2.	红场	Hóng chǎng	专	Красная площадь
3.	长城	Chángchéng	专	Великая Китайская стена

注释

1. 跟莫斯科比, 北京人更多, 更热闹。«[Если] сравнивать с Москвой, в Пекине людей больше, более оживлённо».

2. 从这里到天安门广场、故宫很近。«Отсюда недалеко до площади Тяньаньмэнь и императорского дворца Гугун». В этом предложении речь идёт о перемещении (движении), и конструкция **从…到…** вводит начальную и конечные точки. Когда мы говорим о взаимном расположении объектов в ситуации отсутствия

¹ Самостоятельно не употребляется. Употребляется только в составе двусложных слов. Здесь и далее такие иероглифы отмечены *.

第二课

движения, используется предлог 离, например: 我家离学校不远。«Мой дом недалеко от школы».

3. 没想到这两个地方都那么大。没想到... имеет значение «не ожидал, что...».



课文三

中国的首都北京

北京是中国的首都，也是一个大城市。这个城市人口很多，大约有两千多万人。它有三千多年的历史，是一个古老的城市。这里有很多好玩儿的地方，有很多名胜古迹，比如：故宫、天坛、颐和园和著名的长城。北京的交通也很方便，很多人都坐地铁、坐公共汽车去工作。北京也是一个吃东西的好地方，有很多饭馆儿。饭馆儿里的菜又便宜又好吃。北京最著名的菜就是北京烤鸭。如果你来北京参观，一定要自己尝一尝。

生词

1.	人口	rénkǒu	名	население
2.	大约	dàyuē	副	приблизительно
	约	yuē	副	приблизительно
3.	万	wàn	数	десять тысяч
4.	古老	gǔlǎo	形	древний
5.	好玩(儿)	hǎowán(r)	形	забавный, занимательный
6.	名胜古迹	míngshèng gǔjì	组	достопримечательность
	胜*	shèng	动/名	побеждать; победа; достопримечательность
	迹*	jì	名	след, отпечаток
7.	比如	bǐrú	动	приводить пример, например
8.	便宜	piányi	形	дешёвый
9.	著名	zhùmíng	形	знаменитый

10.	烤鸭	kǎoyā	名	жареная утка
	烤	kǎo	名	поджаривать
	鸭*	yā	名	утка
11.	尝	cháng	动	пробовать (пищу)

专名

1.	天坛	Tiāntán	专	храм Неба
2.	颐和园	Yíhéyuán	专	парк Ихэюань

注释

1. 它有三千多年的历史。《Его история насчитывает более трёх тысяч лет》.
(букв. «Он имеет более чем трёхтысячелетнюю историю».) Постановка 多 после числительного обозначает превышение, небольшое относительно общего количества.

2. 这个城市人口很多, 大约有两千万人。《В этом городе очень большое население, примерно 20 миллионов человек》. В китайском языке есть особое числительное 万 «десять тысяч», а 千万 — это «тысяча раз по десять тысяч», то есть десять миллионов. К такой системе счёта нужно привыкнуть! В следующем уроке мы познакомимся с ней поближе.

补充词语

1.	热情	rèqíng	形	радушный, приветливый
2.	感谢	gǎnxiè	动	благодарить

二、听和说



1. 听后朗读下面的诗, 注意发音! 背下来。

Прослушай и повтори это шуточное стихотворение, которое знают все китайские дети. Отработай беглое чтение и выучи его наизусть.

《看戏》

小妹小妹别生气,
明天带你去看戏。
你坐椅子我坐地,
我吃香蕉你吃皮。



生词

1.	生气	shēngqì	动	сердиться
2.	皮	pí	名	кожа, шкурка

三、语法

Выделительная конструкция 是……的

Если о совершении некоторого действия в прошлом слушающему уже известно, но нужно уточнить конкретные детали (место, время, способ совершения действия), используется конструкция 是……的. 是 ставится перед членом предложения, сообщаящим новую информацию, а 的 — в конце предложения.

我是八点来的。«Я пришёл в восемь утра» (уточняется время).

我们是在北京认识的。«Мы познакомились в Пекине» (уточняется место).

Если у глагола-сказуемого есть дополнение, то 的 может ставиться как в конце предложения, так и между глаголом и дополнением, кроме тех случаев, когда оно выражено местоимением или именем человека.

Подлежащее	是	Уточняющая информация	Глагол	(的)	Дополнение	(的)
我们	是	跟杨老师一起	去		故宫	的。
我们	是	跟杨老师一起	去	的	故宫。	
我们	是	坐公共汽车	去		天坛	的。
我们	是	坐公共汽车	去	的	天坛。	
我	是	去年	认识		小龙/他	的。

Вопросительная форма предложений с 是……的 образуется с помощью конечной частицы 吗 или утвердительно-отрицательной формы 是不是.

Подлежащее	是	Уточняющая информация	Глагол	(的)	Дополнение	(的)	
爸爸	是	在超市	买		这些水果	的	吗?
她们	是不是	昨天	来	的?			

Специальный вопрос образуется с помощью вопросительного слова.

你是哪年生的? «В каком году ты родился?»

你们是几点到的? «Во сколько вы пришли?»

Отрицательная форма образуется постановкой 不 перед 是.

Подлежащее	不	是	Уточняющая информация	Глагол	(的)	Дополнение	(的)
杨老师	不	是	6月2号	回		北京	的。
她们	不	是	跟米沙一起	来	的	中国。	

Выражение предположения с помощью 吧

Помимо того, что конечная частица 吧 употребляется в побудительных предложениях, она также может передавать значение предположения, догадки («наверное»).

坐了8个小时飞机, 你们都累了吧? «Вы восемь часов летели, устали, наверное?»

列娜为什么没来上课? — 病了吧。 «Почему Лена не пришла на занятие? — Заболела, наверное».

Конструкция одновременного наличия двух признаков 又...又...

Конструкция 又...又... связывает однородные прилагательные или глаголы и обозначает одновременное наличие двух признаков или ситуаций.

你们现在一定又累又渴。 «Вы наверняка и устали, и пить хотите».

这里的菜又好吃又便宜。 «Блюда здесь и вкусные, и дешёвые».

Выражение сравнительной степени с помощью (一)点儿

Как ты помнишь, постановка (一)点儿 перед существительным передаёт значение незначительного количества.

我想喝(一)点儿果汁。 «Мне хотелось бы выпить немного сока».

Постановка (一)点儿 после прилагательного или наречия передаёт значение сравнительной степени (незначительное различие в степени проявления признака). Вспомни: 米沙比小龙矮一点儿。 «Миша немного ниже Сяо Луна».

На русский язык такие сочетания часто переводятся прилагательными или наречиями с приставкой по-.

我找便宜一点儿的本子。 «Я ищу тетради подешевле».

早点儿睡觉。 «Ложитесь спать пораньше».

这件衬衫好看一点儿。 «Эта рубашка немного красивее».

四、写汉字

学习下面的偏旁部首。

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 豸		единорог
2. 瓜	guā	бахчевая культура
3. 甬	tǒng	фонетик; мера объёма (52 л)
4. 亦	yì	фонетик; также
5. 甲	jiǎ	фонетик; циклический знак

练习写下面的汉字。

Выучи новые иероглифы.

1. 棒	bàng	木 + 夫 + 二 +	палка; сильный
2. 貌	mào	豸 + 白 + 儿	(см. 礼貌)
3. 闹	nào	门 + 市	шуметь
4. 故	gù	古 + 攵	прежний
5. 宫	gōng	宀 + 口 + 口	дворец
6. 交	jiāo	亠 + 父	пересекаться
7. 通	tōng	辶 + 用 + 辶	проникать
8. 便 ¹	biàn/pián	亻 + 更	(см. 方便, 便宜)
9. 渴	kě	氵 + 日 + 勺 + 人 + 乚	хотеть пить
10. 世	shì	一 + + + 一 + 乚	мир
11. 界	jiè	田 + 介	граница
12. 拍	pāi	扌 + 白	хлопать

¹ Это иероглиф, имеющий несколько чтений, по-китайски 多音字 duōyīnzì. Обрати внимание, что разным чтениям соответствуют разные значения.

13.	约	yuē	纟 + 勺 + 丶	примерно
14.	万	wàn	一 + 丩 + ㇚	десять тысяч
15.	胜	shèng	月 + 生	победа
16.	迹	jì	亦 + 辶	след
17.	坛	tán	土 + 云	(см. 天坛)
18.	颐	yí	一 + 丨 + 口 + 丨 + 乚 + 页	(см. 颐和园)
19.	著	zhù	艹 + 者	(см. 著名)
20.	宜	yí	宀 + 且	(см. 便宜)
21.	烤	kǎo	火 + 考	поджаривать
22.	鸭	yā	甲 + 鸟	утка
23.	尝	cháng	艹 + 云	пробовать (пищу)

五、练习



1. 听后朗读下面的句子，翻译一下。

Прослушай знакомые и новые предложения. Прочитай их самостоятельно и переведи.

- 今天又刮风又下雨。他写作业写得又快又好。我又饿又渴。
安娜又聪明又懂礼貌。苹果又香又甜。手机又能打电话又能上网。
- 你做了这么长时间的作业，累了吧？你今天没吃午饭，饿了吧？
- 没想到天气会这么好！没想到他已经走了。没想到会这样。
- 欢迎你们来我们学校！欢迎你们去俄罗斯！欢迎，欢迎！
- 太棒了！你真棒！非常棒！
- 这个小孩很礼貌。跟校长说话的时候，要礼貌一点儿。
- 安娜喜欢热闹。很多人来看热闹。今天天安门广场非常热闹。
- 上海最著名的名胜古迹是什么？在莫斯科你知道哪些名胜古迹？

第二课

2. 朗读左边的例子，用右边的词语做替换练习。

Прочитай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 我姐姐去中国了!

B: 是吗? 她是什么时候去的?

A: 上周末去的。

B: 是坐火车去的吗?

A: 不是，是坐飞机去的。

英国

跟同学一起

自己

法国

坐飞机

坐火车

日本

自己

跟朋友一起

上海

从莫斯科

从北京

A: 你是什么时候开始学汉语的?

B: 我是五年级开始的，已经学了三年多了。

A: 是在哪儿学的?

B: 在2345中学学的。

武术

小时候

六年

中国

中文

六岁

九年

中国

书法

六年级

两年

我们学校

唱歌

5月

半年

音乐学校

A: 你觉得北京的地铁怎么样?

B: 又方便又便宜，非常棒!

A: 我也没想到会这么好。

我们家的新沙发

大

舒服

这里的菜

便宜

好吃

我的新行李箱

好看

方便

今天的表演

有意思

不太长

A: 我的电脑有点儿慢，很不方便。

B: 买好一点儿的，怎么样?

A: 这个主意不错!

手机

旧

好

裙子

短

长

书包

大

小

尺子

短

长

3. 按照例句做问答。

Уточни дополнительные сведения.

例如：安娜开始学法语了。—— 什么时候? (今年9月)

安娜是什么时候开始学法语的? — 安娜是今年9月开始学法语的。

1. 杨老师已经回北京了。—— 什么时候? (6月1号)

跟列娜一起? (一个人)

怎么回北京? (坐飞机)

2. 列娜来北京了。—— 什么时候? (7月20日)

几点? (上午9:50)

跟谁一起? (妈妈、妹妹和安娜)

3. 安娜学了三年多汉语。—— 在哪个学校？（在2345中学）
哪年开始？（2017年）
谁教她？（杨老师）
4. 安东已经开始工作了。—— 从什么时候开始？（从9月15日）
在哪儿？（在一家银行）
5. 小龙参加了武术比赛。—— 什么时候？（4月6日）
在哪儿？（西安）

4. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы, исходя из реальной ситуации.

1. 你是在哪个学校学的汉语？
2. 你们是几月几号开始上课的？
3. 你的汉语课本是自己买的还是在图书馆借的？
4. 昨天你是几点回家的？
5. 昨天你是几点做完作业的？
6. 今天你是几点从家里出发的？
7. 你是自己来的还是妈妈送你来的？
8. 你今天早饭在家里吃的还是在学校吃的？



5. 翻译下面的对话，标上声调，朗读并表演。

Прослушай и повтори диалоги. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

- 1) 列娜：爸爸，我是列娜。我们到丁华兰爷爷家了！
列娜的爸爸：丁华兰的爷爷、奶奶怎么样？
列娜：爷爷、奶奶都很好，对我们很热情。
列娜的爸爸：请问他们好！谢谢爷爷、奶奶！
列娜：好的！我给他们买了礼物。
- 2) 安娜：喂，杨老师！您明天什么时候来？
杨老师：我明天早上9点去找你们。
安娜：我们在哪里见面？在家里还是在公共汽车站？
杨老师：我们在公共汽车站见面吧！
安娜：坐公共汽车去长城要多长时间？
杨老师：坐公共汽车去长城要两个小时。

3) 安娜：列娜，你最喜欢北京的什么地方？

列娜：我最喜欢故宫。那里的房子上有很多画儿，都很漂亮。
你呢？

安娜：我最喜欢长城，因为它是中国最有名的地方。

6. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 1.

1. 列娜是跟谁一起去中国的？
2. 她们住在哪儿？
3. 她们坐了多长时间的飞机？
4. 列娜祝爷爷、奶奶什么？
5. 安娜祝爷爷、奶奶什么？
6. 爷爷觉得安娜和列娜的汉语怎么样？
7. 奶奶觉得安娜和列娜怎么样？

7. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 2.

1. 列娜和安娜第一次来北京吗？
2. 列娜觉得北京怎么样？
3. 安娜觉得北京怎么样？
4. 第一天她们去哪儿参观了？
5. 她们是怎么去的？
6. 她们是跟谁一起去的？
7. 她们参观了多长时间天安门广场和故宫？
8. 故宫有多少房子？
9. 第二天她们想去哪儿？
10. 奶奶让她们怎么准备？

8. 复述一下课文三。

Подготовь пересказ текста 3. Чтобы составить план пересказа, выпиши из текста в рабочую тетрадь ключевые слова и предложения.

9. 准备一个口头报告，题目：《北京》。

Подготовь устное сообщение по теме «Пекин».

За три года изучения китайского языка ты и твои одноклассники уже многому научились. С этого года мы начнём отрабатывать практические навыки — написание писем (用中文写作), изучение диаграмм и таблиц, сопоставление данных (研究图表). В этом уроке ты научишься писать письма.

六、用中文写作

写信

Оформление писем на китайском языке немного отличается от того, к чему мы привыкли. Изучи схему.

称呼 → Обращение	亲 爱 的 安 娜 :												
问候 → Приветствие		你 好 !											
		你 们 已 经 回 到 莫 斯 科 了 吗 ? 路											
正文 → Основной текст	上 顺 利 吗 ? 你 们 这 一 次 来 北 京 , 很												
	努 力 地 用 汉 语 跟 中 国 人 交 流 , 这 很												
	好 。 我 8 月 30 日 回 莫 斯 科 。												
祝福语 → Пожелания		祝 你											
	假 期 愉 快 !												
								杨 老 师					← 署名 Подпись
								7 月 28 日					← 日期 Дата

Обрати внимание на следующие особенности.

1. Обращение пишется без красной строки, после него ставится двоеточие.
2. Приветствие пишется на следующей строке, с красной строки (обычно отступ равен двум иероглифам).
3. Основной текст начинается на третьей строке, тоже с красной строки.
4. Заканчивать письмо принято каким-нибудь добрым пожеланием. Обычно его оформляют так: после окончания основного текста с красной строки пишут **祝你 (您)**, а на следующей строчке – само пожелание, уже без отступа. Это традиционный вариант оформления, он до сих пор используется в деловых письмах, в неофициальной переписке возможно оформление пожелания в одну строку (с красной строки).
5. Подписывают письмо внизу справа, причём часто указывают свой статус (например, «сын» или «дочь», когда пишут родителям, «ученик», когда пишут учителям, название должности, когда пишут по работе и т. д.).
6. Дату (в формате **X年X月X日**) ставят под подписью.

Электронные сообщения e-mail иногда пишутся по немного упрощённой схеме (например, без даты, ведь она указывается автоматически), но основные принципы оформления остаются теми же.

第二课

1. Прочитай письмо Ани учительнице Ян, обрати внимание на оформление.

亲爱的杨老师：

您好！

我们已经回到莫斯科了，谢谢您带我们去参观故宫和长城。我和列娜第一次去北京，所以我爸爸妈妈很担心。您和丁华兰都给了我们很多帮助。再一次感谢你们！我给我爸爸妈妈看了在北京拍的照片，他们都很高兴。杨老师，我们在莫斯科等您回来！

祝您

假期快乐！

学生安娜

8月5日

2. Напиши письмо своему родственнику, другу или учителю о том, как прошло твоё лето. Примерная длина письма должна быть 100–120 иероглифов, основная часть должна состоять из 5–7 предложений. Можешь воспользоваться одним из приведённых ниже пожеланий.

祝您身体健康！

祝你天天开心！

祝你一切都好！

生词

1.	顺利	shùnlì	形	успешный, благополучный
2.	地	de	助	показатель обстоятельства образа действия
3.	交流	jiāoliú	动/名	взаимодействовать, обмениваться опытом; взаимодействие, связи, контакты
4.	假期	jiàqī	名	каникулы
5.	愉快	yúkuài	形	весёлый, приятный
6.	开心	kāixīn	形	быть в хорошем настроении, радоваться
7.	一切	yíqiè	代	всё

七、学习中国文化

Летний императорский дворец Ихэюань

Летний императорский дворец Ихэюань 颐和园 находится на северо-западе Пекина у станции метро Бэйгунмэнь 北宫门. Когда-то эта летняя резиденция императоров располагалась в пригороде столицы.

Строительство парка было начато в 1750 году четвёртым императором династии Цин (清 Qīng 1644–1911) Цяньлуном (乾隆 Qiánlóng) в подарок своей матери. Но в 1860 году европейские войска оставили в парке значительные разрушения, и заново он был отстроен только в 1888 году по указу вдовствующей императрицы Цыси (慈禧 Cíxǐ), которая превратила его в свою летнюю резиденцию.

Площадь парка составляет около 290 гектаров. Большую часть этой территории занимает огромное озеро Куньмин (昆明湖 Kūnmíng hú), выкопанное вручную! Его название отсылает нас к городу и озеру Куньмин в южной провинции Юньнань (云南), где, по мнению китайцев, все четыре сезона подобны весне (四季如春). Из земли, образовавшейся при выкапывании, насыпан холм Долголетия 万寿山 (Wànshòu shān) высотой 60 метров, занимающий почти всю остальную территорию парка. Также в парке расположен дворцовый комплекс, насчитывающий более трёх тысяч строений. Центр дворцового ансамбля — павильон Жэньшоудянь (仁寿殿 Rénshòu diàn «Зал гуманности и долголетия»).

Вдоль берега идёт Длинная галерея (长廊 Chángláng), занесённая в Книгу рекордов Гиннеса как «самый длинный в мире расписанный коридор». Его длина составляет 728 метров, и он соединяет между собой разные архитектурные сооружения, расположенные на северном берегу озера. Ещё одна важная достопримечательность парка — знаменитая Мраморная ладья (石舫 shífāng) на берегу озера Куньминь, где любила обедать императрица Цыси. Говорят, она боялась утонуть, но ей очень хотелось покатайся на лодке — и для решения этой проблемы была создана лодка, закреплённая на дне озера. Своеобразным символом Летнего императорского дворца является Большой павильон Фосянгэ (佛香阁 Fóxiāng gé «Зал ароматов Будды») высотой 41 метр. С него открывается прекрасный вид на озеро.



Самый длинный мост в парке (150 метров) — мост из 17 пролётов Шицикунцяо (十七孔桥 Shíqī kǒng qiáo). На столбиках его перил находятся 544 статуи каменных львов. Число пролётов символично, ведь 17 — это результат сложения восьмёрки, которая по созвучию символизирует благополучие (сравни: 八 bā и 发 fā из 发财 fā cái «разбогатеть»), и девятки, связанной с длительностью (九 и 久).

В 1998 году парк Ихэюань был внесён ЮНЕСКО в Список всемирного культурного и природного наследия.

После возвращения из Китая Лена и Аня с удовольствием показывают фотографии, сделанные в Пекине, и рассказывают то, что они узнали о Китае. Теперь и ты сможешь рассказать по-китайски о расположении, населении, национальном составе Китайской Народной Республики, а также узнать об административном делении Китая.

第三课

了解中国

一、念课文



课文一

列娜：玛莎，你看！这是我和安娜在北京拍的照片。

玛莎：拍了这么多照片！这张照片是在天安门广场拍的吗？

列娜：是的！天安门广场的北边就是故宫。

玛莎：我看到了，故宫真漂亮！

米沙：我去年夏天的时候去过北京，参观过故宫。

玛莎：我没有去过北京。很可惜，今年也没有跟你们一起去。

列娜：没关系，这里有这么多照片，我们给你讲讲。

米沙：我知道，我给你讲讲。北京是中国的首都，也是一个旅游城市。每年有很多人去北京旅游。



列娜：北京有很多名胜古迹，比如：天安门广场、故宫、天坛，还有长城。

米沙：北京最有名的菜是北京烤鸭。我吃过北京烤鸭，味道太棒了！

列娜：这一次去北京，我们也尝了北京烤鸭。

玛莎：如果有机会的话，我一定要去北京参观。

生词

1.	了解	liǎojiě	动	понимать, ознакомиться
2.	北边	běibiān	名	север, на севере
3.	去年	qùnián	名	в прошлом году
4.	过	guo	助	глагольный суффикс
5.	可惜	kěxī	形	к сожалению, жаль
	惜*	xī	动	жалеть
6.	旅游	lǚyóu	动	путешествовать
7.	味道	wèidao	名	вкус
	味	wèi	名	вкус, запах
8.	机会	jīhuì	名	случай, возможность

注释

我去年夏天的时候去过北京，参观过故宫。「Летом прошлого года я ездил в Пекин и побывал в Императорском дворце». Обрати внимание, что «прошлый год» по-китайски буквально значит «прошедший (ушедший) год». Сравни:

	Год	День	Месяц	Неделя	Раз
Прошлый(ая)	去年	昨天	上个月	上个星期	上次
Этот/эта	今年	今天	这个月	这个星期	这(一)次
Следующий(ая)	明年	明天	下个月	下个星期	下次



课文二

杨老师：我们班的很多同学都去过中国了。请去过中国的同学介绍一下中国吧！

列娜：中国的首都是北京。上海、香港、西安也是很有名的中国城市。

米沙：中国的人口很多，差不多有14亿人。北京的人口大约有两千万。

安娜：中国菜很好吃。我们在北京吃了很多中国菜。那里的饺子、包子、面条又便宜又好吃，但是很多菜都太辣了。

列娜：除了辣的菜以外，中国菜都很好吃。

米沙：我喜欢吃辣的菜。除了辣的菜以外，我还喜欢吃北京烤鸭、西红柿炒鸡蛋。

杨老师：你们怎么开始介绍中国菜了？

安娜：杨老师，我有一个问题。

杨老师：什么问题？请讲。

安娜：我在北京的时候，听到很多中国人说汉语。可是他们的发音不一样。

杨老师：因为中国也很大，有的人会说普通话，发音跟杨老师一样。有的人不会说普通话，他们说方言。

安娜：我明白了，谢谢杨老师！

生词

1.	差不多	chàbuduō	副/形	приблизительно, почти; незначительно различаться; примерно одинаковый
	差	chà	动/形	недоставать, различаться; плохой, нехороший
2.	亿	yì	量	100 миллионов
3.	饺子	jiǎozi	名	пельмени
4.	面条	miàntiáo	名	лапша, вермишель
	面*	miàn	名	мука
5.	辣	là	形	острый
6.	除了……以外	chúle……yǐ wài		кроме, за исключением; помимо
	除了	chúle	介	кроме, за исключением
	以外	yǐ wài	名	за исключением; помимо, кроме того
7.	发音	fāyīn	名	произношение
8.	有的	yǒude	代	некоторые; кое-кто
9.	普通话	pǔtōnghuà	名	путунхуа, общенародный китайский язык
	普通	pǔtōng	形	обычный, простой
	普*	pǔ	形	общий, повсеместный
10.	方言	fāngyán	名	диалект
	言	yán	名	речь

专名

1.	上海	Shànghǎi	专	Шанхай
2.	香港	Xiānggǎng	专	Гонконг (Сянган)
	港	gǎng	名	порт, бухта
3.	西安	Xī'ān	专	Сиань

注释

1. 中国的人口很多, 差不多有14亿人。《Население Китая велико, почти 1 миллиард 400 миллионов человек》. Этимология слова 人口 — «людские рты», именно поэтому здесь употребляется 多 «много», а не 大 «большой». Обрати внимание, наречие 差不多 «почти» ставится на обычное для наречий место — перед глаголом.

2. 因为中国也很大, 有的人会说普通话, 发音跟杨老师一样。《Поскольку Китай очень большой, некоторые умеют говорить на путунхуа, [их] произношение такое же, как [у меня]》(досл. «...как у учительницы Ян»). В контексте урока учитель в Китае может говорить о себе не в первом лице (не употреблять местоимение 我), а в третьем, как бы называя себя так, как называют его ученики. Здесь вместо местоимения 我 учительница называет себя 杨老师.



课文三

(丁华兰给汉语班的同学们介绍中国)

中国在亚洲的东部, 面积是960万平方公里, 是面积第三大的国家。从南到北, 从东到西, 距离都超过5000公里。中国有很多高山, 也有很多条河。黄河是中国的“母亲河”, 长江是中国最长的河。中国是世界上人口最多的国家。到2017年, 中国已经有13.9亿人。其中汉族的人口最多, 除了汉族以外, 还有55个少数民族。故宫、长城、大熊猫、中国菜、绿茶等等, 都是中国的代表。

生词

1.	东部	dōngbù	名	восток, восточная часть
	部	bù	名/量	часть; область; <i>сч. слово для фильмов, глав книг</i>
2.	面积	miànjī	名	площадь (<i>размер</i>)
3.	平方公里	píngfāng gōnglǐ	组	квадратный километр
	平方	píngfāng	名	квадрат
	公里	gōnglǐ	量	километр
	里	lǐ	量	ли, мера длины (0,5 км)

4.	距离	jùlí	动/名	быть на расстоянии, отстоять; расстояние, дистанция
5.	超过	chāoguò	动	превышать, опережать
6.	河	hé	名	река
7.	母亲	mǔqīn	名	мать
8.	其中	qízhōng	名	среди (<i>них</i>), в том числе
9.	族	zú	名	национальность
10.	少数民族	shǎoshù mínzú	组	национальные меньшинства, малые народности
	少数	shǎoshù	名	меньшинство; немногочисленный
	民族	mínzú	名	национальность
	民*	mín	名	народ

专名

1.	亚洲	Yàzhōu	专	Азия
	洲	zhōu	名	материк, континент
2.	黄河	Huánghé	专	Хуанхэ
	黄	huáng	形	жёлтый
3.	长江	Chángjiāng	专	Янцзы
	江	jiāng	名	река

注释

1. ……是面积第三大的国家。《…это третье по площади государство》.

2. 中国已经有13.9亿人。《В Китае проживает уже 1 миллиард 390 миллионов человек》. Обрати внимание, что числительные, содержащие дробную часть, например 13.9亿, надо читать следующим образом: 十三点九 shí sān diǎn jiǔ (досл. «тринадцать точка девять»). Если после целого числа (после точки) идёт несколько цифр, их просто последовательно называют. Например:

26.57 二十六点五七;

6.832 六点八三二.

补充词语

1.	语言	yǔyán	名	язык, речь
2.	兵马俑	bīngmǎyǒng	组	Терракотовая армия Цин Шихуана
3.	位置	wèizhi	名	расположение, местонахождение
4.	民歌	míngē	名	народные песни
5.	小时候	xiǎoshíhou	名	детство
6.	太极拳	tàijíquán	名	гимнастика тайцзи

二、听和说



1. 听后朗读下面的绕口令，注意发音！试一试自己说。

Прослушай и повтори скороговорку. Переведи её.

你说船比床长，我说船不长，床也不长，
他说床比船长，船跟床一样长。



生词

船	chuán	名	лодка
---	-------	---	-------

三、语法

Показатель опыта совершения действия в прошлом

Неопределённое прошедшее время употребляется в случае, когда нас не интересует конкретное время произошедшего, а важен лишь опыт совершения действия в прошлом. Для выражения этого значения используется глагольный суффикс **过 guo**.

Повествовательное (неотрицательное) предложение

Суффикс **过 guo** всегда присоединяется непосредственно к глаголу.

Подлежащее	Обстоятельство времени	Глагольное сказуемое	过	Прямое дополнение
我		吃	过	北京烤鸭。
他们	去年夏天的时候	来	过	北京。
我同学	以前	参观	过	故宫。
我们	昨天	见	过	面。

Обрати внимание, что при наличии двух глаголов (составного глагольного сказуемого) суффикс **过 guo** присоединяется ко второму глаголу.

我去电影院看过这部电影。«Я ходил(а) в кинотеатр смотреть китайские фильмы».

Вопросительное предложение

Чтобы задать вопрос, в конец повествовательного предложения нужно добавить **没有** (или **吗**).

Подлежащее	Обстоятельство времени	Глагольное сказуемое	过	Прямое дополнение	没有/ 吗
你		吃	过	北京烤鸭	没有?
他们	以前	来	过	长城	吗?

Кратким отрицательным ответом является **没有**.

Повествовательное отрицательное предложение

Отрицательное предложение образуется путём постановки отрицания **没(有)** перед глаголом, при этом показатель **过** сохраняется.

Подлежащее	Наречие (отрицание)	Глагольное сказуемое	过	Прямое дополнение
我	没有	去	过	北京。
列娜	没	参观	过	天坛。
我同学	都没	尝	过	北京烤鸭。

Разница употребления суффиксов **了**, **过**

Употребление суффикса **了**, после глагола указывает на то, что действие, которое совершилось однократно в прошлом в указанное время, завершилось. Нам важен **результат** этого действия, и этот результат актуален до момента речи. Здесь глагол переводится на русский язык **глаголом совершенного вида**.

去年他去了北京。«В прошлом году он уехал в Пекин». (Для говорящего важен результат, скорее всего, он сейчас в Пекине.)

Употребление суффикса **过** указывает на то, что действие было совершено один или несколько раз в прошлом. Нам важен только **факт совершения** в прошлом этого действия. На момент речи действие, указанное глаголом, прекращено. Глагол в таком предложении переводится **глаголом несовершенного вида**.

去年他去过北京。«В прошлом году он ездил в Пекин». (Для говорящего важен сам факт поездки.)

Употребление конструкции 除了……以外

Конструкция 除了……以外 «помимо..., есть ещё ...», «кроме», «за исключением» встречается в начале предложения или после подлежащего. После 以外 обычно ставится запятая.

Эта конструкция употребляется в двух разных значениях:

1) «объединяющем», когда некоторый объект объединяется по какому-либо признаку с другими. В этом случае во второй части предложения часто встречаются такие наречия, как 还, 也, 又. Например:

除了辣的菜以外, 我还喜欢吃北京烤鸭、西红柿炒鸡蛋。«Кроме острых блюд, я люблю ещё [есть] утку по-пекински и помидоры, обжаренные с яйцом».

除了汉族以外, 还有55个少数民族。«Помимо ханьцев, в Китае ещё [проживают] 55 национальных меньшинств».

我除了会滑雪以外, 也会滑冰。«Кроме того что я умею кататься на лыжах, я ещё умею кататься на коньках».

2) «исключающем», когда некоторый объект исключается из определённого множества. Тогда во второй части предложения часто встречаются 都 и 没有. Например:

除了辣的菜以外, 中国菜都很好吃。«За исключением острых блюд, остальные китайские блюда вкусные».

除了一个同学以外, 没有人迟到。«Кроме одного ученика, никто не опоздал».

Обозначение количества 10 000 и более.

Числительные 万, 亿

Ты уже хорошо умеешь образовывать количественные числительные от 1 до 9999. Вспомни, как это делать.

Числительное	Разряды			
	Тысячи	Сотни	Десятки	Единицы
17			十 ¹	七
60			六十	
117		一百	一十	七
345		三百	四十	五
807		八百	〇(零)	七
1345	一千	三百	四十	五

В русском языке трёхразрядная система счёта:

1 — единицы;

10 — десятки;

¹ В двухразрядных числительных перед 十 числительное 一 не ставится.

100 — сотни;
1000 — тысячи;
1 000 000 — миллионы;
1 000 000 000 — миллиарды.

Обрати внимание, когда мы читаем какое-нибудь сложное числительное, мы отсчитываем справа налево по 3 цифры: 9 987 654 321.

В китайском языке не существует специальных слов для обозначения миллиона и миллиарда. Вместо них в китайском есть два слова:

亿 yì («сто миллионов»), **万 wàn** («десять тысяч»), то есть в китайском языке четырёхразрядная система счёта:

1 — единицы (一, 二, 三 ...);
10 — десятки (十);
100 — сотни (百);
1000 — тысячи (千);
1 0000 — десятки тысяч (万);
1 0000 0000 — сотни миллионов (亿).

Поэтому, чтобы сказать «десять тысяч» (10 000), нужно употребить **万**, то есть посчитать в «ванях»: 10 000 — **一万** (неверно 十千);

чтобы сказать «один миллион» (1 000 000), нужно выразить данное числительное в десятках тысяч, то есть в «ванях» **万 — 一百万**;

чтобы сказать «один миллиард» (1 000 000 000), нужно выразить данное числительное в сотнях миллионов, то есть в «и»: 1 000 000 000 — **十亿**.

Чтобы назвать многозначное числительное по-китайски, следует:

1) отсчитать справа налево по четыре цифры (разряда). Вставить названия разрядов: **万, 亿**;

2) читать числительное внутри полученных границ слева направо, как при обычном счёте от 1 до 9999;

3) если встретились нули (ноль), на их месте доставить один ноль (〇/零 líng). В конце числа отсутствующие разряды нулями не обозначаются.

Например, 1390007645:

13 9000 7645 — 13 亿 9000 万7645;

十三亿九千万〇七千六百四十五.

Обрати внимание, что если в составе числительного встречается цифра 2, то в начале сложных числительных (кроме 二十) употребляется **两**, а в середине и в конце **二**, например:

260 两百六十/二百六十;

2027 两千〇二十七;

24702 两万四千七百〇二.

	Миллиард	Сотни миллионов	Десятки миллионов	Миллионы	Сотни тысяч	Десятки тысяч	Тысячи	Сотни	Десятки	Единицы
Число							1	0	0	0
По-русски							1		Тысяча	
По-китайски							一		千	
Число						1	0	0	0	0
По-русски						Десять			тысяч	
По-китайски						一			万	
Число					1	0	0	0	0	0
По-русски						Сто			тысяч	
По-китайски						十			万	
Число				1	0	0	0	0	0	0
По-русски				Один			Миллион			
По-китайски					百				万	
Число			1	0	0	0	0	0	0	0
По-русски			Десять				Миллионов			
По-китайски				千					万	
Число		1	0	0	0	0	0	0	0	0
По-русски			Сто				Миллионов			
По-китайски		一				亿				
Число	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
По-русски	1					Миллиард				
По-китайски	十					亿				

四、写汉字

学习下面的偏旁部首.

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

- | | | |
|------|------|---|
| 1. 角 | jiǎo | угол |
| 2. 乙 | yǐ | фонетик; циклический знак |
| 3. 言 | yán | речь (вспомни $\dot{\text{z}}$ *) ¹⁾ |
| 4. 巳 | sì | циклический знак |
| 5. 巨 | jù | фонетик |
| 6. 民 | mín | народ |
| 7. 川 | | потоп |

练习写下面的汉字.

Выучи новые иероглифы.

- | | | | |
|-------|------|---------------|---------------|
| 1. 解 | jiě | 角 + 刀 + 牛 | понимать |
| 2. 惜 | xī | 忄 + 忄 + 一 + 日 | жалеть |
| 3. 味 | wèi | 口 + 未 | вкус |
| 4. 差 | chà | 讠 + 尹 + 工 | недоставать |
| 5. 亿 | yì | 亻 + 乙 | сто миллионов |
| 6. 饺 | jiǎo | 饣 + 交 | пельмени |
| 7. 辣 | là | 立 + ナ + 束 | острый |
| 8. 除 | chú | 阝 + 人 + 一 + 示 | (см. 除了) |
| 9. 普 | pǔ | 丷 + 一 + 业 + 日 | общий |
| 10. 港 | gǎng | 氵 + 共 + 巳 | порт |

¹⁾ Здесь и далее знак *) обозначает, что эта графема не употребляется как самостоятельный иероглиф и не имеет собственного чтения. Такую графему ты можешь встретить только в составе сложного иероглифа.

11. 部	bù	立 + 口 + 阝	часть
12. 积	jī	禾 + 只	(см. 面积)
13. 距	jù	距 + 巨	(см. 距离)
14. 河	hé	氵 + 可	река
15. 族	zú	方 + 人 + 矢	национальность
16. 亚	yà	一 + 业	(см. 亚洲)
17. 洲	zhōu	氵 + 川 + 州	материк
18. 黄	huáng	艹 + 一 + 由 + 八	жёлтый
19. 江	jiāng	氵 + 工	река

五、练习



1. 听后朗读下面的短语和句子，翻译一下。

Прослушай и повтори знакомые и новые слова и фразы. Переведи их.

1. 北京，北京市，北京人，北京烤鸭
2. 市，城市，有名的城市，旅游城市，中国城市
3. 北京，上海，西安，香港，海南
4. 长城，天安门广场，故宫，天坛
5. 中国，俄罗斯，白俄罗斯，法国，美国，英国
6. 黄河，母亲河，长江
7. 东部，亚洲的东部，西部，亚洲的西部，南部，亚洲的南部，北部，亚洲的北部
8. 东边，西边，南边，北边
9. 又便宜又好吃，又贵又好，又有意思又便宜，又难又没有意思
10. 太棒了，太辣了，太漂亮了，太久了，太好了，太安静了，太干净了，太厉害了
11. 会说汉语，会说普通话，会说方言，会说英语，会说俄语，会说日语
12. 方言，发音，音乐，英语，语言

2. 朗读左边的例子，用右边的词语做替换练习。

Прочитай диалоги и выполни упражнение на подстановку.

A: 我去年的时候去过北京，
参观过故宫。

B: 很可惜，我没有去过北京。

西安	兵马俑(bīngmǎyǒng)
香港	很多名胜古迹
北京	长城

A: 你看过中国电影没有？

B: 我看过。

A: 你觉得，中国电影怎么样？

B: 太棒了！

参观	天坛	漂亮
吃	中国菜	好吃
学	这个课文	难
参加	新年表演	好玩

A: 除了辣的菜以外，
你还喜欢吃什么？

B: 我还喜欢吃北京烤鸭。

古典(gǔdiǎn)音乐	听	流行(liúxíng)音乐
苹果	吃	香蕉
故宫	参观	长城

A: 除了安娜以外，大家都很想周末
去城外玩儿！

B: 好主意！我们就这样做吧！

米沙	听音乐会
丁华兰	去公园滑滑板
我朋友	上网聊天

A: 你们班的同学学习什么
外语？

B: 他们都不一样，有的人
学习汉语，有的人学习
英语。

参加	比赛	篮球比赛	排球比赛
喜欢	课	数学课	俄语课
看	电影	美国电影	俄罗斯电影

3. 按照例句提问。

Поинтересуйся, так ли это.

例如：列娜参观过美术馆。—— 列娜，你参观过美术馆没有？

1. 他最近学过电脑。
2. 我朋友以前尝过北京烤鸭。
3. 张护士去年检查过身体。
4. 杨老师给我们介绍过北京。
5. 我小时候弹过钢琴。

4. 把下面句子改成否定句。

Прочитай следующие фразы и опровергни сказанное.

例如：我朋友米沙去过中国。 —— 我朋友米沙没去过中国。

1. 玛莎去过白俄罗斯。
2. 他们上个星期学过这个汉字。
3. 我奶奶以前做过老师。
4. 在美国的时候，我听过这首歌。
5. 我早就看过这本书。

5. 完成表格并选词造句。

Заполни таблицу подходящими словами. Придумай с этими словами предложения.

例如：昨天是10月15号。

	Год	Месяц	Неделя	День	Раз
Прошлый(ая)	去年				
Этот (эта)					
Следующий(ая)					

6. 用“除了……以外”选词造句。

Составь предложения с конструкцией **除了……以外** и указанными словами.

例一：除了安娜以外，大家都去动物园了。

例二：除了学画画以外，我朋友还学弹钢琴。

1. 汉语班，玛莎、米沙，安娜，列娜
2. 星期四，数学课，俄语课，体育课
3. 俄罗斯的大城市，莫斯科
4. 中国的城市，香港，北京，西安
5. 有点儿忙，学习，准备表演
6. 喜欢听音乐会，喜欢看电影，喜欢跳舞
7. 学画画，学弹钢琴，练太极拳(tàijíquán)

7. 用“除了……以外”转换句型。

Передай смысл предложений, используя конструкцию **除了……以外**.

例：我们学校除了杨老师以外，没有别的(biéde «другой»)汉语老师。

1. 大家都去过中国，玛莎没有去过。
2. 今天的作业都做完了，数学作业还没做完。
3. 他会说俄语，不会说英语，也不会说汉语。
4. 我们没有去上海，也没有去西安，去了北京。

8. 朗读下面的数字。

Прочитай по-китайски следующие числительные.

1. 5000, 6047, 2002, 5820, 9855
2. 10 000, 20 000, 80 000, 20 417, 26 222
3. 100 000, 400 000, 976 520, 346 108, 387 098
4. 1 000 000, 2 000 000, 3 087 262
5. 10 000 000, 30 000 000, 90 090 009, 98 765 432
6. 100 000 000, 800 000 000, 123 456 768
7. 1 000 000 000, 9 000 000 000, 7 000 000 000, 6 202 020 202

9. 选词填空。

Вставь подходящие числительные и прочитай предложения (1 400 000 000, 55, 9999, 147 000 000, 8, 5000, 3000, 20 000 000, 5000, 9 600 000).

1. 中国有_____个少数民族。
2. 北京人口很多，大约有_____人。
3. 北京有_____年的历史。
4. 中国从南到北，距离都超过_____公里。
5. 去北京坐_____个小时飞机，就到了。
6. 中国的人口很多，差不多有_____人。
7. 俄罗斯的人口不太多，差不多有_____人。
8. 中国面积是_____万平方公里。
9. 中国从东到西，距离超过_____公里。
10. 故宫有_____间房子。

10. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 1.

1. 第一张照片是在天安门广场拍的吗？
2. 这张照片是什么时候拍的？
3. 这张照片是谁拍的？
4. 米沙是今年跟列娜、安娜一起去中国的吗？
5. 她们参观了什么名胜古迹？她们喜欢吗？
6. 米沙觉得北京烤鸭的味道怎么样？

11. 看地图，描述北京市中心。

Посмотри на план-карту центра Пекина и расскажи о расположении объектов на ней.

例如：天安门广场的北边是故宫。



12. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы, исходя из реальной ситуации.

1. 你去过中国（日本，美国，法国，英国，白俄罗斯）没有？
2. 你父母去过中国没有？
3. 如果去过的话，你在那儿参观过什么名胜古迹？
4. 你吃过中国菜吗？
5. 你看过中国电影没有？
6. 你听过中国音乐没有？
7. 你考过汉语考试吗？
8. 小时候你去过哪些俄罗斯城市？
9. 你爸爸、妈妈去过哪些俄罗斯城市？
10. 你在那儿尝过什么菜？
11. 你在俄罗斯参观过什么名胜古迹？
12. 你还去过哪些国家？
13. 你最喜欢哪个国家？

14. 你在那儿尝过什么菜?
15. 你听过那里的民歌没有?

13. 根据课文内容填空。

Вставь пропущенную информацию.

中国在亚洲的____部, ____是960万平方公里, 是面积第____大的国家。从____到____, 从____到____, 距离都超过5000____。中国有很多高____, 也有很多条河。____是中国的“母亲河”, 长江是中国最____的河。

中国是世界上人口最____的国家。到2017年, 中国已经有13亿9千万人。其中____族的人口最多, 除了汉族以外, 还有55个____民族。故宫、长城、大熊猫、中国菜、绿____等等, 都是中国的代表。

14. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы о Китае.

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. 中国在亚洲的什么部分? | 7. 中国最长的河是什么? |
| 2. 中国的首都是什么城市? | 8. 中国的人口有多少? |
| 3. 中国的面积多大? | 9. 人口最多的民族是什么? |
| 4. 中国从南到北多长? | 10. 中国一共有多少个民族? |
| 5. 中国从东到西多长? | 11. 什么是中国的代表? |
| 6. 黄河是中国的什么河? | |

15. 准备一个口头报告, 题目: 《俄罗斯》。

Подготовь доклад о России. Используй следующий план.

- | | |
|-------------------|---------|
| 1. 位置(wèizhi)/在哪儿 | 6. 河 |
| 2. 面积 | 7. 人口 |
| 3. 南北距离 | 8. 民族 |
| 4. 东西距离 | 9. 少数民族 |
| 5. 山 | 10. 代表 |



16. 听后翻译下面的对话, 标上声调, 朗读并表演。

Прослушай и повтори диалоги. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

- 1) 米沙: 列娜, 你们回来了。在中国过得怎么样?

列娜: 在北京我们参观了很多地方, 有点儿累。在海南, 我和妹妹, 还有爸爸、妈妈在海边休息, 很舒服。

米沙：我没有去过海南，你可以给我看看你们在海南拍的照片吗？

列娜：好的。星期一的时候，我给你看照片。

2) 安娜：杨老师，谢谢您带我们参观北京。

杨老师：别客气。你喜欢北京吗？

安娜：我第一次去北京，但是很喜欢这个城市。

杨老师：你们去北京的时候是夏天，是北京最热的时候。北京的秋天最好。

安娜：有机会的话，我秋天的时候再去北京旅游。

3) 米沙：王明，你知道吗？安娜、列娜这个暑假去北京了。

王明：知道。我在北京见过她们，我和她们一起去过天坛。

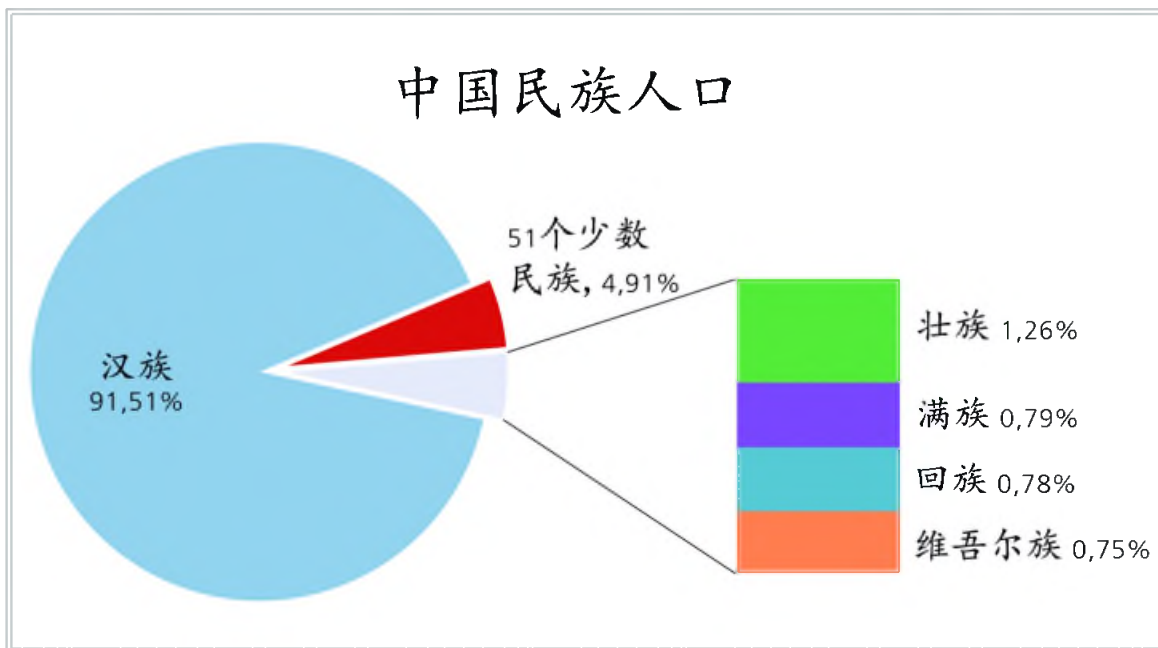
米沙：你现在去哪儿？

王明：我现在去机场，我的叔叔(shūshu)、阿姨要来莫斯科旅游。

六、研究图表

1. 描述下面的图表，准备一个口头报告。

Рассмотри диаграмму и прочти о национальном составе КНР.



中国有56个民族，其中汉族的人口最多。汉族人口大约占总人口的91.51%。人口比较多的少数民族有：壮族（占1.26%）、满族（占0.79%）、回族（占0.78%）和维吾尔族（占0.75%）。其他51个少数民族一共占总人口的4.91%。

生词

1.	比较	bǐjiào	副	сравнительно, довольно
2.	壮族	Zhuàngzú	名	чжуан (национальность)
3.	满族	Mǎnzú	名	маньчжуры (национальность)
4.	回族	Huízú	名	хуэй (национальность)
5.	维吾尔族	Wéiwú'ěrzú	名	уйгуры (национальность)
6.	其他	qítā	代	прочие, остальные
7.	占	zhàn	动	занимать, составлять
8.	总	zǒng	形	общий
9.	之	zhī	助	показатель определения в древнекитайском языке

При описании диаграмм тебе пригодятся следующие выражения.

1) X % («икс процентов») – 百分之X bǎifēnzhī X (досл. «[из] ста делений икс»).

На место X подставляется число от 1 до 100.

例如: 75 % 百分之七十五

40 % 百分之四十

6 % 百分之六

2) В случае если процент составляет дробное число с десятичными, сотыми, тысячными и т. д. долями, то доли по-китайски читаем так: произносим слово 点 diǎn «точка», а затем последовательно называем цифры.

例如: 91.51 % — 百分之九十点五一

76.3 % — 百分之七十六点三

1.579 % — 百分之一点五七九

3) …, 其中… – «..., среди них...»

例如: 中国有56个民族，其中汉族的人口最多。«В Китае [проживает] 56 национальностей, среди них людей национальности Хань больше всего».

第三课

4) ...占(zhàn)总(zǒng) ...的X % — «...[что-то] составляет от [общего количества] ... X %».

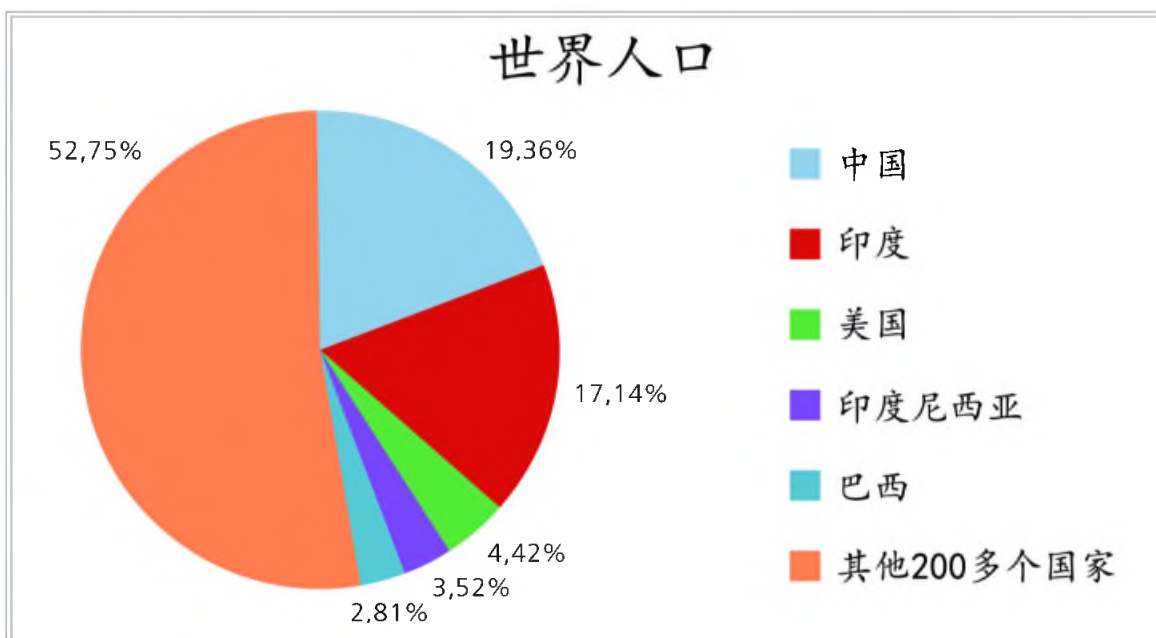
例如: 汉族人口占总人口的91.51 %。«Ханьцы составляют 91,51% от общего количества населения».

2. 准备一个口头报告, 题目: 《中国民族人口》。

Расскажи о национальном составе КНР.

3. 描述下面的图表。

Изучи диаграмму населения Земли и опиши её на китайском языке.



生词

1.	印度	Yìndù	专	Индия
2.	印度尼西亚	Yìndùníxīyà	专	Индонезия
3.	巴西	Bāxī	专	Бразилия

七、学习中国文化

Административное деление КНР

Китайская Народная Республика (КНР) состоит из:

4 городов центрального подчинения (直辖市 zhíxíáshì),

23 провинций (省 shěng),
 5 автономных районов (自治区 zìzhìqū),
 2 особых административных районов (行政特区 xíngzhèng tèqū).
 Итого: 34 административные единицы.

4 города центрального подчинения		
北京	Běijīng	Пекин
重庆	Chóngqìng	Чунцин
上海	Shànghǎi	Шанхай
天津	Tiānjīn	Тяньцзинь

23 провинции					
Провинция			Административный центр		
Название	Пиньинь	Название по-русски	Название	Пиньинь	Название по-русски
安徽	Ānhuī	Аньхой	合肥	Héféi	Хэфэй
福建	Fújiàn	Фуцзянь	福州	Fúzhōu	Фучжоу
甘肃	Gānsù	Ганьсу	兰州	Lánzhōu	Ланьчжоу
广东	Guǎngdōng	Гуандун	广州	Guǎngzhōu	Гуанчжоу
贵州	Guìzhōu	Гуйчжоу	贵阳	Guìyáng	Гуйян
海南	Hǎinán	Хайнань	海口	Hǎikǒu	Хайкоу
河北	Héběi	Хэбэй	石家庄	Shíjiāzhuāng	Шицзячжуан
黑龙江	Heilóngjiāng	Хэйлунцзян	哈尔滨	Hā'ěrbīn	Харбин
河南	Hénán	Хэнань	郑州	Zhèngzhōu	Чжэнчжоу
湖北	Húběi	Хубэй	武汉	Wǔhàn	Ухань
湖南	Húnán	Хунань	长沙	Chángshā	Чанша
江苏	Jiāngsū	Цзянсу	南京	Nánjīng	Нанкин
江西	Jiāngxī	Цзянси	南昌	Nánchāng	Наньчан
吉林	Jílín	Цзиирин	长春	Chángchūn	Чанчунь
辽宁	Liáoníng	Ляонин	沈阳	Shěnyáng	Шэньян
青海	Qīnghǎi	Цинхай	西宁	Xīníng	Синин

第三课

Провинция			Административный центр		
Название	Пиньинь	Название по-русски	Название	Пиньинь	Название по-русски
山西	Shānxī	Шаньси	太原	Tàiyuán	Тайюань
山东	Shāndōng	Шаньдун	济南	Jì'nán	Цзинань
陕西	Shǎnxī	Шэньси	西安	Xī'ān	Сиань
四川	Sìchuān	Сычуань	成都	Chéngdū	Чэнду
云南	Yúnnán	Юньнань	昆明	Kūnmíng	Куньмин
浙江	Zhèjiāng	Чжэцзян	杭州	Hángzhōu	Ханчжоу
台湾	Táiwān	Тайвань	台北	Táiběi	Тайбэй

5 автономных районов					
广西壮族自治区	Guǎngxī Zhuàngzú zìzhìqū	Гуанси-Чжуанский автономный район	南宁	Nánníng	Наньнин
内蒙古自治区	Nèiměnggǔ zìzhìqū	Внутренняя Монголия	呼和浩特	Hūhéhàotè	Хух-Хото
宁夏回族自治区	Níngxià zìzhìqū	Нинся-Хуэйский	银川	Yínchuān	Иньчуань
新疆维吾尔自治区	Xīnjiāng zìzhìqū	Синьцзян-Уйгурский	乌鲁木齐	Wūlǔmùqí	Урумчи
西藏自治区	Xīzàng zìzhìqū	Тибетский	拉萨	Lāsà	Лхаса

2 особых административных района		
Название	Пиньинь	Название по-русски
香港	Xiānggǎng	Гонконг (Сянган)
澳门	Àomén	Макао (Аомынь)

В гости к Ван Мину приехали дядя и тётя, и Аня предлагает показать им Москву. В этом уроке ты не только научишься рассказывать о нашей столице по-китайски, но и узнаешь, как правильно написать адрес, чтобы твоя открытка дошла до адресата в Китае.

第四课

参观莫斯科

一、念课文



课文一

安娜：王明，你最近在忙什么呢？好久没见到你。

王明：我叔叔、阿姨来莫斯科旅游了，我陪他们参观莫斯科。

安娜：为什么不告诉我呢？我可以做你们的导游。

王明：是呀！我真应该找你做导游！上个星期六我们去参观红场，不小心把地图丢了，手机还没电了。差一点儿迷路。

安娜：公共汽车站就有地图，还可以问问别人呀。

王明：我们问了一个导游，但还是走错了路，走了很远，把我们累死了。真是需要你的帮助呢！



安娜：你们已经去过了哪些地方？

王明：我们已经去过了红场、克里姆林宫、大剧院、救世主大教堂。

安娜：你们坐船参观莫斯科了吗？莫斯科河边的风景很美。

王明：我们打算明天去坐船。你可以做我们的导游吗？

安娜：可以。我们什么时候见面？

王明：我们下午两点在环线 Kievskaya 站见面。

安娜：好的，明天见。

生词

1.	最近	zuìjìn	副	в последнее время
2.	叔叔	shūshu	名	дядя
3.	导游	dǎoyóu	名	гид, экскурсовод
	导	dǎo	动	вести, руководить
4.	小心	xiǎoxīn	形	осторожный
5.	把	bǎ	介	показатель вынесения дополнения вперед
6.	差(一)点儿	chà (yī)diǎnr	形/副	почти такой же; чуть не, почти
7.	迷路	mí lù	组	заблудиться
	迷*	mí	动	ошибиться, запутаться
8.	死	sǐ	动	умереть
9.	船	chuán	名	лодка, корабль
10.	河边	hé biān	组	берег реки
11.	风景	fēngjǐng	名	пейзаж
	景*	jǐng	名	вид, пейзаж
12.	环线	huánxiàn	名	кольцевая линия
	环	huán	名	кольцо
	线	xiàn	名	линия, нить

专名

1.	克里姆林宫	Kèlímǔlín gōng	专	Кремль
2.	大剧院	Dà jùyuàn	专	Большой театр
	剧院	jùyuàn	名	театр
	剧	jù	名	пьеса, спектакль
3.	救世主大教堂	Jiùshìzhǔ dà jiàotáng	专	храм Христа Спасителя
	救世主	Jiùshìzhǔ	专	Спаситель
	救	jiù	动	спасать, помогать
	教堂	jiàotáng	名	храм, церковь

注释

1. 我真应该找你做导游！«Мне действительно нужно было обратиться к тебе, чтобы ты была гидом!» Ты уже знаешь значения 找 «искать» (找东西) и «давать сдачу» (找钱). В этом предложении тебе встретилось ещё одно значение — «обратиться к кому-либо». Местоположение человека, к которому ты хочешь обратиться, может быть тебе известно.

2. 走了很远，把我们累死了。「Ушли очень далеко, так что устали до смерти» [из-за этого].



课文二

王明的叔叔：安娜，谢谢你给我们介绍莫斯科。我们第一次来莫斯科，你的介绍很有帮助。

安娜：不客气。今年夏天我和列娜在北京的时候，王明也做了我们的导游，介绍了北京。再说，我也很喜欢坐这条船，看河边的风景。

王明的阿姨：安娜，我想把这张明信片寄给我朋友。这儿附近有邮局吗？

安娜：我看看地图。在这座桥的那一边就有一个邮局。

(在邮局)

安娜：这儿就是俄罗斯邮局。

王明的阿姨：邮票应该贴在哪儿？

安娜：请您把地址写在这儿，把邮票贴在明信片右上方。

王明的阿姨：好了。现在呢？

安娜：现在把明信片放到这个蓝色的箱子里，就可以了。

王明的阿姨：谢谢你！我的朋友收到明信片一定会很高兴。

(在饭馆)

王明的叔叔：我们想尝一尝俄罗斯菜，什么菜最有名？

王明：我们应该问一问安娜。

安娜：俄罗斯的红菜汤最有名。大家都很喜欢喝红菜汤，因为它既容易做，又很好喝。

王明的阿姨：王明告诉过我，俄罗斯的蛋糕也很好吃。

安娜：是的。这个饭馆我来过，这里的巧克力蛋糕不错。吃完饭我们可以尝一尝。

生词

1.	明信片	míngxìnpian	名	открытка
2.	寄	jì	动	посылать (по почте)
3.	附近	fùjìn	名	окрестности; поблизости
	附	fù	动	примыкать
4.	邮局	yóujú	名	почта
	邮*	yóu	名	почта
	局	jú	名	бюро
5.	座	zuò	量	сч. слово для мостов, высотных зданий, гор

6.	桥	qiáo	名	мост
7.	邮票	yóupiào	名	марка
8.	贴	tiē	动	клеить, приклеивать
9.	箱子	xiāngzi	名	ящик
10.	红菜汤	hóngcàitāng	名	борщ
11.	既…又…	jì...yòu...		и..., и...; как..., так и...



课文三

莫斯科既是俄罗斯的首都，又是俄罗斯最大的城市，人口大约有一千两百万。莫斯科也是俄罗斯的文化中心，有很多公园、剧院、博物馆、美术馆。周末的时候很多人都去公园散步、去剧院看表演、参观博物馆和美术馆。莫斯科的交通也非常方便，有3个机场，9个火车站，15条地铁线。其中有两环线，可以换乘很多条地铁线，所以坐地铁上班、下班的人非常多。除了方便以外，莫斯科地铁还很漂亮。很多来莫斯科旅游的人都会去参观漂亮的地铁站。

生词

1.	文化	wénhuà	名	культура
	化*	huà	动	превращаться
2.	中心	zhōngxīn	名	центр
3.	博物馆	bówùguǎn	名	музей
	博*	bó	形	обильный, богатый
4.	换乘	huànchéng	动	пересаживаться (на транспорте)
	换	huàn	动	менять
	乘	chéng	动	ехать (на транспорте)

补充词语

1.	挂	guà	动	вешать
2.	现代	xiàndài	形	современный
3.	圣瓦西里教堂	Shèng Wǎxīlǐ jiàotáng	专	храм Василия Блаженного
	圣*	shèng	形	святой
4.	特色	tèsè	名/形	особенность, характерная черта; особенный
5.	好像	hǎoxiàng	副/动	как будто, словно; казаться
6.	合	hé	动	соединять, закрывать (о книге)

二、听和说



1. 听后唱一唱下面的歌儿，注意发音！表演一下。

Прослушай несколько куплетов песни «Подмосковные вечера», которую знают и любят почти все китайцы. Выучи их наизусть.

《莫斯科郊外的晚上》

深夜花园里四处静悄悄，
只有风儿在轻轻唱，
夜色多么好，心儿多爽朗
在这迷人的晚上。

我的心上人坐在我身旁，
悄悄看着我不声响，
我愿对你讲，
不知怎样讲，
多少话儿留在心上。

Подмосковные вечера

Не слышны в саду даже шорохи,
Всё здесь замерло до утра.
Если б знали вы, как мне дороги
Подмосковные вечера.

Что ж ты, милая, смотришь искоса,
Низко голову наклоня?
Трудно высказать и не высказать
Всё, что на сердце у меня.

长夜快过去天色蒙蒙亮,
衷心祝福你好姑娘,
但愿从今后你我永不忘
莫斯科郊外的晚上。
但愿从今后你我永不忘
莫斯科郊外的晚上。

А рассвет уже всё заметнее...
Так, пожалуйста, будь добра,
Не забудь и ты эти летние
Подмосковные вечера!

Музыка В.П. Соловьёва-Седого
Слова М. Матусовского

生词

1.	郊外	jiāowài	пригород
2.	深	shēn	глубокий
3.	夜	yè	ночь
4.	花园	huāyuán	сад
5.	四处	sìchù	повсюду
6.	静悄悄	jìng qiāoqiāo	тихий, бесшумный
	悄悄	qiāoqiāo	безмолвный
7.	着	zhe	показатель длящегося состояния
8.	风儿	fēngr	зд. ветерок
9.	心儿	xīnr	зд. чувства, настроение
10.	爽朗	shuǎnglǎng	с открытой душой, откровенный
11.	声响	shēngxiǎng	зд. отзываться, отвечать
12.	愿	yuàn	хотеть, быть готовым
13.	留	liú	оставаться, оставлять
14.	过去	guòqù	проходить
15.	蒙蒙	méngméng	тусклый
16.	亮	liàng	светлый, светлеть
17.	衷心	zhōngxīn	сердечно
18.	祝福	zhùfú	желать счастья
19.	姑娘	gūniang	девушка
20.	但愿	dànyuàn	хотелось бы

三、语法

Предложения с 把

В предложениях с 把 дополнение выносится в позицию между подлежащим и сказуемым. Сравни:

米沙做完了第四课的练习。«Миша сделал упражнения четвёртого урока».

米沙把第四课的练习做完了。«Упражнения четвёртого урока Миша сделал».

Разница между двумя этими предложениями — в теме сообщения. В первом предложении говорится о том, что сделал Миша (доделал упражнения четвёртого урока), а во втором — об упражнениях (что они уже сделаны, и можно, например, отдать на проверку).

Предложения с 把 употребляются, когда речь идёт о том, что субъект (подлежащее) так воздействует на объект (дополнение), что он изменяет прежнее состояние или местоположение.

Подлежащее	把	Дополнение	Сказуемое
玛莎	把	药	吃了。
我	把	今天的作业	做完。
(请) 你	把	门	打开。

Когда речь идёт об изменении местоположения, знакомые тебе предлоги 给, 到 и 在 часто используются в функции результативной морфемы. Они вводят новое местоположение предмета.

Подлежащее	把	Дополнение	Сказуемое	Другие компоненты
我	把	这张明信片	寄给	我朋友。
您	把	地址	写在	这儿。
您	把	明信片	放到	这个蓝色的箱子里。

Обрати внимание на три особенности предложений с 把.

1. За сказуемым должны следовать другие компоненты (了, 一下, дополнительные элементы), либо глагол-сказуемое может быть удвоен.

2. Дополнение должно обозначать конкретный, определённый объект, известный говорящему или понятный из контекста.

3. Глаголы, не имеющие значения воздействия на объект (например, 有, 在, 是, 知道, 喜欢, 觉得, 认为, 去, 来, 回, 离开 и т. д.), с предлогом 把 не сочетаются.

Из последнего правила есть некоторые исключения. Например, 忘 «забывать» может использоваться с 把, потому что этот глагол обозначает «исчезновение» некоего дела или события из памяти:

我把这事儿忘了! «Я забыл об этом деле!»

Модальные глаголы, наречия, обстоятельства времени и отрицание ставятся перед 把.

Подлежащее	Модальный глагол/ обстоятельство времени/отрицание	把	Дополнение	Сказуемое	Другие компоненты
安娜	想	把	学过的汉字	写一写。	
玛莎	明天	把	照相机	带来。	
王明	明天会	把	准备的礼物	给	安娜。
你	别	把	这事儿	告诉	安东。

Вопросительная форма образуется постановкой в конец предложения 吗 или 没有 (для предложений в прошедшем времени).

你能把电视开一下吗? «Можешь включить телевизор?»

你把作业做好了没有? «Ты сделал домашнее задание?»

Отрицательная форма образуется постановкой 没(有) перед 把.

王明还没把信写完。 «Ван Мин ещё не дописал письмо».

Конструкция одновременного наличия двух признаков

既... 又 (也) ...

Конструкция 既... 又 (也) ..., как и конструкция 又... 又..., обозначает одновременное наличие двух признаков или ситуаций.

红菜汤既容易做, 又很好吃。 «Борщ и лёгок в приготовлении, и вкусен».

Конструкция 既...又 (也) ... имеет более широкую сферу употребления. Она может соединять между собой более длинные компоненты, а описываемые признаки или ситуации могут быть более разнородными.

莫斯科既是俄罗斯的首都, 也是俄罗斯最大的城市。 «Москва — столица России и одновременно самый крупный город в России».

四、写汉字

学习下面的偏旁部首。

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 甫 fǔ фонетик

2. 奂 huàn фонетик

练习写下面的汉字。

Выучи новые иероглифы.

1. 叔	shū	上 + 小 + 又	(см. 叔叔)
2. 导	dǎo	巳 + 寸	руководить
3. 迷	mí	米 + 辶	запутаться
4. 死	sǐ	歹 + 匕	умереть
5. 船	chuán	舟 + 几 + 口	лодка
6. 景	jǐng	曰 + 京	пейзаж
7. 环	huán	王 + 不	кольцо
8. 线	xiàn	纟 + 戔	линия, нить
9. 姆	mǔ	女 + 母	(см. 克里姆林宫)
10. 林	lín	木 + 木	(см. 克里姆林宫)
11. 剧	jù	尸 + 古 + 刂	пьеса
12. 救	jiù	求 + 攴	спасать
13. 寄	jì	宀 + 大 + 可	посылать (по почте)
14. 附	fù	阝 + 亻 + 寸	примыкать
15. 邮	yóu	由 + 阝	почта
16. 局	jú	尸 + 冫 + 口	бюро
17. 桥	qiáo	木 + 一 + 大 + 丿 + 丨	мост

18. 贴	tiē	贝 + 占	приклеивать
19. 收	shōu	扌 + 攵	получать
20. 既	jì	艮 + 无	(см. 既...又...)
21. 化	huà	亻 + 匕	превращаться
22. 博	bó	十 + 甫 + 寸	обильный
23. 换	huàn	扌 + 奂	менять
24. 乘	chéng	千 + 丩 + 匕 + 丿 + ㇏	ехать (на транспорте)

五、练习



1. 听后朗读下面的短语和句子，翻译一下。

Прослушай и повтори знакомые и новые предложения, переведи их.

1. 我把这个字写错了。
2. 她把衣服洗了吗？
3. 我把这件事儿忘了！
4. 请把自行车放在门口。
5. 不能把小狗带到饭馆里面。
6. 米沙买了很多东西，把钱花完了。
7. 我还没把这本书看完，下个星期才能给你。
8. 安娜把照片拷好了。

2. 朗读左边的例子。用右边的词语做替换练习。

Прочитай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 我把地图丢了！怎么办呢？

B: 没关系，我们买新的吧。

这个字写错

他的电话记错

安娜的蛋糕吃

这件事儿忘

你再试一试

我们下次再问问他

我们再买一个

下次注意一下

第四课

A: 她把信给你了没有?

B: 她还没有把信给我。

A: 那你应该跟她说一下呀!

妹妹的衣服	洗好
作业	交给老师
这件事儿	告诉妈妈
练习	做完

A: 为什么那么多人
都喜欢红菜汤?

B: 因为它(她)既
容易做, 又很好喝。

想去北京	是中国的首都	是文化中心
说丁华兰好	聪明	喜欢帮助人
想学习汉语	有意思	非常好学
找杨老师	是我们的老师	是好朋友

3. 按照例句造句。

Передлай предложения по образцу.

例句: 列娜吃了安娜的巧克力蛋糕。 → 列娜把安娜的巧克力蛋糕吃了。

1. 我记住(jìzhù «запомнить»)了第四课的生词。
2. 玛莎吃药了吗?
3. 妈妈洗好了我的新衬衫没有?
4. 他送来了昨天在西安拍的照片。
5. 不要告诉妈妈这件事儿。
6. 我一定要锻炼好身体。

4. 按照例句造句。

Составь предложения по образцу.

例句: 我昨天买的本子在哪儿? (放, 你桌子上) → 我把你昨天买的本子放在你桌子上了。

1. 我的世界地图在哪儿? (挂(guà), 教室里)
2. 列娜在长城拍的照片在哪儿? (放, 书包里)
3. 玛莎昨天画的画儿在哪儿? (挂(guà), 我房间里)
4. 我的新书包在哪儿? (放, 你桌子下面)
5. 妈妈上周末买的邮票在哪儿? (贴, 明信片上)
6. 米沙买的水果在哪儿? (放, 冰箱里)

5. 按照例句造句。

Составь предложения из разрозненных частей с использованием конструкции **既...又...** по образцу. Подлежащее тебе нужно будет подобрать самостоятельно.

例句：（俄罗斯的首都）（俄罗斯最大的城市） → 莫斯科既是俄罗斯的首都，又是俄罗斯最大的城市。

好吃	中国的文化中心
历史很长的城市	没有意思
我们的汉语老师	容易做
非常难	我的导游
我的好朋友	非常现代(xiàndài)的城市
中国的首都	我们的朋友

6. 按照下面的句子做动作。

Прочитай задания и выполни их.

1. 请把汉语课本放在椅子上。
2. 请把自己的名字写在黑板上。
3. 请把你的笔放在汉语课本上。
4. 请把你的书包放在桌子上。
5. 请把你的本子交给老师。
6. 请把书合(hé)上。
7. 你有铅笔吗？请把铅笔交给你左边的同学。
8. 请把你的椅子搬到黑板前边。
9. 请把你同桌(«сосед по парте»)的汉语课本交给老师。
10. 请把你现在不要的一个东西交给你右边的同学。



7. 听后翻译下面的对话，标上声调，朗读并表演。

Прослушай и повтори диалоги. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

1) (王明和叔叔、阿姨在红场)

王明的阿姨：啊，这儿就是红场！跟电视里的不太一样。在电视里看到的红场好像更大一点儿。

王明的叔叔：是啊，这儿比天安门广场小多了。

王明：红场比天安门广场小，可是很有特色。红场在俄语里的意思是漂亮的广场。

王明的阿姨：我同意！红场很漂亮，那边的教堂最漂亮！我们去看看吧。

2) (问路)

王明的叔叔: 您好! 您是导游吧? 请问您知道这儿附近的地铁站在哪儿吗?

导游: 历史博物馆旁边有一个地铁站。在那边, 走10分钟就能到。

王明的叔叔: 谢谢您!

导游: 不客气!

3) (安娜、王明和叔叔、阿姨在船上看风景)

安娜: 叔叔、阿姨, 快看! 左边就是克里姆林宫和红场, 是莫斯科的市中心。

王明的阿姨: 真不错! 啊, 还有那个漂亮的教堂!

王明的叔叔: 对! 就是红场上的那个教堂。

安娜: 那是圣瓦西里教堂(Shèng Wǎxīlǐ jiàotáng), 有四百多年的历史。

王明: 今天天气不错, 圣瓦西里教堂(Shèng Wǎxīlǐ jiàotáng)更漂亮了!

8. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 1.

1. 王明最近忙什么?
2. 安娜想不想帮助王明? 她可以怎么帮助王明?
3. 王明和他叔叔、阿姨是什么时候参观红场的?
4. 他们为什么差一点迷路?
5. 他们问路了没有?
6. 问路以后他们找到了他们要去的地方吗?
7. 王明和他叔叔、阿姨去过了莫斯科的哪些地方?
8. 他们想不想坐船参观莫斯科?
9. 谁会陪他们一起坐船参观?
10. 王明、他叔叔、阿姨和安娜在哪儿见面?

9. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 2.

1. 安娜以前坐船参观过莫斯科没有?
2. 王明的阿姨要给谁寄明信片?
3. 邮局在哪儿? 远不远?

4. 寄明信片的时候, 应该把邮票贴在哪儿?
5. 寄明信片的时候, 应该把它放到哪儿?
6. 安娜觉得哪个俄罗斯菜最有名? 你同意吗?
7. 大家为什么喜欢喝红菜汤?
8. 王明的阿姨还想吃什么? 为什么?

10. 复述一下课文三。

Подготовь пересказ текста 3. Чтобы составить план пересказа, выпиши из текста в рабочую тетрадь ключевые слова и предложения.

11. 准备一个口头报告, 题目: 《莫斯科》。

Подготовь устное сообщение по теме «Москва».

六、用中文写作

Отправляем конверт и открытку 寄信和明信片

В этом уроке ты научишься подписывать по-китайски конверты и открытки. Рассмотри внимательно образец. Попробуй сначала самостоятельно перевести китайские надписи.

Обрати внимание:

1. Индекс получателя пишется в левом верхнем углу.
2. Адрес получателя пишется под индексом, «от большого к меньшему»: сначала страна, потом город, район (区 qū), улица, номер дома и номер квартиры.

The diagram shows a rectangular envelope with a yellow border. It is divided into two main sections by a horizontal line. The top section is for the recipient's information, and the bottom section is for the sender's information.

Top Section (Recipient's Information):

- 收信人邮编 (yóubiān):** 1 0 0 0 0 5 (indicated by an arrow pointing to the top left).
- 贴邮票处:** (indicated by an arrow pointing to the top right).
- 收信人地址 (从大到小):** 北京市东城区 米市大街10号 (indicated by an arrow pointing to the middle left).
- 姓名:** 丁华兰 (收) (indicated by an arrow pointing to the bottom right).

Bottom Section (Sender's Information):

- 寄信人邮编 (yóubiān):** 北京市西城区动物园路19号 (indicated by an arrow pointing to the bottom left).
- 姓名:** 王明 (indicated by an arrow pointing to the bottom right).
- 邮政编码:** 100044 (indicated by an arrow pointing to the bottom right).

第四课

3. Под адресом пишется имя и фамилия получателя, в скобках после них иногда указывается (收 «получать»).

4. Адрес и имя отправителя пишется в правом нижнем углу.

5. Индекс отправителя указывается в правом нижнем углу.

6. Марка приклеивается в правый верхний угол.

Отправляем открытку

Открытки подписываются по похожей схеме, но для экономии места адрес и индекс отправителя можно не указывать.

The diagram shows a postcard layout with the following elements and labels:

- 收信人邮编 (yóubiān)**: Points to the recipient's zip code box (1 0 0 0 0 5).
- 邮票**: Points to the stamp area (贴邮票处).
- 你要写的内容**: Points to the message area (祝爷爷、奶奶 身体健康! 万事如意!).
- 收信人地址 (从大到小)**: Points to the recipient's address (中国北京市 东城区米市大街10号).
- 姓名 (可以不填(tián))**: Points to the recipient's name (丁爷爷).
- 寄信人邮编 (yóubiān)**: Points to the sender's zip code box (1 4 2 7 5 0).

生词

1.	收信人	shōuxìnrén	名	получатель
2.	邮编	yóubiān	名	индекс
3.	区	qū	名	район
4.	内容	nèiróng	名	содержание
5.	填	tián	动	заполнять
6.	万事如意	wàn shì rú yì	成	[желаю] исполнения желаний во всех делах
	如	rú	动	быть подобным
7.	寄信人	jìxìnrén	名	отправитель

1. Напиши письмо Ван Мину или Дин Хуалань, пригласи их посетить твой город. Назови в письме предполагаемые даты поездки, место проживания и основные достопримечательности, которые вы сможете осмотреть. Примерная длина письма должна быть 120–140 иероглифов. Не забудь правильно его оформить!
2. Подпиши конверт. Адреса Ван Мина и Дин Хуалань можно списать с образцов оформления конвертов. В качестве обратного адреса укажи свой собственный, записав его латиницей.
3. Напиши открытку китайскому другу, подпиши адрес в соответствии с образцом.

七、学习中国文化

Туризм в Китае

Туризм в Китае зародился вскоре после образования Китайской Народной Республики (中华人民共和国 Zhōnghuá rénmin gònghéguó), которое произошло в 1949 году. Уже в 1954 году в стране было открыто международное бюро путешествий. Однако из-за особенностей внутренней и внешней политики Китай долгое время был практически закрыт для иностранных туристов. Только после 1978 года, когда была начата политика реформ и открытости, иностранные туристы начали активно посещать Китай. Сначала это были в основном японцы и американцы, потом Китаем заинтересовались туристы из других азиатских стран: Малайзии, Индонезии, Монголии и Южной Кореи. После 1991 года в Китай стали приезжать и русские туристы.

Китай активно развивает туристическую отрасль. С открытием страны для иностранцев было построено множество гостиниц и отелей, многие исторические достопримечательности были отремонтированы и обустроены для доступа туристов. Для развития туризма были переоборудованы целые регионы. Например, в 1988 году китайское правительство присвоило острову Хайнань статус отдельной провинции и объявило его специальной экономической зоной (经济特区 (jīngjī tèqū)) для развития туризма. С южного побережья острова были убраны все промышленные предприятия, проведены масштабные строительные работы. Сейчас здесь расположены как шикарные отели, так и бюджетные гостиницы, создана огромная инфраструктура для развлечения туристов.

Развитию туризма способствует также совершенствование транспортной системы и упрощение визового режима. Каждый год Китай посещает множество





туристов из России, особенно из Сибирского, Дальневосточного и Уральского округов. Ведь из Иркутска, например, до Пекина ближе, чем до Москвы!

Внутренний туризм, то есть путешествия самих китайцев по Китаю, тоже быстро развивается. Это связано с ростом благосостояния населения и увеличением числа выходных дней. Пики внутренней туристической активности приходятся на китайский Новый год (праздник Весны 春节), национальный праздник Китая (День образования КНР 国庆节) в начале октября и майские праздники. Иностранным туристам лучше не планировать свой приезд в Китай на это время. Билеты на внутренние рейсы купить становится почти невозможно, гостиницы дорожают в несколько раз, а все туристические объекты оказываются переполнены.

Рост доходов населения и возрастающий интерес к внешнему миру ведёт к тому, что всё большее количество китайцев отправляются в путешествия за границу. В основном китайцы организуют свои путешествия с помощью специальных туристических агентств (旅行社 lǚxíngshè), которые помогают с оформлением виз и обеспечивают программу посещения. Однако всё больше китайцев стремятся самостоятельно планировать свои путешествия, чтобы не быть связанными строгими временными рамками и иметь возможность путешествовать в своём режиме. В России излюбленным городом для посещения является Санкт-Петербург.

Сейчас Китай занимает 3-е место в мире по количеству иностранных туристов, посещающих страну. В 2011 году Китай посетило 57,6 млн зарубежных туристов, а число внутренних туристических поездок составило 1,61 млрд. Согласно данным Всемирной торговой организации (世界贸易组织 / 世贸组织), в 2020 году Китай займёт 1-е место в мире по числу принятых туристов из-за границы и 4-е место по числу граждан страны, совершивших заграничные поездки.

В этом уроке дядя и тётя Ван Мина делятся впечатлениями от пребывания в Москве и посещения русской деревни. Они никогда не были в российской глубинке, поэтому вместе с Аней навестили её бабушку и дедушку. В разделе «Знакомимся с китайской культурой» ты узнаешь о новом виде туризма в КНР.

第五课

了解俄罗斯

一、念课文



课文一

参观公园

王明的叔叔：莫斯科真不错，城市里到处都有公园。

王明的阿姨：这儿风景很美。安娜，你能帮我们拍一张照片吗？

安娜：好，给你们三个人拍一张照片吧！

王明：好啊！叔叔、阿姨，你们别动，我站在你们后面。

王明和叔叔、阿姨：一、二、三，茄子！

安娜：好了，看看怎么样？

王明的叔叔：小明，你怎么闭着眼睛？我们再拍一张吧。



(在公园里散步)

王明的阿姨：这里的人都很爱自己的国家，到处都挂着俄罗斯国旗。

安娜：是的，我们学校也有国旗。

王明的叔叔：国旗上面的三种颜色代表什么？

安娜：红色代表着勇气，蓝色代表着天空，白色代表着和平。

王明：这个国旗代表很多东西，代表着俄罗斯呢。

生词

1.	到处	dàochù	副	повсюду, повсеместно
	处	chù	名	место; отдел, учреждение
2.	茄子	qíezi	名	баклажан
3.	闭	bì	动	закрыть, сомкнуть (веки)
4.	着	zhe	助	показатель длящегося состояния
5.	国家	guójiā	名	государство
6.	挂	guà	动	вешать
7.	国旗	guóqí	名	государственный флаг
	旗*	qí	名	флаг
8.	勇气	yǒngqì	名	мужество, отвага
	勇*	yǒng	形	смелый, мужественный
9.	蓝	lán	形	синий, голубой
10.	天空	tiānkōng	名	небосвод, небо
11.	和平	héping	名	мир, покой

注释

1. 给你们三个人拍一张照片吧！«Давайте вас троих сфотографирую!» Обращая внимание, что глагол 拍 требует постановки предлога 给 перед словом, обозначающим объект фотографирования.

2. 一、二、三，茄子！«Раз, два, три, баклажан!» Китайцы, когда фотографируются, говорят слово 茄子 qiézi, так как при его произнесении губы раздвигаются в подобие улыбки.

3. 小明，你怎么闭着眼睛？«Сяо Мин, почему ты с закрытыми глазами?» Ван Мина старшие родственники ласково называют по имени.



课文二

俄罗斯城市和农村

安娜：叔叔、阿姨觉得俄罗斯农村怎么样？

王明的叔叔：农村的交通有点儿不方便，如果没有车的话，就更不方便了。

王明的阿姨：农村跟城市不一样。农村的风景更自然，空气更好！

王明的叔叔：农村的人常住在木头房子里，下雪以后一定有点儿冷吧？

安娜：不冷，不冷。那样的木头房子很暖和，也很有俄罗斯特色。

王明：我也很喜欢你爷爷家的木头房子。

王明的叔叔：农村的人工作很辛苦，可是工资应该比城市的人低吧？

安娜：虽然工资不太高，可是吃的东西都是自己的，不要花太多钱。

王明的阿姨：他们虽然钱不多，但是对人很好，很热情。

王明的叔叔：我觉得还是城市里的机会更多一点儿。

王明的阿姨：城市里机会虽然多，工资虽然高，但是东西都很贵。

王明的叔叔：我^一直住^在城市，如果去农村住，我^一定不习惯。

王明的阿姨：我^也不^一定习惯住^在农村，但是去农村度假还是^很不错^的。

生词

1.	农村	nóngcūn	名	деревня
	农*	nóng	名	земледелие
	村	cūn	名	деревня
2.	自然	zìrán	名/形	природа; природный, натуральный
3.	空气	kōngqì	名	воздух
4.	木头	mùtóu	名	дерево (материал)
5.	特色	tèsè	名	особенность, характерная черта
6.	辛苦	xīnkǔ	形/动	тяжёлый, горький; трудиться в поте лица
	苦	kǔ	形	горький
7.	工资	gōngzī	名	заработная плата
	资*	zī	名	капитал; заработок
8.	低	dī	形	низкий
9.	虽然…但是…	suīrán…dànshì		несмотря на то что..., однако
10.	一直	yìzhí	副	постоянно; без перерыва
	直	zhí	形	прямой
11.	习惯	xíguàn	动/名	привыкать; привычка
12.	度假	dù jià	组	проводить отпуск
	度	dù	动	переходить, проводить

注释

如果没有车的话，就更不方便了。「Если бы не было машины, было бы ещё более неудобно».



课文三

我们的国家——俄罗斯一千七百万

俄罗斯是世界上面积最大的国家，大约有一千七百万平方公里。伏尔加河是俄罗斯的“母亲河”。贝加尔湖是世界上最深的湖，那里的风景很美，很多人去那里旅游。乌拉尔山把俄罗斯分成了亚洲和欧洲两个部分。亚洲部分的面积更大，但是人口比较少。欧洲部分的面积比较小，但是有80%¹的人口都住在这个部分。

俄罗斯的总人口差不多有一亿五千万，主要是俄罗斯族。除了俄罗斯族以外，还有很多少数民族。人们都说俄罗斯的姑娘都很漂亮，小伙子都很帅。我们都很爱我们的国家！

生词

1.	湖	hú	名	озеро
2.	深	shēn	形/副	глубокий; глубоко
3.	分成	fēn chéng	组	делить(ся) на...
	分	fēn	动	делить
4.	部分	bùfen	名	часть
5.	比较	bǐjiào	动/介/副	сравнивать; по сравнению с; сравнительно, относительно
6.	总	zǒng	形	общий, всеобщий
7.	主要	zhǔyào	形	основной, главный
8.	姑娘	gūniang	名	девушка
9.	小伙子	xiǎohuǒzi	名	молодой человек, парень (разг.)

¹ Смотри с. 53.

专名

1.	伏尔加河	Fú'ěrjiā hé	专	река Волга
2.	贝加尔湖	Bèijiā'ěr hú	专	озеро Байкал
3.	乌拉尔山	Wūlā'ěr shān	专	Уральские горы
4.	欧洲	Ōuzhōu	专	Европа

二、听和说

朗读下面的绕口令，注意发音！

试一试自己说，翻译一下。

Прочитай скороговорку, отработай беглое чтение. Переведи её.

任命是任命，
人名是人名。
任命人名不能错，
错了人名错任命。



生词

1.	任命	rènmìng	назначать на должность
2.	人名	rénmíng	человек

补充词语

1.	森林	sēnlín		лес
2.	麻烦	máfan		беспокоить; беспокойный, хлопотный
3.	真正	zhēnzhèng		настоящий, подлинный
4.	圣彼得堡	Shèngbǐdébǎo	专	Санкт-Петербург
5.	新西伯利亚	Xīnxībóliyà	专	Новосибирск
6.	符拉迪沃斯托克	Fúlādīwòsītōukè	专	Владивосток
7.	伊尔库茨克	Yī'ěrkùcìkè	专	Иркутск
8.	祖国	zǔguó	名	Родина

三、语法

Показатель длящегося состояния 着

Повествовательное (неотрицательное) предложение

Глагольный суффикс 着 используется для передачи состояния (положения), в котором находится человек или предмет.

他们唱着，笑着。«Они поют и смеются».

窗户开着。«Окно открыто».

Если говорящий описывает, что он видит на картине, фотографии, где и в каком положении находятся люди или предметы, то он использует предложения типа:

Где?	Глагол	着	Что?
到处都	挂	着	俄罗斯国旗。
桌子上边	放	着	我家的照片。

Вопросительное предложение

Вопросительное предложение образуется с помощью 吗 или 没有, которое ставится в конце предложения:

她穿着红大衣没有?

中国地图挂着没有?

公共汽车上坐着很多人吗?

本子上写着他的名字吗?

Краткий отрицательный ответ — 没有.

Суффикс 着 часто встречается в предложениях с конструкцией 正在……呢, таким образом подчёркивается, что действие происходит в данный момент:

这是我爸爸，他正在看着电视呢。«Это мой папа, он как раз сейчас смотрит телевизор».

Повествовательное отрицательное предложение

Отрицательное предложение образуется путём постановки отрицания 没(有) перед глаголом, при этом суффикс 着 сохраняется.

外面没有挂着俄罗斯国旗。«Снаружи не висят российские флаги».

窗户没关着。«Окно не закрыто».

Многоглагольные предложения с показателем 着

Суффикс 着 может использоваться в многоглагольных предложениях для описания способа действия или состояния действующего лица. На русский язык глагол

第五课

с суффиксом 着 в таких предложениях часто переводится деепричастием или деепричастным оборотом:

妈妈不让我躺着看书。 «Мама не разрешает мне читать лёжа».

Подлежащее	Наречие	Первый глагол	Суффикс 着	Первое дополнение	Второй глагол	Второе дополнение
我		听	着	音乐	做	作业。
列娜	经常	看	着	课本	回答	问题。
安娜		坐	着		唱	俄罗斯歌。

Вопрос задаётся с помощью 吗.

你听着音乐做作业吗?

列娜看着课本回答问题吗?

Отрицание образуется с помощью 不是.

我不是听着音乐做作业。

Союзная конструкция 虽然…但是…/可是…

Эта уступительная конструкция используется для описания двух противопоставленных ситуаций. Союз 虽然 переводится как «несмотря на то что», «хотя», а 但是 — «но». В разговорной речи одна из частей сложного союза может быть опущена. Сравни:

虽然工资不太高, 可是吃的东西都是自己的, 不要花太多钱。 «Хотя зарплата не слишком высокая, но продукты все свои, не нужно тратить слишком много денег».

他们虽然钱不多, 但是对人很好, 很热情。 «Хотя у них немного денег, но к людям они относятся очень хорошо, очень приветливые».

虽然外面下着大雨, 但是我们还要去动物园参观。 «Хотя на улице идёт сильный дождь, мы всё равно пойдём на экскурсию в зоопарк».

四、写汉字

学习下面的偏旁部首.

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 良 liáng хороший

2. 氏 shì род

练习写下面的汉字。

Выучи новые иероглифы.

1. 处	chù	处 + 丨 + 、	отдел
2. 茄	qié	艹 + 力 + 口	баклажан
3. 闭	bì	门 + 才	закрывать, сомкнуть (веки)
4. 着	zhe	丩 + 艹 + 目	показатель длящегося состояния
5. 挂	guà	才 + 土 + 土	вешать
6. 旗	qí	方 + 丩 + 其	флаг
7. 勇	yǒng	甬 + 力	смелый, мужественный
8. 农	nóng	冫 + 丩 + 丩 + 丩 + 丩	земледелие
9. 村	cūn	木 + 寸	деревня
10. 辛	xīn	立 + 十	(см. 辛苦)
11. 苦	kǔ	艹 + 古	горький
12. 资	zī	次 + 贝	капитал
13. 低	dī	亻 + 氏 + 、	низкий
14. 惯	guàn	忄 + 𠂔 + 贝	(см. 习惯)
15. 直	zhí	十 + 且	прямой
16. 湖	hú	氵 + 古 + 月	озеро
17. 深	shēn	氵 + 冫 + 八 + 木	глубокий
18. 总	zǒng	丩 + 口 + 心	общий
19. 姑	gū	女 + 古	(см. 姑娘)
20. 娘	niáng	女 + 良	(см. 姑娘)
21. 伙	huǒ	亻 + 火	(см. 小伙子)
22. 伏	fú	亻 + 犬	(см. 伏尔加)
23. 尔	ěr	冫 + 小	(см. 乌拉尔, 伏尔加)

24. 乌 wū 丿 + 马 (CM. 乌拉尔)

25. 拉 lā 扌 + 立 (CM. 乌拉尔)

26. 欧 ōu 匚 + 义 + 欠 (CM. 欧洲)

五、练习



1. 听后朗读下面的短语和句子，翻译一下。

Прослушай и повтори знакомые и новые слова и фразы, переведи их.

1. 帮我们拍照片，帮我的忙，帮他们写汉字，帮她拿东西
2. 给你拍一张，给朋友买票，给妈妈介绍新的朋友，给我们写信
3. 躺着看书，听着音乐做作业，看着书吃饭，骑着自行车听音乐
4. 聊着天散步，散着步聊天
5. 坐着别动！听着别说话！看着照相机！
6. 国家，国旗，勇气，天空，和平
7. 特色，辛苦，工资，习惯
8. 母亲河，伏尔加河，贝加尔湖，乌拉尔山，欧洲
9. 圣彼得堡(Shèngbǐdébǎo)，新西伯利亚(Xīnxībóliǎ)，符拉迪沃斯托克(Fúlādíwòsītūōkè)，伊尔库斯克(Yī'ěrkùsīkè)
10. 路上虽然觉得很辛苦，但是觉得很高兴。
11. 虽然外面下雪，他还要开车去城外。

2. 朗读左边的例子，用右边的词语做替换练习。

Прочитай диалоги и фразы. Выполни упражнение на подстановку.

A: 他拿着什么？

B: 他拿着一个书包。

穿	黄色的衣服
写	他家的地址
拿	俄罗斯地图
看	一本词典

A: 门口对面挂着什么？

B: 门口对面挂着一张照片。

桌子上	放	我的电脑
两个窗户中间	挂	一张画儿
书包里	放	汉语课本和本子
厨房里	放	我们的新冰箱

A: 本子上写着你的名字没有?

B: 本子上没有写着我的名字,
写着老师的姓名。

明信片上	我学校的地址
课本里面	我们班的教室
本子上	我朋友的名字

A: 教室的门开着没有?

B: 教室的门没开着。

晚上八点半邮局
房间里的电视

A: 他在做什么呢?

B: 他在坐着写汉字呢。

躺着打电话
站着唱歌
笑着聊天

他虽然老了, 但是还跟孩子
一起工作。

生病了	还想看书
作业很多	跟我们去玩儿
起得很晚	没有迟到
没有时间	经常帮助我做作业

3. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы, исходя из реальной ситуации.

1. 老师怎么给你们讲课? 站着还是坐着?
2. 你今天穿着什么衣服?
3. 你书包里放着什么?
4. 黑板右边挂着什么东西?
5. 教室的门开着没有?

4. 用否定句回答下面的问题。

Прочитай следующие фразы и опровергни сказанное.

1. 哥哥喜欢看着电视休息吗? (不喜欢)
2. 他们是跳着、笑着回家的吗? (不是跳着、笑着)
3. 这个本子上写着中文名字吗? (没写着)
4. 米沙戴着新帽子来上课了吗? (不是戴着)
5. 全班同学都在听着老师讲课吗? (都没在听着)
6. 孩子是笑着跟妈妈说话吗? (不是笑着跟妈妈说话)

5. 用“动词+着”填空。

Вставь подходящий глагол с показателем длящегося действия 着 (站/骑/喝/坐/穿/躺).

1. 客人不少，有的同学_____喝茶，有的_____聊天。
2. 王明的爷爷给安娜_____介绍中国农村。
3. 我每天_____自行车去学校。
4. 男同学今天_____很帅的衣服。
5. 杨老师常常_____给我们上课。
6. 妈妈不让我_____吃饭。
7. 安娜很喜欢_____咖啡聊天。

6. 用“着”改换句子。

Измени предложение, используя суффикс длящегося состояния 着.

例一：弟弟正在开窗户。→ 窗户开着。

例二：爷爷喜欢一边喝茶一边看书。→ 爷爷喝着茶看书。

1. 王明在戴红帽子呢。
2. 爸爸吃饭的时候看电视。
3. 阿姨经常一边打电话，一边做饭。
4. 上课的时候同学们都坐好，也回答老师的问题。
5. 外面现在刮大风，下大雪。
6. 妈妈开了房间里的灯。

7. 用“虽然…但是…”改成句子。

Измени предложение, используя конструкцию 虽然…但是….

1. 天气很冷。我们参加了比赛。
2. 这个课文的生词太多了。我都记住了。
3. 他只(zhǐ «только»)学了三年的汉语。他汉语说得很好。
4. 今天的数学练习太难了。列娜都做好了。



8. 听后翻译下面的补充课文，标上声调，朗读并表演。

Прослушай и повтори дополнительные тексты. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

1) 王明的阿姨：安娜，我听说俄罗斯的农村也很漂亮，有很多森林(sēnlín)。

安娜：是的，我爷爷家就在农村，他住在森林旁边。

王明：森林是不是有很多熊？

安娜： 没有！我爷爷家离莫斯科不太远，坐三个小时火车就到了。

王明的阿姨： 如果不麻烦(máfan)的话，我们可以去你爷爷家看看吗？我想看真正的森林。

安娜： 我问问我爸爸、妈妈。我也很久没去爷爷家，应该去看看他。

2) 王明的阿姨： 你的爷爷、奶奶真好！这么热情！安娜，谢谢你带我们来。

安娜： 我爷爷、奶奶也很高兴有中国朋友来做客。

王明： 他们看到你汉语说得这么好，是不是更高兴了？

安娜： 我也很高兴给你们做导游，练习汉语啊！

3) 俄罗斯是世界上面积最大的国家，从东到西大约有9000公里，从南到北大约有4000公里。欧洲部分有两个大城市：莫斯科和圣彼得堡(Shèngbǐdébǎo)；亚洲部分也有很多城市，比如新西伯利亚(Xīnxībóliǎ)、符拉迪沃斯托克(Fúladíwòsītōukè)、伊尔库斯克(Yī'ěrkùsikè)等等。符拉迪沃斯托克在最东边，从莫斯科坐飞机去那里要8个多小时，坐火车要6天。

9. 用中文回答下面的问题（补充课文一）。

Ответь на вопросы к дополнительному диалогу 1.

1. 王明的阿姨为什么想去俄罗斯农村？
2. 她觉得森林里面有什么动物？
3. 如果你也去安娜的爷爷那儿，你怎么到他的家？
4. 爷爷的家离莫斯科远不远？

10. 复述一下补充课文三。

Подготовь пересказ дополнительного текста 3. Чтобы составить план пересказа, выпиши в рабочую тетрадь ключевые слова и предложения.

11. 准备一个口头报告，题目：《俄罗斯－我的祖国(zǔguó)》。

Подготовь устное сообщение по теме «Россия — моя Родина».

12. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы по всему содержанию урока.

1. 安娜跟谁一起去看爷爷、奶奶？
2. 王明的叔叔、阿姨是从哪儿来的？

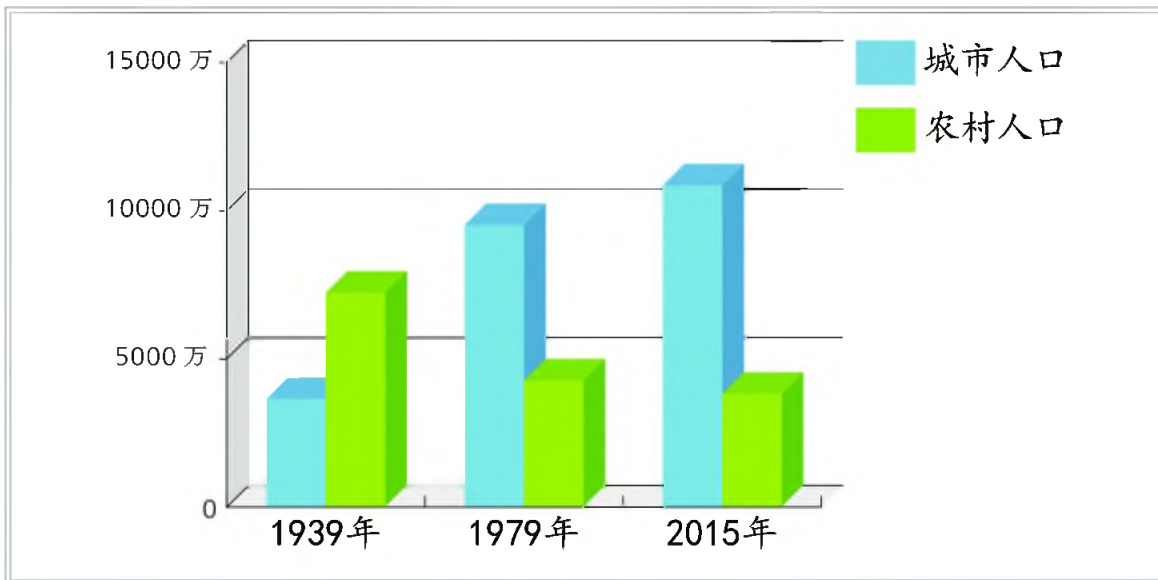
3. 他们参观了什么地方？
4. 阿姨最喜欢的是什么？
5. 爷爷为什么会很高兴呢？
6. 俄罗斯城市和农村有什么特色？
7. 王明的叔叔、阿姨了解了俄罗斯的什么情况？请介绍一下你的看法。

六、研究图表

1. 描述下面的图表：《俄罗斯城市和农村人口》。准备一个口头报告。

Рассмотри диаграмму и прочитай о том, как меняется численность и удельный вес городского и сельского населения в Российской Федерации.

从图表中，我们可以知道俄罗斯城市人口不断增加，农村人口不断减少。从1939年到1979年，俄罗斯城市人口增加得最快，从3929600人增加到了94942000人。同时，俄罗斯农村人口减少得最快，从72081000人减少到了42468000人。到1979年，城市人口已经超过了农村人口很多。到2015年，俄罗斯城市人口达到了108282000人。



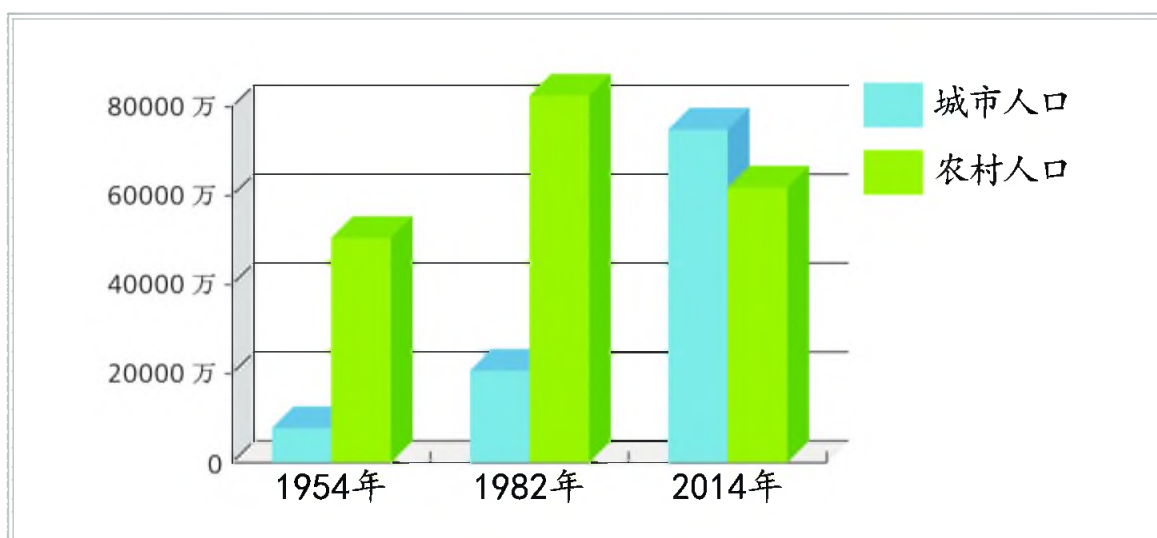
生词

1.	图标	túbiāo	диаграмма
2.	不断	búduàn	непрерывно

3.	增加	zēngjiā	увеличивать
4.	减少	jiǎnshǎo	сокращать
5.	达	dá	достигать, доходить до

2. 描述下面的图表：《中国城市和农村人口》。准备一个口头报告。

Изучи диаграмму и проследи, как меняется численность и удельный вес городского и сельского населения в КНР, опиши диаграмму на китайском языке.



Для сообщения на китайском языке используй также статистические данные из таблицы ниже.

中国人口变化 (biànhuà «изменение»)

	1954年	1982年	2014年
城市人口(万)	7726	20659	74916
农村人口(万)	50535	82530	61866

При описании диаграммы тебе пригодятся следующие выражения:

从图表中，我们可以看出……；

从…年到…年…；

不断增加/减少 «непрерывно увеличивать(ся)»/ «сокращать(ся)»；

增加得快/慢…… «увеличиваться быстро/медленно»；

增加到了…… «вырасти до…»；

达到…… «достигать», «доходить до…».

七、学习中国文化

Экологический туризм в Китае

В последние годы в Китае становится всё более популярным новый вид международного и внутреннего туризма: экотуризм. Сам термин «экотуризм» (生态旅游 shēngtài lǚyóu) появился на Западе в начале 80-х годов XX века. В основе этого направления — рациональное использование природных ресурсов, отказ от культа комфорта, массовых коммуникаций, духовное обогащение от общения с природой, охрана природного наследия и поддержка традиционной культуры местных жителей.

По биологическому разнообразию Китай — одно из самых богатых государств мира. Десятки тысяч видов растений, тысячи видов птиц и рыб, сотни видов млекопитающих. Многие из них водятся только в Китае — это драгоценные эндемики (вспомни про 熊猫). Но всё это богатство находится под угрозой исчезновения из-за многовековой традиции потреблять в пищу и использовать для нужд китайской медицины многие виды растений и животных, в том числе редких.



Тем не менее в Китае всегда существовали строго охраняемые территории, где запрещалось вести хозяйство. Причины того были разные — религиозные, экономические или политические. Например, согласно традиционной китайской даосской культуре, в стране особо почитаются Пять священных гор (五岳 wǔyuè). По китайской легенде, 五岳 возникли из рук, ног и головы Паньгу (盘古 Pángǔ) — первого человека на Земле. Лежащая на востоке страны гора Тайшань (泰山 Tàishān) — самая священная из Пяти гор, так как ассоциируется не только с восходом солнца, рождением и обновлением, но и с головой Паньгу. Восхождение на одну из священных гор — любимый вид отдыха десятков тысяч китайских туристов.



Китайцы очень любят природные красоты родной страны, гордятся своими национальными природными парками. Первые государственные заповедники КНР стали создаваться только с середины XX века. В 1980-е годы страна открыла границы для зарубежных туристов, которых привлекала не только древняя культура Китая, но и его природные богатства. Сегодня в Китае существует 14 природных заповедных зон, включённых в Международную программу «Человек и биосфера». Все они участвуют в развитии экологического туризма.

В Китае экотуризм развивается в тесной связи с этнотуризмом, путешествие в край нетронутой природы часто совмещается с посещением традиционных



жилищ местных жителей — туристов очень привлекают традиции и празднества малых народов. Государство поддерживает этот вид туризма, так как он повышает доходы местных жителей и делает охрану природы выгодной.

В Китае находится множество объектов экотуризма: 1658 лесопарков и 1757 лесных заповедных зон, 6 лесопарков и заповедных зон включены ЮНЕСКО (联合国教科文组织 *Liánhéguó jiàokēwén zǔzhī*) в реестр объектов мирового наследия. Например, в провинции Хэйлунцзян находится геологический парк мирового значения с природной зоной «Первобытный кратерный лес». На юге провинции Цинхай расположена охраняемая природная территория Санцзяньюань (三江源 *Sānjiāngyuán*), где берёт начало великая Хуанхэ (黄河 *Huánghé*). В провинции Сычуань находятся резерваты большой панды (四川大熊猫栖息地 *Sīchuān dà xióngmāo qīxī dì*). В провинции Хунань располагается одно из самых популярных мест сегодня — национальный парк Чжанцзяцзе (张家界 *Zhāngjiājiè*), получивший мировую известность после выхода фильма «Аватар», так как удивительная природа Чжанцзяцзе — прообраз фантастической Пандоры.

Путешествия в места, где природа сохранилась относительно нетронутой, с целью получить представление о природных и культурно-этнографических особенностях данной местности особенно привлекают жителей мегаполисов. В современном Китае неуклонно растёт число городских жителей, чьи дети воспитываются в техногенном окружении, для них естественный ландшафт, дикие и даже сельскохозяйственные животные являются чем-то необычным, экзотическим. Поэтому в пригородах создаются небольшие семейные экологические мини-фермы, где можно 1–2 дня отдохнуть в комфортных домиках, созерцая природу, кормя кур, уток, свиней и лошадей, полностью отключившись от городского шума и суеты.

Дядя и тётя Ван Мина в благодарность Ане за помощь в Москве пригласили всех ребят в ресторан, где поделились своими впечатлениями от увиденного в Москве и в деревне. В этом уроке тебе предстоит снова изучать диаграммы населения России и Китая и проводить сравнения между двумя странами, а ещё ты научишься подписывать открытку с Новым годом и праздником Весны на китайском языке.

第六课

复习课 比一比中国和俄罗斯

一、念课文



课文一

王明：安娜，谢谢你这几天给我们做导游。这个星期四晚上有时间吗？我叔叔、阿姨想请你和你爸爸、妈妈吃饭。

安娜：不用，不用。

王明：别客气了，我叔叔、阿姨非常想感谢你和你的爸爸、妈妈。

安娜：我问问他们，晚上给你打电话吧。

(安娜给王明打电话)

安娜：王明，我是安娜。

王明：安娜，怎么样？你爸爸妈妈有时间吗？

安娜：很可惜，我爸爸、妈妈工作有点儿忙，星期四很晚才能下班。

王明：太可惜了。我叔叔、阿姨星期五早上要去圣彼得堡，他们已经把火车票买好了。

安娜：虽然我爸爸、妈妈不能来，但是我可以来。我觉得，还可以让列娜、米沙、玛莎也一起来。

王明：这个主意不错！

生词

感谢	gǎnxiè	动	благодарить
----	--------	---	-------------

专名

圣彼得堡	Shèngbǐdébǎo	专	Санкт-Петербург
圣*	shèng	形	святой
彼得	Bǐdé	专	Пётр
堡*	bǎo	名	форт, крепость



课文二

(在饭馆)

安娜、列娜、米沙、玛莎：叔叔、阿姨好！

王明的叔叔：你们好！请坐吧。你们想吃什么，看看菜单吧。

列娜：叔叔、阿姨，你们吃过红菜汤了吗？

王明的叔叔：尝过了，还不错！

列娜：叔叔、阿姨更习惯用筷子吧？我问问这里有没有筷子。

王明的叔叔：没关系，我们也用刀叉吧。

(一边吃饭，一边聊天)

玛莎：我听说叔叔、阿姨还去了农村？

王明的阿姨：是的，我们是去的安娜爷爷家。那里真不错！

玛莎：你们是什么时候去的？怎么去的？

王明的阿姨：我们是上个周末去的，坐了3个小时的火车。

玛莎：农村很冷吧？

王明的阿姨：虽然天气很冷，但是那里的人很热情。

安娜：我们在北京的时候，觉得北京人也很热情、友好。
 王明的阿姨：我们最高兴的是，王明有这么多俄罗斯朋友。
 米沙：因为王明既喜欢滑冰滑雪，跟俄罗斯人一样，
 又喜欢帮助朋友。他帮助过我表演小品。
 王明的阿姨：你们在一起既可以说汉语，又可以说俄语，
 真不错。

生词

1.	菜单	càidān	名	меню
	单	dān	名	список, документ
2.	刀	dāo	名	нож
3.	叉*	chā	名	вилка
4.	友好	yǒuhǎo	形	дружеский, дружественный, дружелюбный

注释

没关系，我们也用刀叉吧。「Ничего страшного, мы можем пользоваться и ножом с вилкой». Под 刀叉 подразумеваются европейские столовые приборы, в том числе ложка.



课文三

(在饭馆)

安娜：叔叔、阿姨，你们买了几点的火车票？
 王明的叔叔：我们买的火车票是早上8点的。
 王明的阿姨：你带了火车票吗？给安娜看看在哪里坐车。
 王明的叔叔：我带着火车票呢。安娜，给你！

安娜：去圣彼得堡的火车从Leningradsky火车站出发。
坐环线地铁到Komsomolskaya地铁站就到了。很
可惜我们都要上课，不能去送叔叔、阿姨了。

王明的叔叔：没关系。小明，把礼物给安娜吧。

王明：安娜，这是给你的礼物。

王明的阿姨：安娜，谢谢你这几天的帮助。

王明：你把它打开看看吧。不知道你喜欢不喜欢。

安娜：书包！真是又好看又有用！谢谢！

王明的阿姨：祝你学习进步，汉语越来越好！

安娜：祝叔叔、阿姨在圣彼得堡一切顺利！



生词

1.	有用	yǒuyòng	形	полезный, нужный
2.	进步	jìnbù	动/名	двигаться вперёд, прогрессировать; прогресс
3.	一切	yíqiè	代	весь, всё
4.	顺利	shùnlǐ	形	успешный, благополучный
	顺	shùn	介/动	вдоль, попутно; двигаться в одном направлении
	利*	lì	名	польза, выгода; успешный, результативный

补充词语

1.	建议	jiànyì	动/名	предложить, советовать, рекомендовать; предложение
2.	CD光盘	CD guāngpán	名	CD-диск
3.	网友	wǎngyǒu	名	друг по Интернету; интернет-пользователь
4.	点菜	diǎn cài	组	заказывать блюда
	点	diǎn	动	показать, указать, поставить точку

二、听和说



1. 听后朗读下面的词，注意发音！这些词是什么意思？

Прослушай и повтори пройденные ранее двусложные слова. Обращай внимание на сочетания тонов. Вспомни значения слов.

1 ТОН + 1 ТОН	2 ТОН + 1 ТОН	3 ТОН + 1 ТОН	4 ТОН + 1 ТОН
xīguā jiāotōng zhōngxīn dāo chā	píngfāng hé biān qízhōng	kǎoyā běibiān kēxī mǔqīn	dàjiē gùgōng miànjī càidān
1 ТОН + 2 ТОН	2 ТОН + 2 ТОН	3 ТОН + 2 ТОН	4 ТОН + 2 ТОН
huānyíng Tiāntán fāngyán	Chángchéng Huánghé yóujú	lǚyóu dǎoyóu Bǐdé	zhùmíng jùlǐ huàncéng jiàotáng
1 ТОН + 3 ТОН	2 ТОН + 3 ТОН	3 ТОН + 3 ТОН	4 ТОН + 3 ТОН
gōnglǐ Xiānggǎng	rénkǒu Hóng chǎng	guǎngchǎng liǎojiě yǒuhǎo	Shànghǎi
1 ТОН + 4 ТОН	2 ТОН + 4 ТОН	3 ТОН + 4 ТОН	4 ТОН + 4 ТОН
xīwàng fāngbiàn dōngbù chāoguò	chéngshì mí lù huánxiàn yóupiào	lǐmào yǐwài gǎnxiè	shìjiè zuìjìn jìnbù shùnlì

2. 朗读下面的词，注意发音！这些词是什么意思？按照声调填入上面的表格。

Прочитай следующие слова, обращая внимание на тоны. Вспомни значения слов. Дополни упражнение 1, распределив следующие слова по соответствующим ячейкам:

风景，民族，古老，发音，长江，面条，首都，大约，少数，附近



3. 听后朗读下面的词，注意发音！这些词是什么意思？

Прослушай и повтори пройденные ранее трёхсложные и четырёхсложные слова. Обращай внимание на сочетания тонов. Вспомни значения слов.

píngfāng gōnglǐ
Yíhéyuán
hóngcàitāng
míngshèng gǔjì
bówùguǎn
míngxìnpàn



pǔtōnghuà
shǎoshù mínzú

Kèlǐmǔlín gōng
chàbùduō
Dà jùyuàn
dìtiě xiàn

4. 朗读下面的词，注意发音！这些词是什么意思？

Прочитай пройденные ранее двусложные слова (сочетания с нейтральным тоном). Обращай внимание на произнесение нейтрального тона. Вспомни значения слов.

1 тон + нейтр. тон	2 тон + нейтр. тон	3 тон + нейтр. тон	4 тон + нейтр. тон
jīhui shūshu xiāngzi	piányi chúle	jiǎozi yǒude	shìqing wèidao

三、写汉字

学习下面的偏旁部首。

В этом уроке ты узнаешь следующую графему (базовый иероглиф).

皮 pí кожа, фонетик

第六课

练习写下面的汉字。

Выучи новые иероглифы.

1. 圣	shèng	又 + 土	святой
2. 彼	bǐ	彳 + 皮	(см. 彼德)
3. 单	dān	丷 + 甲 + 一	список
4. 叉	chā	又 + 、	вилка
5. 切	qiè	土 + 刀	(см. 一切)
6. 顺	shùn	川 + 页	попутно
7. 利	lì	禾 + 刂	польза

四、练习

1. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 1.

1. 王明为什么问安娜星期四晚上她父母有没有时间?
2. 安娜的爸爸、妈妈有时间吗? 她说为什么? 你觉得为什么?
3. 王明的叔叔、阿姨已经买好了到圣彼得堡的火车票没有?
4. 安娜建议(jiànyì)王明还请谁去饭馆吃饭?
5. 王明觉得这个主意怎么样?

2. 根据课文二判断对错。

Отметь, что соответствует/ не соответствует прочитанному в тексте 2, а также укажи, если такая информация там не встречается (+/-/没有说).

1. 王明的叔叔、阿姨以前没吃过红菜汤。()
2. 他们会用刀叉。()
3. 下个周末王明的叔叔、阿姨去安娜爷爷家。()
4. 他们觉得住农村的人不太懂礼貌。()
5. 王明在俄罗斯认识了很多朋友。()

3. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 3.

1. 叔叔、阿姨坐几点的火车去圣彼得堡?
2. 谁能送他们?

3. 去圣彼得堡的火车从什么火车站出发?
4. 他们怎么去Leningradsky火车站?
5. 王明他们送了安娜什么礼物? 她喜欢吗?
6. 安娜祝叔叔、阿姨什么?

4. 复述课文一。

Подготовь пересказ текста 1. Составь план пересказа, выпиши из текста ключевые слова и предложения.

5. 背下来课文一和课文二，表演一下。

Разучите вместе с одноклассниками тексты 1, 2 по ролям. Разыграйте их в классе.

6. 用“把”改换句子。

Измени позицию прямого дополнения, употребив его с предлогом 把.

1. 她在桌子上放了写好的信。
2. 我还没作完功课。
3. 今天晚上一定要看完这本书。
4. 杨老师，请打开窗户!
5. 请关上电脑在走。

7. 把下面句子改成否定句。

Опровергни следующие утверждения.

1. 王明把礼物带来了。
2. 她把早饭吃完了就走了。
3. 我把这一课的课文看完了。
4. 她把作业做完了就去外边散步。
5. 米沙已经把信写完了。

8. 用“动词+着”改换句子。

Замени глагол наличия 有 на соответствующий глагол с конкретным значением состояния.

1. 到处有丁华兰画的中国画儿。
2. 桌子上有王明的课本和练习本。
3. 教室门口旁边儿有一个学生。
4. 本子上有我们班同学的姓名。

9. 用“着”扩展句子。

Дополни следующие предложения, употребляя глагол с 着.

1. 我朋友喜欢开车。(听CD光盘(guāngpán))
2. 老师在黑板前边讲课。(站)
3. 我爸爸每天晚上吃晚饭以后看书。(躺)
4. 教室里有的学生上网, 有的聊天儿。(坐, 站)

10. 用“过”完成句子。

Закончи предложения, употребляя глагол с суффиксом 过.

1. 小时候他只学过英文, _____。
2. 这些汉字你们_____。
3. 这样的衣服_____。
4. _____中国饭没有?

11. 选词填空。

Заполни пропуски соответствующими суффиксами (了, 过, 着).

1. 你吃_____中国菜没有? — 吃_____。
2. 我看见_____那个人, 可是不认识他。
3. 这次听写, 你只写错_____一个字。
4. 昨天我来的时候, 他们正看_____电视。
5. 我们学_____的汉字, 你都忘_____吗?
6. 生病的时候需要在床上躺_____休息。
7. 你去_____红场没有? — 我还没去_____, 我的父母前天去_____。

12. 用“又…又…”或者“既…又…”完成句子。

Придумай предложения с конструкцией 又…又… или 既…又… и данными словосочетаниями.

1. 苹果, 红, 大
2. 冬天, 冷, 长
3. 妹妹, 会骑自行车, 会画中国画
4. 孩子们, 怕, 喜欢
5. 北京, 首都, 旅游城市
6. 上海的衣服, 好看, 便宜
7. 王明的叔叔、阿姨, 用刀叉, 用筷子

13. 读一读下面的数字。

Прочитай следующие числительные.

4856, 2019, 8059, 3400, 7380000, 68 100 000, 230 000 000, 3 002 050 007

14. 用“虽然…但是…”完成句子。

Составь уступительные предложения, используя конструкцию **虽然…但是…**.

1. 很晚, 不想离开
2. 喜欢看诗, 不会写
3. 聪明极了, 还很小, 不能上大学
4. 下大雨, 去动物园参观

15. 选词填空。

Заполни пропуски, выбрав нужные конструкции (**虽然…但是…**, **除了……以外**, **不但…而且…**, **因为…所以…**, **一边…一边…**, **既…又…**).

1. _____下个星期四我要考试, _____我认真复习。
2. 我_____准备汉语考试_____, 还要准备数学考试。
3. 跟中国朋友聊天儿_____有意思, _____对学习汉语有帮助。
4. _____你喜欢我们的表演, _____我觉得我们表演得不太顺利。
5. 我喜欢_____骑自行车, _____听音乐。

16. 选词填空。

Заполни пропуски подходящими результативными морфемами (**好, 错, 见, 懂, 下, 会, 到, 完, 上**).

1. 请您把门关_____吧!
2. 我听_____了他说的话, 可是没看_____他。
3. 我们一定要学_____中文。
4. 我回_____家就睡觉了。
5. 老师讲的意思我们听_____了。
6. 今天要做的作业我做_____了, 老师很高兴。
7. 前一课的语法大家都学_____了。
8. 今天的晚饭我已经做_____了。
9. 这么多同学在我们教室能坐_____吗?
10. 星期六散步的时候我看_____了我朋友。
11. 您拿_____大衣了, 这件不是你的。
12. 这个孩子把饭吃_____, 说了谢谢就走了。

17. 选词填空。

Заполни пропуски подходящими частицами (吧, 呢, 了, 啊, 吗).

1. 请每个同学想想_____。
2. 你别说话_____。
3. 你的房间多么漂亮_____!
4. 你的帽子_____?
5. 帮帮我的忙_____!
6. 我哥哥正在睡觉_____。
7. 您就是李老师_____?
8. 外边儿下着雪_____。
9. 时间不早_____, 快要走_____。
10. 我还没有做汉语课的作业_____。
11. 你看, 快要下雨_____。

18. 回答下面的问题。

Ответь на вопросы, исходя из реальной ситуации.

1. 你以前做过导游没有?
是给谁做的? 是什么时候做的? 是在哪儿做的?
2. 你去过圣彼得堡吗?
你是什么时候去的? 你跟谁一起去的? 你们是怎么去的?
3. 你觉得圣彼得堡怎么样? 你参观过那些名胜古迹?
4. 你去过哪些国家?
你是什么时候去的? 你跟谁一起去的? 你们是怎么去的?
5. 你觉得那儿怎么样? 你参观过哪些名胜古迹?
6. 你爸爸、妈妈工作忙不忙? 他们什么时候下班?
7. 你妈妈会不会做红菜汤? 你爸爸呢? 你做过没有?
8. 你觉得红菜汤怎么样? 喜欢不喜欢喝?
9. 你尝过中国菜没有? 你喜欢吃什么中国菜?
10. 你有中国朋友吗? 有没有网友(wǎngyǒu)?

19. 按照下面的计划比一比中国和俄罗斯。

Проектная работа: сравни Китай и Россию по следующему плану.

1. 位置(wèizhi)/在哪儿
2. 面积多大
3. 面积世界上占第几位

4. 人口
5. 南北距离
6. 东西距离
7. 山
8. 河
9. 大城市
10. 有多少民族
11. 人口最多的民族
12. 代表

20. 按照下面的计划比一比莫斯科和北京这两个城市。

Подготовь вопросы по следующим направлениям для участия в круглом столе: «Современные Москва и Пекин: сходство и различия».

1. 人口
2. 地位(都是首都, 大城市, 文化经济中心)
3. 交通
4. 风景
5. 名胜古迹

21. 翻译下面的补充课文, 标上声调, 朗读并表演。

Прочитай дополнительные диалоги. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

- 1) 王明的叔叔: 你把给安娜的礼物放在哪儿了? 我怎么找不到
(«не могу найти»)?

王明的阿姨: 礼物就在桌子下面放着呢。

王明的叔叔: 要不要把这个礼物包一下?

王明的阿姨: 应该把它放在漂亮的盒子(hézi)里。

- 2) 王明的叔叔: 谢谢列娜, 你点的菜都很好吃。

列娜: 我点的都是俄罗斯特色菜。

王明的叔叔: 有几个菜我都没吃过, 不过味道真不错。

王明的阿姨: 王明, 你的朋友们吃得都很少呀!

列娜: 我们下午吃了点心, 所以不太饿。

王明的阿姨: 再吃点儿蛋糕吧! 在中国, 吃饭的时候, 我们常常说: “多吃点儿!”

王明的叔叔: 对! 多吃点儿, 多吃点儿!

3) 王明: 叔叔、阿姨, 现在8点了, 我的同学们也该回家了。

王明的叔叔: 哦, 已经八点了。我们聊得太高兴了, 忘了时间。

王明的阿姨: 你们怎么回家? 这儿离家远不远?

安娜: 我们坐地铁回家。

列娜: 我爸爸开车来接我, 他在门口等着我呢。

王明的阿姨: 好吧, 谢谢大家! 再见!

五、用中文写作

写信

Вспомни оформление китайского письма. В рабочей тетради напиши письмо своему другу о том, как ты изучаешь китайский. Узнай, как у него обстоят дела с учёбой. Примерная длина письма — 100–150 иероглифов, основная часть — 5–7 предложений. В конце письма не забудь написать одно из пожеланий:

祝你身体健康!

祝你学习进步!

祝你寒假快乐!

祝你一切都好!

寄明信片

Вспомни, как подписывают открытку. Скоро Новый год, поэтому предлагаем тебе подписать новогоднюю открытку. На Новый год будут уместны следующие пожелания:

祝你新年快乐! 祝你们新年快乐! 祝大家新年快乐!

祝您和家人身体健康, 新年快乐!

祝你和家人幸福快乐!

祝大家年年有余!

祝大家万事如意!

祝家庭和谐!

На китайский Новый год (праздник Весны) можно написать ещё и такие пожелания:

祝你新春快乐! 祝你春节快乐!

恭喜发财!

祝你猴(马, 龙, 羊……)年快乐, 大吉大利!

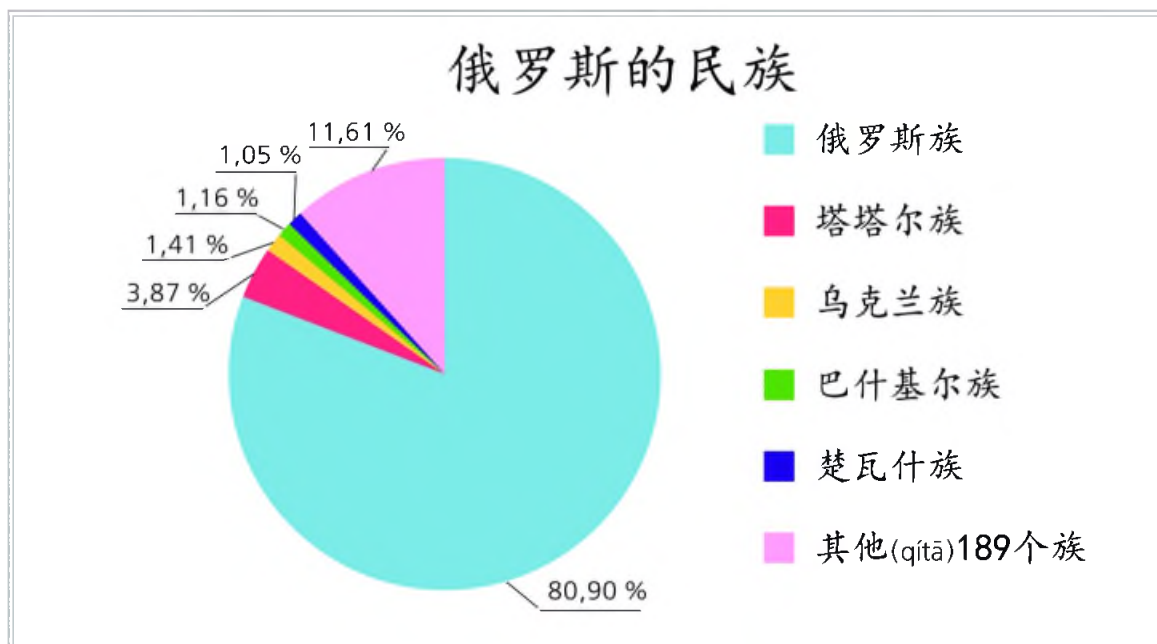
生词

1.	幸福	xìngfú	名	счастье
2.	余	yú	动/名	оставаться; с лишним; излишки, достаток
3.	家庭	jiāting	名	семья, домашний очаг
4.	和谐	héxié	名	согласие, гармония
5.	春节	Chūn Jié	名	праздник Весны (китайский Новый год)
	节	jié	名	праздник
6.	恭喜	gōngxǐ	动	поздравлять
7.	发财	fācái	动	разбогатеть
	财*	cái	名	богатство
8.	吉利	jílì	形	счастливый, благополучный
	吉*	jí	名	удача, счастье

六、研究图表

1. 描述下面的图表。准备一个口头报告。

Рассмотри диаграмму и расскажи о национальном составе России.

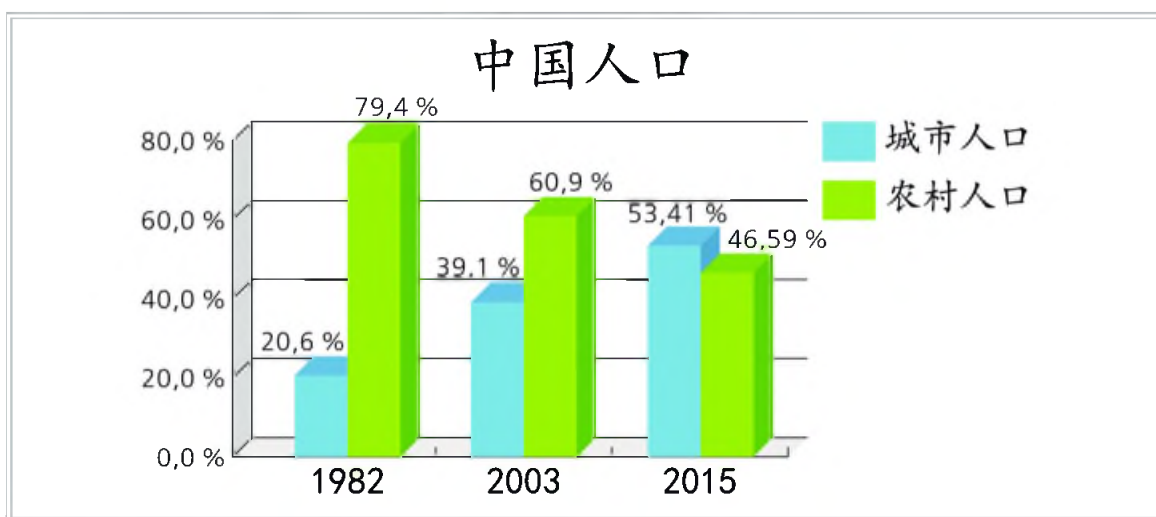


生词

1.	塔塔尔族	Tǎtǎěrzú	名	татары
2.	乌克兰族	Wūkèlǎnzú	名	украинцы
3.	巴什基尔族	Bāshǐjīěrzú	名	башкиры
4.	楚瓦什族	Chúwǎshízú	名	чуваши

2. 准备一个口头报告，题目：《中国城市人口提高》。

Расскажи, как меняется процентное соотношение сельского и городского населения КНР.



七、学习中国文化

Поздравительные открытки с Новым годом (с праздником Весны)

Поздравительные открытки в Китае отличаются от привычных для нас новогодних поздравительных открыток. Китайские открытки часто бывают красного цвета — цвета радости и счастья. На них изображают предметы, которые что-то символизируют, поэтому получивший открытку способен понять пожелание и без слов. Кроме рисунка, на открытке можно увидеть одну из общепринятых поздравительных фраз. На такой открытке не принято писать длинное пожелание в свободной форме.

Что же может быть изображено на поздравительной открытке? Часто изображают детей. Конечно, ведь именно дети приносят счастье в семьи. Младенцы и дети постарше нередко изображаются с персиками, которые, в свою очередь, являются символами бессмертия. Подарив такую открытку, ты сможешь выразить пожелание счастья и долголетия.

Лотос (蓮花 liánhuā) — это символ чистоты, считается, что он изгоняет злые силы. Каждое растение лотоса одновременно имеет бутоны, цветы и семена, что символизирует соответственно прошлое, настоящее и будущее. Благодаря тому что в плоде этого цветка — коробочке — находится огромное количество семян, лотос является также символом плодородия. Поэтому изображение на открытке лотоса — это пожелание потомства и изобилия. Кстати, такой же смысл заключается в изображении граната (такие открытки дарят на свадьбу), ведь один плод содержит много-много зёрнышек. Пион (牡丹 mǔdan) символизирует любовь и красоту, а хризантема (菊花 júhuā) — счастье и долголетие.



Часто встречаются на новогодних открытках дракон и феникс (鳳凰 fènghuáng). Дракон приносит богатство и успех, а феникс — удачу и бессмертие.

Естественно, на китайских открытках к празднику Весны бывают изображены иероглиф 春, пельмени, по форме напоминающие серебряные слитки, китайские фонарики (灯笼 dēnglong) и другие атрибуты праздника. Кроме того, всем известно, что каждый год по китайскому лунному календарю — это год одного из 12 животных. Этих животных также часто рисуют на новогодних открытках.

Символика китайских открыток может быть связана с фонетическим сходством слов. Например, если на открытке изображена рыба, то это — пожелание достатка, потому что слова «рыба» (鱼 yú) и «достаток» (余 yú) звучат одинаково. Иероглиф «счастье» часто рисуют перевёрнутым, что также обусловлено игрой слов. 福倒 (fú dào «счастье вниз головой») звучит так же, как 福到 (fú dào «счастье придёт»). На новогодней открытке может быть изображена летучая мышь 蝠 fú. Ты уже догадываешься, почему? Конечно, «летучая мышь» произносится так же, как и «счастье» 福 fú. Подарив такую открытку, можно пожелать счастья!

Надписи, которые можно прочесть на открытках к китайскому Новому году, чаще всего состоят из четырёх (иногда восьми) иероглифов. Они встречаются как в традиционной (полной) иероглифике, что добавляет торжественности, так и в обычном сокращённом написании.

Вот фразы, которые часто можно увидеть на открытках:

拜年 bàinián «Поздравляем с Новым годом!» (拜 bài досл. «кланяться»)

恭贺新禧 gōng hè xīnǐ «С Новым годом, с новым счастьем!»

猴年快乐, 大吉大利! (Hóunián kuàilè, dàjí dàlì!)

恭喜发财! (Gōngxǐ fācái!)

年年有余! 年年如意!

万事如意! 幸福快乐!

春节快乐! 年年如意, 岁岁平安!

В последние годы, помимо китайских иероглифов, на открытках появились и надписи на английском языке.



Мы уверены, что ты любишь спорт! Может быть, ты занимаешься в спортивной секции, а может быть, предпочитаешь сидеть перед телевизором и болеть за любимую команду. В этом уроке мы побываем на соревнованиях по футболу и узнаем много интересного об Олимпиаде—2008, которая проходила в Пекине.

第七课

足球比赛

一、念课文



课文一

小龙：王明，米沙，你们好！

米沙：小龙，好久没见到你。我以为你回中国了呢。

小龙：我12月就回来了。最近有点儿忙，所以没有跟大家见面。

米沙：你忙什么呢？

小龙：学习，还有练习武术。我上一次回中国参加武术比赛，结果输了。

王明：是吗？其他人的武术水平都很高吗？

小龙：是的。所以我要多跟我的教练见面，多练习，提高我的武术水平。

王明：小龙，加油！你的武术很厉害，以后可以参加奥运会。

小龙：很可惜奥运会里没有武术比赛。我想参加世界的武术比赛。我现在每个星期练习四次。除了学习，就是练习武术。

米沙：王明，你那么喜欢滑冰、滑雪，是不是也打算参加冬奥会呀？

王明：我只是喜欢滑冰、滑雪，我的水平比较低。再说，我只是冬天的时候去滑几次冰、滑几次雪，也没有教练。

小龙：喜欢这种运动就好！

生词

1.	结果	jiéguǒ	名/连	результат, итог; в итоге
	结	jié	动	завязывать, плести, соединять
2.	输	shū	动	проигрывать
3.	其他	qítā	代	прочие, остальные, другие
4.	教练	jiàoliàn	动/名	тренировать; тренер
5.	提高	tígāo	动	повысить, поднять
	提	tí	动	нести, поднимать, выдвигать
6.	水平	shuǐpíng	名	уровень
7.	只是	zhǐshì	副	только, лишь, исключительно

专名

奥运会	Àoyùnhuì	专	Олимпиада
-----	----------	---	-----------

注释

1. 我12月就回来了。《Я уже в декабре вернулся》. Здесь речь идёт о действии в прошлом, 了 обозначает завершённое действие, а 就 — переводится как «уже» и указывает на то, что действие произошло раньше ожидаемого. Ты, однако, помнишь, что конструкция 就……了 может обозначать ближайшее будущее время. В таких случаях приходится ориентироваться на контекст.

2. ……是不是也打算参加冬奥会呀? «...ты ещё собираешься участвовать в зимней Олимпиаде?» Здесь употреблено сокращённое название (аббревиатура) 冬奥会 dōng àohuì «зимняя Олимпиада», полное название — 冬季奥运会.

3. 喜欢这种运动就好! «Ну и замечательно, что тебе нравится этот вид спорта!»



课文二

米沙：小龙，你会踢足球吗？明天我们足球队有比赛，你要不要来玩儿？

王明：是啊，你来跟我们一起踢足球吧。

小龙：我踢得不太好，不敢参加你们的比赛。

米沙：不是真的比赛，就是玩一下。来吧，来吧！

小龙：那好吧。我们在哪儿见面？

米沙：在我们学校的体育馆，明天下午两点。

（在体育馆）

米沙：王明，你帮我把书包拿过来吧，里面一瓶有水。

王明：给你。我能把我的手机放进去吗？我没有带书包。

米沙：没问题。比赛结束以后别忘了拿走。

王明：小龙怎么还没来？我们都踢了一个小时了。

米沙：你看，那个是不是小龙？正在跑过来的那个人？

小龙：对不起啊，我来晚了。我刚换好运动服、运动鞋。

王明：我们都踢了一个小时了。

小龙：你们队进了几个球？现在几比几了？

米沙：现在3:1，我觉得我们一定能赢！

生词

1.	队	duì	名	команда, отряд
2.	敢	gǎn	能动	сметь, осмеливаться
3.	体育馆	tǐyùguǎn	名	спортзал
4.	瓶	píng	名	бутылка

5.	结束	jiéshù	动	закончить, завершить
	束	shù	动/量	связывать; пучок, связка
6.	小时	xiǎoshí	名	час (отрезок времени)
7.	运动服	yùndòngfú	名	спортивный костюм
8.	运动鞋	yùndòngxié	名	кроссовки, спортивная обувь
9.	进球	jìn qiú	组	забить гол, забить мяч в ворота
10.	赢	yíng	动	выигрывать

注释

1. 小龙怎么还没来? «Почему Сяо Лун ещё не пришёл?» Вопросительное местоимение 怎么 «как» может иметь значение «почему». Сравни, в русском языке «как» тоже может выступать в значении «почему»: «Как (почему) это Сяо Лун ещё не пришёл?»

2. 现在几比几了? 现在3:1。«Сейчас уже какой счёт? Сейчас 3:1». Для обозначения счёта командных соревнований по-китайски используется форма X比X, где вместо X — числа. Счёт 3:1 будет читаться по-китайски 三比一 sān bǐ yī.



课文三

米沙的日记

2017年3月4日 星期六 天气: 阴

今天我非常高兴, 因为今天下午我们足球队赢了别的队。我也踢进了一个球呢! 下午两点我们的比赛就开始了。

我把球踢给王明, 他向球门跑过去, 可惜那个队的人很快就把球抢走了。我跑回我们队的球门那里去, 去抢足球, 结果不小心摔到地上了。摔得有点儿疼, 但是我很快就站起来了, 继续踢球。最后3分钟的时候,



第七课

小龙突然把球踢给了我，我把球向球门踢过去，没想到球进了！

最后我们赢了，比分是4:2。

生词

1.	别的	biéde	代/副	другой, иной, прочий
2.	球门	qiúmén	名	футбольные ворота
3.	抢	qiǎng	动	отнимать, отбирать; опередить
4.	摔	shuāi	动	падать, валиться
5.	继续	jìxù	动	продолжать
6.	最后	zuìhòu	名	окончательный, последний; в конце концов; наконец
7.	突然	tūrán	形	вдруг, внезапно; неожиданный
8.	比分	bǐfēn	名	счёт

补充词语

1.	脱	tuō	动	снимать (об одежде)
2.	以为	yǐwéi	动	полагать, считать
3.	羽毛球	yǔmáoqiú	名	бадминтон
4.	跳高	tiào gāo	组	прыжки в высоту
5.	跳远	tiào yuǎn	组	прыжки в длину
6.	垫子	diànzi	名	физкультурный мат, подстилка
7.	乒乓球	pīngpāngqiú	名	настольный теннис

注释

……因为今天下午我们足球队赢了别的队。《...так как сегодня во второй половине дня наша футбольная команда выиграла у другой команды》. 其他人的武术水平都很高吗? «Уровень [владения] ушу у других очень высокий?» 其他和别的 являются синонимами, 别的 чаще употребляется в разговорной речи.

二、听和说



1. 听后朗读下面的歌词，注意发音！背诵一下。

Прослушай и повтори припев из песни 《北京欢迎你》 «Пекин приветствует тебя», посвящённой Олимпиаде в Пекине в 2008 году. Выучи припев наизусть.

《北京欢迎你》

作曲 (zuòqǔ «музыка»): 小柯 Xiǎo Kē 作词 («слова»): 林夕 Lín Xī

北京欢迎你，像音乐感动你，
让我们都加油去超越自己。
北京欢迎你，有梦想谁都了不起，
有勇气就会有奇迹！

生词

1.	像	xiàng	быть похожим на; словно, подобно, как будто
2.	感动	gǎndòng	растрогать, тронуть
3.	超越	chāoyuè	превосходить
4.	梦想	mèngxiǎng	мечта
	梦	mèng	сон
5.	了不起	liǎobuqǐ	необыкновенный, выдающийся
6.	奇迹	qíjī	чудо



2. 听后朗读下面的歌词，注意发音！背诵一下。

Прослушай и повтори весёлую детскую песню о здоровье. Выучи её наизусть.

《健康歌》范晓萱

《Jiànkāng gē》 Fàn Xiǎoxuān

左三圈，右三圈。
脖子扭扭，屁股扭扭。
早睡早起，咱们来做运动。
抖抖手啊，抖抖脚呀
勤做深呼吸，学爷爷唱唱跳跳，我也不会老。

生词

1.	圈	quān	круг
2.	脖子	bózi	шея
3.	扭	niǔ	вертеть, поворачивать
4.	咱们	zánmen	мы (включая говорящего)
5.	抖	dǒu	трясти
6.	勤	qín	прилежный, усердный
7.	呼吸	hūxī	дышать, дыхание

三、语法

Модификаторы направления

Глаголы движения 跑, 走, 飞, 爬, 跳, 游, 回, а также некоторые другие глаголы со значением перемещения, такие как 送, 拿, 带, в китайском языке обычно сочетаются с компонентами, указывающими на направление движения.

请您把这张明信片放进盒子里。«Пожалуйста, положите эту открытку в коробку».

他向球门跑过去。«Он побежал к воротам».

他把球向我们球门踢过来。«Он провёл мяч к нашим воротам».

Такие многосложные глаголы состоят из двух или трёх компонентов.

Первый компонент: собственно способ действия, например:

跑 «бежать»;

爬 «ползти», «взбираться»;

带 «взять с собой»;

送 «проводить», «дарить», «отправлять» и др.

Второй компонент: один из семи вариантов модификаторов направления движения:

上 «двигаться вверх»;

下 «двигаться вниз»;

进 «двигаться внутрь»;

出 «двигаться наружу»;

过 «двигаться вдоль», «через»;

回 «двигаться назад»;

起 «оторваться от поверхности», «подняться относительно своего тела».

Третий компонент: один из двух модификаторов направления движения:

去 «двигаться от говорящего»;

来 «двигаться к говорящему».

Первый компонент	Второй компонент	Третий компонент
跑, 走, 飞, 爬, 跳, 站, 游, 送, 拿, 带 и др.	上, 下, 进, 出, 过, 回, 起	去, 来

Сложный глагол образуется **любыми двумя или тремя компонентами в указанной последовательности**. Например: **跑上去** «убежал от меня наверх», **带回来** «принёс мне обратно», **游过来** «приплыл», **站起来** «встал», **飞去** «улетел», **送来** «принёс/привёз мне», **带去** «унёс», **下来** «спустился ко мне», **进去** «вошёл» (я остался снаружи), **出去** «вышел» (я остался внутри).

Исключение: **起** не сочетается с **去**!

Если необходимо указать место, то существительное со значением места ставится **строго перед компонентом 来/去**:

Первый компонент	Второй компонент	Место	Третий компонент
走	进	教室	去
例如: 米沙8点准时走进教室去了。			
跳	进	水里	来
例如: 水很暖和, 快跳进水里来吧。			

Если необходимо указать объект, то существительное с таким значением может стоять **как перед 来/去, так и после всего комплексного глагола**.

Первый компонент	Второй компонент	Объект	Третий компонент	Объект
送	回	课本	来	
例如: 他送回课本来了。				
送	回		来	课本
例如: 他先送回来课本, 再送回来书包。				
拿	出	课本	来	
例如: 上汉语课了, 请拿出课本来。				
拿	出		来	课本
例如: 上汉语课了, 请拿出来课本, 看第七课。				

Обстоятельство кратности действия

Обстоятельство кратности действия отвечает на вопрос «Сколько раз?», обозначает количество раз, которое то или иное действие происходило, и выражается с помощью числительного и глагольного счётного слова 次 «раз», например: 两次, 五次, 很多次.

В случаях, когда в качестве сказуемого выступают глаголы без дополнения, структура предложения следующая.

Подлежащее	Обстоятельство времени	Сказуемое	了 ₁ /过	Обстоятельство частотности	了 ₂
我	今天	摔	了	两次。	
我们		表演	过	三次	了。

Если в качестве сказуемого выступают глаголы с дополнением (например, 看书, 学习汉语), то употребляется одна из двух грамматических конструкций.

1. Обстоятельство кратности ставится перед дополнением.

Подлежащее		Сказуемое	了 ₁ /过	Обстоятельство кратности	Дополнение
我	每天	遛		三次	狗。
他		参加	过	两次	武术比赛。
我	给他	写	了	几次	信。
我	以前	来	过	一次	中国。

2. Дополнение выносится вперёд, если речь идёт о хорошо известных (определённых) объектах, особенно если перед ними стоит определение.

Дополнение	Подлежащее	Обстоятельство	Сказуемое	了 ₁	Обстоятельство длительности
汉语作业	他	在家里	检查	了	两次。
这个手机	米沙	去年	摔	了	三次。

Если дополнение выражено именем собственным, то обстоятельство кратности может стоять перед дополнением и после дополнения.

Подлежащее	Обстоятельство	Сказуемое	了, 过	Обстоятельство кратности	Дополнение	Обстоятельство кратности
我	去年	去	了	三次	中国。	
我	去年	去	了		中国	三次。
我		见	过	几次	米沙。	
我		见	过		米沙	几次。

Если дополнение выражено **местоимением**, то обстоятельство кратности ставится **строго после местоимения**.

Подлежащее	Обстоятельство	Сказуемое	了, 过	Дополнение	Обстоятельство кратности
丁华兰	在体育馆	找	过	她	两次。

四、写汉字

练习写下面的汉字。

Выучи новые иероглифы.

- | | | | |
|------|-----|-------------------|-------------|
| 1. 结 | jié | 纟 + 士 + 口 | завязывать |
| 2. 输 | shū | 车 + 人 + 一 + 月 + 刂 | проигрывать |
| 3. 提 | tí | 扌 + 是 | поднимать |
| 4. 奥 | ào | 丩 + 冂 + 米 + 大 | (см. 奥运会) |
| 5. 队 | duì | 阝 + 人 | команда |
| 6. 敢 | gǎn | 冫 + 耳 + 攴 | сметь |

7. 束	shù	一 + 口 + + 丿 + ㇏	завязывать
8. 赢	yíng	亡 + 口 + 月 + 贝 + 几 + 丶	выигрывать
9. 抢	qiǎng	扌 + 人 + 乚	отнимать
10. 摔	shuāi	扌 + 一 + 幺 + ㄣ + 丿 + 丶 + 十	упасть
11. 继	jì	纟 + 乚 + 米	(см. 继续)
12. 续	xù	纟 + 十 + 买	(см. 继续)
13. 突	tū	穴 + 犬	(см. 突然)

五、练习



1. 听后朗读下面的词和短语，翻译一下。

Прослушай и повтори знакомые и новые слова и словосочетания, переведи их.

- 练习一次，看了两次，去过三次，做了四次，表演过很多次，打一次电话，尝过一次北京烤鸭，唱了两次民歌，参观过几次红场，找过他几次，见了三次，问过你们很多次，找过几次王明，找过王明几次，见了米沙三次，见了三次米沙，问过杨老师很多次，问过很多次杨老师，去过贝加尔湖一次，去过一次伏尔加河边，去了香港两次，参观了三次克里姆林宫
- 上，上去，上来，跑上去，跑上来，跑上礼堂(lǐtáng)去，跑上四层来
- 下，下去，下来，爬下去，爬下来，跑下体育馆去
- 进去，进来，带进去，带进来，带进一把椅子来，带进来一把椅子，带进教室来
- 出去，出来，拿出去，拿出来，拿出去他的课本，拿出他的课本去
- 回，回去，回来，走回去，走回来，走回家来，走回家去
- 过去，过来，走过去，走过来，向前边走过去，从那里走过来
- 起，起来，站起来，很快就站起来了

2. 朗读左边的例子，用右边的词语做替换练习。

Прочитай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 你忙什么呢?

B: 学习, 还有练习武术。

A: 你每天都练习武术吗?

B: 我现在每个星期练习四次。

练习	书法	两次
玩	电脑	三四次
参观	博物馆	一次
准备	表演	两次
打	篮球	五六次

A: 你以前参加过汉语比赛吗?

B: 我参加过。

A: 你参加过几次汉语比赛?

B: 我参加过一次(汉语比赛)。

新年表演	很多次
英文考试	两次
音乐会	几次
武术比赛	一次

A: 你去过北京没有?

B: 我去过北京两次。

A: 北京怎么样?

B: 很好。

见	玛莎
去	圣彼得堡
找	杨老师
听	这首歌

A: 你看, 那个跑过来的人是谁?

B: 我不知道, 我们走过去问一下吧。

爬上楼梯来
走出教室来
跑回体育馆来

A: 我把我的手机放进你的书包里去, 可以吗?

B: 没问题, 当然可以。

这把椅子	你们班的教室
这些水果	这里的冰箱
那个礼物	你的行李箱

A: 他从中国寄回来什么了?

B: 他从中国寄回来很多名胜古迹的照片。

商店	买回来	水果和一块蛋糕
楼上	拿下来	世界地图
学校	带回去	朋友给他送的礼物

3. 用括号里的词扩展句子。

Дополни следующие предложения данными в скобках глагольными счётными словами. При необходимости перестрой предложение.

1. 我的同学参加了排球比赛。(很多次)
2. 这个问题我已经问过他。(两次)
3. 昨天做作业的时候,我念了课文。(三次)
4. 参观新年表演的时候我看见过他。(一次)
5. 以前他来过这儿。(几次)

4. 看图说话。

Подбери к каждому рисунку подходящий глагол с направительными морфемами (上去, 上来, 下去, 下来, 进去, 进来, 出去, 出来, 回去, 回来, 过去, 过来).





5. 选词填空。

Заполни пропуски морфемами 来, 去 в зависимости от местонахождения говорящего.

1. 那个穿着白衬衫出_____的人是我弟弟。(说话人在里边)
2. 火车要开了, 请大家快上_____吧。(说话人在火车上)
3. 不要给他打电话, 他快就回_____了。(说话人在这儿)
4. 昨天我给他送_____了一本介绍中国少数民族的书。(说话人在这儿)
5. 不早了, 你要去上班, 快起_____吧。
6. 我家在6层, 我不下_____, 你上_____吧!

6. 选词填空。

Вставь подходящие модификаторы (下来, 上去, 起来, 进来, 出去, 出来, 过去).

1. 我们正在考试, 不要走过来, 走_____。
2. 老师一走_____, 学生们就都站_____。
3. 你把书包里的课本、练习本和本子都拿_____。

4. 教室里很热, 我们走_____吧。
5. 这张画不好看, 请你拿_____, 把别的挂_____。
6. 这儿很热, 你把大衣脱(tuō)_____。

7. 把括号里的词放到合适的位置。

Поставь слово из скобок в нужную позицию в предложении. Если возможны варианты, укажи.

1. 因为山上的风景美极了, 同学们A爬B上C去D了。(山)
2. 米沙从书包里A拿B出C来D。(汉俄词典)
3. 那个小伙子A把邮票B放C进D去了。(桌子里)
4. 同学们在教室里A挂B上C去D。(俄罗斯国旗)
5. 这个A男孩子跑B进C去D了。(学校)
6. 八点A老师准时B走C进D来了。(教室)
7. A去年B我的邻居搬C进D去了。(新房子)
8. 我想给妈妈从A中国寄B回C去D。(一套明信片)

8. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 1.

1. 米沙以为小龙现在在哪儿?
2. 小龙最近忙什么?
3. 小龙以前参加过比赛没有? 参加过几次?
4. 上一次他的结果怎么样?
5. 他为什么想提高他的武术水平?
6. 小龙想参加什么武术比赛?
7. 他每个星期练习几次武术?
8. 王明能不能参加冬奥会? 为什么?
9. 冬天的时候王明常常滑冰、滑雪吗?

9. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 2.

1. 第二天有什么比赛?
2. 为什么小龙不敢参加明天的比赛?
3. 第二天比赛几点开始?
4. 米沙请王明帮他做什么?
5. 他们踢了多长时间, 小龙才来?
6. 小龙穿着什么衣服?

10. 用下面的表达造几个句子。

Придумай несколько предложений со следующими выражениями.

A队赢了B队

A踢进了球

A把球踢给(了)B

A向B跑过去

A把球向B踢过去

A把球抢走了

A跑回B去

A摔到地上了

A站起来了

比分是X比Y

11. 复述一下课文三。

Подготовь краткий пересказ текста 3. Используй выражения из упражнения 10.



12. 听后翻译下面的补充课文，标上声调，朗读并表演。

Прослушай и повтори дополнительные диалоги. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

1) 安娜：列娜、玛莎，没想到你们在这儿打羽毛球(yǔmáoqiú)呢。

玛莎：安娜，你来玩儿一会儿？我累了，想休息一会儿。

安娜：好啊。现在几比几了？

列娜：现在5:5。

2) 米沙：玛莎，你怎么了？不舒服吗？还是不高兴？

玛莎：我们今天的体育课要练习跳高、跳远。跳远没问题，可是我不敢跳高。

米沙：别害怕。跳高多摔几次就会了，再说摔到垫子(diànzi)上也不疼。

玛莎：我还是先看看别的同学怎么跳高吧。

3) 丁华兰：米沙，我听说你跟王明比赛乒乓球(pīngpāngqiú)了，你赢了还是输了？

米沙：哈哈，我赢了。没想到吧？

丁华兰：那下一次我和你比赛一下，怎么样？

米沙：好！

六、研究图表

1. 描述下面的表格。

Изучи таблицу и прочитай о медалях, завоёванных на летней Олимпиаде-2008 в Пекине.

2008年夏季奥运会奖牌榜					
	国家	金牌	银牌	铜牌	奖牌总数
1	 中国	51	21	28	100
2	 美国	36	38	36	110
3	 俄罗斯	23	21	29	73
4	 英国	19	13	15	47
5	 德国	16	10	15	41
6	 澳大利亚	14	15	17	46
7	 韩国	13	10	8	31
8	 日本	9	6	10	25
9	 意大利	8	9	10	27
10	 法国	7	16	18	41

2008年北京奥运会的时候，获得奖牌最多的前十个国家是中国、美国、俄罗斯、英国、德国，澳大利亚、韩国、日本、意大利和法国。获得金牌数量最多的国家是中国（51枚），美国是第二名（36枚），俄罗斯是第三名（23枚）。但是获得奖牌总数最多的是美国，总数是110枚。中国奖牌总数是100枚，俄罗斯奖牌总数是73枚。

生词

1.	奖牌	jiǎngpái	名	медаль
2.	榜	bǎng	名	список, перечень

3.	金	jīn	名	золото
4.	铜	tóng	名	бронза
5.	获得	huòdé	动	получить, добыть, достигнуть; зд. завоевать
6.	德国	Déguó	专	Германия
7.	澳大利亚	Àodàliyà	专	Австралия
8.	韩国	Hánguó	专	Южная Корея
9.	意大利	Yìdàlì	专	Италия
10.	枚	méi	量	счётное слово для плоских округлых предметов

При описании тебе пригодятся следующие выражения.

1. 获得奖牌(huòdé jiǎngpái) «завоевать медали».

获得金牌(银牌、铜牌) «завоевать золото (серебро, бронзу)».

获得奖牌最多的国家是…… «Больше всего наград завоевали...»

2. X是第一(二、三、四……)名。«Страна X заняла 1-е (2-е, 3-е, 4-е...) место».

3. X奖牌总数是Y枚。«Общее количество медалей страны X составляет Y штук».

2. 准备一个口头报告, 题目: 《2008年夏季奥运会奖牌》。

Подготовь доклад о медалях, завоёванных на летней Олимпиаде в Пекине.

3. 描述下面的表格。

Изучи таблицу распределения мест на зимней Олимпиаде в Сочи и опиши её на китайском языке.

2014年索契(Suǒqì «Сочи»)冬季奥运会奖牌榜					
	国家	金牌	银牌	铜牌	奖牌总数
1	 俄罗斯	13	11	9	33
2	 挪威(Nuówēi)	11	5	10	26
3	 加拿大(Jiānádà)	10	10	5	25
4	 美国	9	7	12	28

2014年索契(Suǒqì «Сочи»)冬季奥运会奖牌榜					
	国家	金牌	银牌	铜牌	奖牌总数
5	 荷兰(Hélán)	8	7	9	24
6	 德国	8	6	5	19
7	 瑞士(Ruìshì)	6	3	2	11
8	 白俄罗斯	5	0	1	6
9	 奥地利(Àodàlìyà)	4	8	5	17
10	 法国	4	4	7	15

七、学习中国文化

Символика XXIX летних Олимпийских игр—2008

Китайцы очень любят символику и стараются во всём увидеть скрытый смысл и во всё вложить какую-то тайну. Как нельзя лучше эту любовь к символам можно было проследить на летней Олимпиаде—2008.

Церемония открытия Игр состоялась 08.08.2008 в 8 часов вечера. Произношение цифры восемь 八 по-китайски созвучно с произношением 发 из слова 发财 «разбогатеть», поэтому эта цифра символизирует процветание, богатство и успех. Символично и то, что в шоу приняли участие 2008 музыкантов.

Традиционное шествие олимпийских сборных определялось в тот день не алфавитным порядком, а количеством черт в первом иероглифе названия страны в китайском языке (в порядке возрастания).

Эмблемой XXIX летних Олимпийских игр, проходивших в 2008 году в Пекине, стал вот такой танцующий или бегущий навстречу человек на красном фоне. Это изображение выполнено в виде традиционной китайской печати в стиле чжуань 篆 zhuàn. Человек изображён с распростёртыми руками, как будто он приглашает всех в гости. Кроме того, само изображение человека напоминает древнее изображение иероглифа 京 jīng (тебе известно значение этого иероглифа — «столица»). К тому же 京 jīng — это сокращённое официальное название города Пекина. Надпись на английском языке «Beijing 2008» также стилизована под китайскую каллиграфию. В стиле чжуань были также разработаны логотипы 35 видов спорта, представленных на Играх—2008.



Талисманами XXIX летних Олимпийских игр, проходивших в 2008 году в Пекине, были пять Малышей Счастья 福娃 fúwá (их также называют по-русски «Детьми Удачи»). Было выбрано не один, не два и не три (как на Олимпиаде в Сочи), а целых пять талисманов: 贝贝 Bèibei «рыбка», 晶晶 Jīngjīng «панда», 欢欢 Huānhuan «олимпийский огонь», 迎迎 Yíngying «тибетская антилопа», 妮妮 Nīnī «ласточка». Выбор этот был не случайным.

Во-первых, имена талисманов похожи на детские имена китайцев и совпадают с удвоенными слогами из фразы 北京欢迎你! Běijīng huānyíng nǐ! «Пекин приветствует тебя!» Во-вторых, каждый талисман обозначает одно олимпийское кольцо.

Голубая рыбка Бэйбэй представляет олимпийское кольцо голубого цвета, панда Цзинцзин обозначает чёрное кольцо, огонь Хуаньхуань — красное, антилопа Иньин — жёлтое, а ласточка Нини — зелёное.

У каждого из талисманов свои любимые виды спорта, которым он покровительствует. У рыбки — водные виды, у панды — тяжёлая атлетика и единоборства, у огня — командные игровые виды спорта, у антилопы — лёгкая атлетика, а у ласточки — спортивная и художественная гимнастика. Каждый из талисманов символизирует соответственно счастье, процветание, здоровье, удачу и вдохновение.



В этом уроке мы поговорим о Великой Китайской стене и исторических деятелях — Петре I, Цинь Шихуане и Конфуции. А ещё ты узнаешь о восьмом чуде света — Терракотовой армии в городе Сиань.

第八课

中国和俄罗斯的历史

一、念课文



课文一

玛莎：丁华兰，你在看什么书？

丁华兰：我在看一本关于长城的历史书。

玛莎：这本书介绍的是什么？

丁华兰：它介绍的是谁修了长城，还有长城的历史。

玛莎：我看过很多长城的照片，但是不知道它的历史。

丁华兰：书上说，中国的第一个皇帝秦始皇命令人们修了长城。

玛莎：秦始皇为什么要修长城？

丁华兰：秦始皇为了保护自己的国家和城市，就让人们在山上修建了长城。

玛莎：修建长城很不容易，花了很长时间吧？

丁华兰：是啊。为了修建长城，秦始皇花了很多钱，用了差不多一百万人。

玛莎：长城有多长啊？

丁华兰：长城从东到西，超过了一万公里，所以我们也叫它“万里长城”。

玛莎：丁华兰，我知道北京有长城，其他地方有长城吗？

丁华兰：在中国的北方和南方都有。

玛莎：是吗？南方也有长城？

丁华兰：是的。不过南方的长城没有北方的长城有名。北京的长城最有名。

玛莎：希望我有机会能自己去看一看万里长城。

生词

1.	关于	guānyú	介	о, что касается
2.	修	xiū	动	строить, ремонтировать
3.	皇帝	huángdì	名	император
4.	命令	mìnglìng	动/名	приказывать, приказ
	令	lìng	动/名	приказывать, приказ
5.	为了	wèile	介	для, ради
6.	保护	bǎohù	动	охранять
	保*	bǎo	动	защищать
7.	修建	xiūjiàn	动	строить
	建*	jiàn	动	строить
8.	北方	běifāng	名	север, северная часть
9.	南方	nánfāng	名	юг, южная часть
10.	不过	búguò	副	однако

专名

秦始皇	Qín Shǐhuáng	专	Цинь Шихуан
秦	Qín	专	Цинь (эпоха)

注释

1. 书上说…… «В книге говорится…» Обрати внимание: в некоторых сочетаниях аналогом русского предлога «в» в китайском языке является послелог 上, например, 书上 «в книге», 历史上 «в истории», 世界上 «в мире».

2. 长城有多长啊? «Насколько же длинная Великая Китайская стена?» Конечная частица 啊 смягчает интонацию и делает вопрос не таким категоричным.

3. 南方也有长城? «На юге тоже есть Великая Китайская стена?» В разговорной речи иногда допускается общий вопрос без частицы 吗. В этом случае единственным показателем вопросительности остаётся восходящая интонация.



课文二

王明: 米沙, 你觉得谁是俄罗斯历史上最厉害的人?

米沙: 你怎么突然问这个问题?

王明: 这是我的俄语课作业。老师让我们介绍俄罗斯历史上最厉害的人。

米沙: 哦。我觉得彼得大帝是俄罗斯历史上最厉害的人。

王明: 他做了什么?

米沙: 他年轻的时候去欧洲学习, 了解了很多造船的知识。他自己也会造船。回到俄罗斯以后, 他建立了俄罗斯的海军。

王明: 他还做了什么了不起的事情?

米沙: 他还建立了圣彼得堡。彼得大帝做沙皇的时候, 把首都搬到了圣彼得堡。

王明: 彼得大帝建立了一个新的城市, 真厉害! 那圣彼得堡的历史没有莫斯科的历史长吧?

米沙: 圣彼得堡才有300多年的历史, 莫斯科有870多年的历史。

王明: 彼得大帝跟中国的秦始皇一样, 做了很多了不起的事情。

米沙: 彼得大帝就是俄罗斯最伟大的皇帝之一。

不过, 你可以介绍一下秦始皇吗?

王明: 我知道一部关于秦始皇的电影。

你有时间的话, 我们一起看一下。

米沙: 那我也找一找关于彼得大帝的电影, 我们一起看。



生词

1.	造	zào	动	строить, изготавливать
2.	知识	zhīshi	名	знания
3.	建立	jiànli	动	создавать, основывать
4.	海军	hǎijūn	名	морской флот
	军*	jūn	名	армия
5.	了不起	liǎobuqǐ	形	необыкновенный, выдающийся
6.	沙皇	shāhuáng	名	царь
7.	伟大	wěidà	形	великий
8.	之一	zhī yī	组	один из
	之	zhī	助	показатель определения в древнекитайском языке

专名

彼得大帝	Bǐdé Dàdì	专	Пётр I
------	-----------	---	--------

注释

彼得大帝就是俄罗斯最伟大的皇帝之一。「Пётр I — один из самых великих русских императоров».



课文三

(杨老师介绍孔子)

孔子是中国历史上影响最大的一个人，也是中国文化的代表之一。孔子认为“仁者爱人”，就是要尊重和关心别人，国家的皇帝要爱自己的人民，每一个人都要做善良的人。从孔子生活的时候到现在已经两千多年了，他的思想一直影响着中国。孔子小的时候非常爱学习，后来他还成了一个伟大的老师。他教了很多学生，这些学生后来都很了不起。

第八课

他们把孔子说的话和他的思想写在一本书里，这本书叫《论语》。如果你们想了解中国传统文化，可以读一读这本书。

生词

1.	影响	yǐngxiǎng	动/名	влиять, влияние
	响	xiǎng	动	звучать, слышаться
2.	认为	rènwéi	动	считать, полагать
3.	仁者	rénzhě	名	гуманист
	仁	rén	名	гуманность
4.	尊重	zūnzhòng	动	уважать
5.	关心	guānxīn	动	заботиться
6.	别人	biéren	代/名	другие; другие люди
7.	人民	rénmín	名	народ
8.	善良	shànliáng	形	добрый, порядочный
9.	善	shàn	形	добрый, хороший
10.	思想	sīxiǎng	名	мышление, идеология
11.	后来	hòulái	名	впоследствии
12.	传统	chuántǒng	名/形	традиционный, традиция
	传	chuán	动	передавать, распространять

专名

1.	孔子	Kǒngzǐ	专	Конфуций
2.	《论语》	Lúnyǔ	专	«Беседы и суждения»
	论	lùn/lún	动	обсуждать, излагать

补充词语

1.	杂志	zázhì	名	журнал
2.	小说	xiǎoshuō	名	роман, повесть; проза
3.	爱情	àiqíng	名	любовь

4.	运动员	yùndòngyuán	名	спортсмен
5.	建筑	jiànzhù	名	постройка
6.	明朝	Míngcháo	专	династия Мин
7.	世纪	shìjì	名	век
8.	公元	gōngyuán	名	наша эра
9.	句	jù	量	сч. слово для фраз

二、听和说



朗读下面的诗，注意发音！背诵一下。

Прослушай и повтори стихотворение про Великую Китайскую стену. Переведи его. Отработай беглое чтение и выучи стихотворение наизусть.

《长城长，长城高》

长城长城长长，筑起一道围墙。

长城长城高高，山上一道脊梁。

多么高？顶到天。

多么长？万里长。

要问是谁造？中华好儿郎。



生词

1.	筑	zhù	строить, возводить
2.	道	dào	дорожка, счётное слово для длинных предметов
3.	围墙	wéiqiáng	ограда, стена
4.	脊梁	jǐliáng	хребет
5.	顶	dǐng	подпирать
6.	中华	Zhōnghuá	Китай, китайский
7.	儿郎	ér láng	молодец, храбрец, воин

三、语法

Предлог 关于

Предлог **关于** «о», «что касается» может вводить тему и ставиться в самом начале предложения: **关于孔子，我知道得不多**。《О Конфуции я знаю не очень много》.

Он также часто используется, когда нам нужно сказать о содержании какого-либо произведения. Например:

我在看一本关于长城的历史书。«Я читаю историческую книгу о Великой Китайской стене».

我知道一部关于秦始皇的电影。«Я знаю один фильм о Цинь Шихуане».

Обрати внимание: в таких предложениях 关于X的 «...о X» является определением к словам 书, 电影, 小说 и поэтому ставится перед ними, а не после, как в русском языке.

Предлог 为了

Предлог 为了 «ради», «для» употребляется для описания цели действия. Как и все другие предлоги, он может ставиться между подлежащим и сказуемым.

秦始皇为了保护自己的国家和城市, 就让人们在山上修建了长城。
«Чтобы защитить свою страну и города, Цинь Шихуан велел людям построить на горах Великую Китайскую стену».

Кроме того, 为了 может ставиться в самом начале предложения.

为了修建长城, 秦始皇花了很多钱。«Чтобы построить Великую Китайскую стену, Цинь Шихуан потратил очень много денег».

Как ты помнишь, в китайском языке существует также предлог 为 «ради», «для», «из-за». Разница между 为 и 为了 состоит в том, что первый может вводить и цель, и причину, а второй — только цель. Например, в этом предложении речь идёт именно о причине радости, а не о цели, и можно употребить только 为.

真为你高兴! «Очень рад за тебя!»

Когда же нам нужно подчеркнуть цель, обычно употребляется 为了.

我们要好好学习, 为了让父母高兴。«Мы должны хорошо учиться, чтобы порадовать родителей».

Сравнительная конструкция с (没)有

Как ты помнишь, сравнительная конструкция с (没)有 употребляется в том случае, когда один объект не обладает некоторым свойством в той же степени, что другой.

Объект 1	没有	Объект 2	Признак
红场	没有	天安门广场	那么大。
莫斯科人口	没有	北京人口	多。
南方的长城	没有	北方的长城	有名。

Объект 1	有	Объект 2	Признак
她	有	她妈妈	这么漂亮。
我们学校图书馆	有	体育场	那么大。
列娜	有	玛莎	起得这么早。

Обрати внимание: в утвердительной форме при описании признака обычно употребляются слова **这么, 那么**. Вопросительная форма этой конструкции обычно употребляется, когда мы хотим выразить удивление или сомнение.

玛莎有丁华兰高吗? «[Разве] Маша такая же высокая, как Дин Хуалань?»

Частица 之

Частица **之** является древнекитайским аналогом современной частицы **的**. Она уже встречалась тебе при обозначении процентов – например, 30% будет **百分之三十**, что дословно можно перевести как «тридцать от ста частей». Также она используется при указании на время до или после некоторого события. Например, **上课之前** «до начала уроков», **秦始皇之后** «после Цинь Шихуана». Обрати внимание: сочетания **……之前** «до...», **……之后** «после...», а также **……之一** «один из...», которое встретилось нам в текстах этого урока, ставятся после обозначения точки во времени или группы лиц или предметов, о которых идёт речь.

Благодаря своему «древнекитайскому» оттенку, **之** часто употребляется в литературном и возвышенном стиле. Например, **俄罗斯文学之父** «отец русской литературы», **音乐之美** «красота музыки».

四、写汉字

学习下面的偏旁部首。

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 专 zhuān специальный

2. 令 lìng приказывать

练习写下面的汉字。

Выучи новые иероглифы.

1. 于 yú 二 + 丿 (см. 关于)

2. 修 xiū 亻 + 丨 + 攴 + 彡 ремонтировать

3. 皇 huáng 白 + 王 (см. 皇帝)

4. 帝 dì 宀 + 冫 + 冫 + 巾 (см. 皇帝)

5. 命 mìng 人 + 一 + 口 + 卩 (см. 命令)

6. 保 bǎo 亻 + 口 + 木 защищать

7. 建	jiàn	聿 + 廴	строить
8. 希	xī	丿 + 乚 + ㄥ + 巾	(см. 希望)
9. 望	wàng	亡 + 月 + 王	(см. 希望)
10. 秦	Qín	夫 + 禾	Цинь
11. 造	zào	告 + 辶	изготавливать
12. 军	jūn	冫 + 车	армия
13. 伟	wěi	亻 + 冫 + 冫 + 丨	(см. 伟大)
14. 之	zhī	丶 + 乚	показатель определения в древнекитайском языке
15. 响	xiǎng	口 + 向	звучать
16. 仁	rén	亻 + 二	гуманность
17. 尊	zūn	ㄣ + 酉 + 寸	(см. 尊重)
18. 传	chuán	亻 + 专	(см. 传统)
19. 统	tǒng	纟 + 一 + 厶 + 儿	(см. 传统)
20. 孔	Kǒng	子 + 乚	Конфуций
21. 论	Lún	讠 + 人 + 匕	обсуждать

五、练习



1. 听后朗读下面的短语，翻译一下。

Прослушай и повтори знакомые и новые словосочетания. Переведи их.

- 保护自己的国家，保护“母亲河”，保护动物，保护孩子，保护眼睛
- 修建长城，修建地铁，修建体育馆，修建学校，修建博物馆
- 建立新城市，建立海军，建立学校
- 伟大的画家，伟大的老师，伟大的人，伟大的皇帝
- 影响很大，很有影响，影响我们学习，影响大家的工作，影响我们休息
- 尊重别人，尊重老师，尊重父母

7. 关心别人, 关心朋友, 关心自己的宠物, 关心身体健康, 关心他的成绩
8. 传统文化, 传统的菜, 传统的衣服, 样子很传统
9. 为了更好了解中国文化, 为了提高自己的汉语水平, 为了认识新朋友, 为了练习武术, 为了考试, 为了孩子

2. 朗读左边的例子, 用右边的词语做替换练习。

Прочитай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 你最喜欢什么样的电影?

B: 我最喜欢关于俄罗斯历史的电影。

A: 是吗? 我也是!

歌儿	爱情
书	中国
小说	旅行
杂志(zázhi)	足球

A: 你觉得这条裙子怎么样?

B: 这条没有那条好看。

A: 我也觉得那条比这条好看一点儿。

首	歌儿	好听
种	茶	好喝
个	练习	容易
件	衬衫	漂亮

A: 你为什么学习这么认真?

B: 为了让父母高兴!

A: 你真是一个好孩子!

买这么多花儿	送我妹妹	哥哥
练习了这么久	赢这次比赛	运动员
准备得这么认真	考一个好成绩	学生
来得这么早	帮助米沙做作业	朋友

3. 按照例句造句。

Составь предложения с 之一 по образцу, используя выражения из правого и левого столбцов.

例句: 孔子 中国文化的代表 → 孔子是中国文化的代表之一。

圣彼得堡

世界上最伟大的建筑(jiànzhù)

长城

俄罗斯最大的城市

彼得大帝

中国历史上最有名的人

孔子

世界上最漂亮的广场

秦始皇

俄罗斯最厉害的皇帝

红场

中国历史上影响最大的人

4. 按照例句做句型转换。

Преобразуй предложения по образцу.

例句：丁华兰比玛莎更高 → 玛莎没有丁华兰高。/玛莎有丁华兰高吗？

1. 天安门广场比红场大多了。
2. 莫斯科的天气比北京的天气冷。
3. 俄罗斯人口比中国人口少多了。
4. 莫斯科的地铁比北京的地铁更漂亮。
5. 这双运动鞋比那双舒服多了。
6. 农村的人比城市里的人更热情。
7. 农村的空气比城市里的空气更好。
8. 这个菜比那个菜味道更好。



5. 听后翻译下面的补充课文，标上声调，朗读并表演。

Прослушай и повтори дополнительные диалоги. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

1) 玛莎：秦始皇之后，别的皇帝也修长城了吗？

丁华兰：是的。秦始皇之前也有一些王修长城，但是修得比较短。在他之后，也有很多皇帝修长城。

玛莎：北京的长城是秦始皇修的吗？

丁华兰：不是，北京附近的长城是明朝 (Míngcháo) 的时候修的，时间在14到17世纪(shìjì)。

2) 米沙：王明，秦始皇生活在什么时候？

王明：秦始皇生活在公元 (gōngyuán) 前259年到公元前221年。彼得大帝呢？

米沙：彼得大帝生活在1672年到1725年。他1682年就当了沙皇。

王明：秦始皇39岁的时候成了中国第一位皇帝。以前没有人叫皇帝，他是第一个，所以是始皇。

3) 列娜：丁华兰，请你帮我看一看，这句话是什么意思。

丁华兰：“有朋自远方来，不亦(yì dǎrǜnēkít. «тоже»)乐乎？”这是孔子的话。

列娜：我知道是孔子说的，可是这是什么意思呢？

丁华兰：这是古代的汉语。意思是朋友从很远的地方来，不是很快乐吗？

列娜：哦，是啊。朋友来了，当然是很快乐的事情。

6. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 1.

1. 丁华兰在看什么书?
2. 玛莎知道长城的历史吗?
3. 谁修建了长城?
4. 秦始皇为什么要修长城?
5. 为了修建长城, 秦始皇用了多少人?
6. 长城有多长?
7. 中国的南方和北方都有长城吗?
8. 南方的长城更有名还是北方的长城更有名?
9. 哪儿的长城最有名?
10. 玛莎想不想去看一下万里长城?

7. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 2.

1. 王明为什么想知道谁是俄罗斯历史上最厉害的人?
2. 米沙觉得谁是俄罗斯历史上最厉害的人? 你同意吗?
3. 彼得大帝在欧洲学会了做什么?
4. 回到俄罗斯以后他做了什么?
5. 圣彼得堡是谁建立的?
6. 彼得大帝什么时候把首都搬到了圣彼得堡?
7. 圣彼得堡的历史有多长?
8. 圣彼得堡的历史有莫斯科的历史长吗?
9. 王明觉得彼得大帝像谁?
10. 王明和米沙想一起看什么电影?

8. 复述一下课文三。

Подготовь пересказ текста 3. Чтобы составить план пересказа, выпиши из текста в рабочую тетрадь ключевые слова и предложения.

9. 准备一个口头报告, 题目: “孔子”。

Подготовь устное сообщение по теме «Конфуций».

六、用中文写作

В этом уроке ты научишься писать письма-приглашения. Изучи внимательно образец, постарайся определить, какие части являются основными для письма-приглашения.

亲爱的朋友们：

你们好！

我们学校将于4月27日下午两点在本校礼堂举办中国文化节活动，有很多节目，也会有很多好吃、好玩的东西。我也会表演武术节目，邀请你们来参加。如果你们来的话，请发邮件告诉我，谢谢！

附件是我们学校的地址、地图和活动的介绍。

祝你们天天开心！

你们的朋友：小龙

2016年4月22日

生词

1.	将	jiāng	副	в будущем; <i>показатель будущего времени</i>
2.	于	yú	介	в
3.	本	běn	代	наш; данный, текущий, этот
4.	举办	jǔbàn	动	организовывать
5.	文化节	wénhuàjié	名	фестиваль; праздник культуры
6.	活动	huódòng	名	зд. мероприятие
7.	邀请	yāoqǐng	动	приглашать
8.	发	fā	动	отправлять (<i>по электронной почте</i>)
9.	邮件	yóujiàn	名	корреспонденция, e-mail
10.	附件	fùjiàn	名	прикреплённый файл, вложение
11.	尊敬	zūnjìng	动	уважать
12.	单位	dānwèi	名	организация
13.	举行	jǔxíng	动	проводить (<i>мероприятие</i>)
14.	开心	kāixīn	形	быть в хорошем настроении, радоваться

Итак, в письме-приглашении обязательно должны быть:

- 1) Обращение (尊敬的……/亲爱的……)
- 2) Приветствие (您好!)
- 3) Кто (学校/ 单位), когда (在什么时间), где (在什么地点), организует какое мероприятие (举行什么活动)

- 4) Приглашение поучаствовать (邀请您参加)
- 5) Подпись (签字)
- 6) Дата (日期)

Рассмотри стандартный образец письма-приглашения.

邀请函

尊敬的_____

您好!

_____ (学校/单位) 将于_____年_____月_____日在_____地, 举办_____活动。

特邀您参加, 谢谢!

_____单位
 _____年_____月_____日

1. Напиши письмо другу с приглашением посетить школьный концерт в честь Дня Победы (胜利日 Shènglìrì), на котором ты споёшь песню. Не забудь выслать в приложении рассказ о мероприятии.
2. Напиши официальное приглашение на то же самое мероприятие для родителей от лица школы.

七、学习中国文化

Имя императора Цинь Шихуана (秦始皇, 259–210 до н. э.) можно перевести с китайского как «Первый (начальный) император (эпохи) Цинь»). Это имя он получил за то, что впервые объединил несколько царств, располагавшихся на территории Китая, и стал правителем централизованного китайского государства, положив конец длительному периоду Воюющих царств.

Цинь Шихуан первым в Китае принял титул императора (皇帝). Используемый до него титул китайских властителей ван (王 «государь») не соответствовал его новому статусу, потому что во время предшествовавшего периода борьбы между царствами глава каждого из царств называл себя ваном, из-за чего этот титул утратил свою исключительность. К тому же его власть намного превышала власть царей удельных царств. Титул императора продолжал использоваться в Китае до 1912 года, когда Синьхайская революция (辛亥革命 xīnhài gémìng) положила конец императорскому периоду.

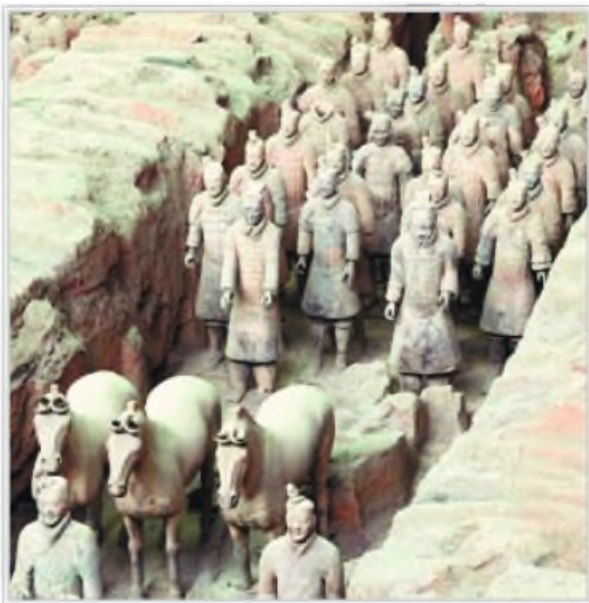
После объединения Китая в 221 году до н. э. Цинь Шихуан провёл целый ряд реформ, направленных на укрепление единства страны. Он создал новую столицу в Сяньяне 咸阳 (Xiányáng) недалеко от Сианя, куда перевёз представителей знати и чиновничества из покорённых царств, и изменил административное деление. Кроме

того, он ввёл единую денежную систему, унифицировал систему мер и весов, создал единую сеть дорог и единую систему письменности. Названия последних двух реформ по-китайски звучат как 车同轨 (chē tóng guǐ «у телег единая колея»), 书同文 (shū tóng wén «в книгах единые письмены»).

Цинь Шихуан жестоко подавлял выступления несогласных. Чтобы препятствовать распространению идей, отличных от тех, что он проводил в жизнь, он сжёг все книги, кроме трудов по сельскому хозяйству, медицине и гаданиям. По преданию, он даже закопал живьём 460 конфуцианских учёных-книжников. Эти действия вошли в историю под названием 焚书坑儒 (fén shū kēng rú «сжечь книги и закопать конфуцианцев»). Несмотря на всю свою жестокость, эти реформы заложили основу единства Китая — ведь даже современная письменность восходит именно к циньскому унифицированному письму.

Не меньшей известностью пользуются великие строительные проекты, завершённые под руководством Цинь Шихуана. На строительстве использовался труд сотен тысяч, даже миллионов людей, захваченных в рабство в покорённых царствах. Самый известный из таких проектов — Великая Китайская стена. Она была создана с использованием оборонительных стен, разделявших прежние царства: внутри территории страны они были снесены, а северная часть стены была достроена и укреплена, что позволило отгородить новое государство от кочующих варварских племён.

Пожалуй, не менее грандиозный проект — гробница императора, так называемая Терракотовая армия (兵马俑 bīngmǎyǒng). Погребальный комплекс поражает своими масштабами — периметр внешней стены захоронения составляет 6 километров. В комплексе была размещена огромная Терракотовая армия в 6 тысяч воинов, выстроенных в боевом порядке, — император верил, что она будет сопровождать его в загробном мире. Фигуры воинов выполнены из особой глины в рост человека, причём лица, оружие, знаки воинских отличий у них различаются.



Место захоронения первого китайского императора было обнаружено только в 1974 году. Комплекс гробницы Цинь Шихуана первым в Китае был включён в Список объектов мирового культурного наследия ЮНЕСКО.

Однако за эти масштабные строительные проекты Цинь Шихуану пришлось поплатиться — постоянное угнетение народа во время его правления привело к восстаниям, которые после смерти императора в 210 году до н. э. переросли в народную войну. Основанная им империя лишь на несколько лет пережила своего основателя.

В этом уроке китайские и российские школьники обсуждают различия между масляной живописью и традиционной китайской живописью гошуа. Лена и Миша рассказывают Ван Мину о Пушкине, а учительница Ян говорит о взаимодействии российской и китайской культур. В разделе «Знакомимся с китайской культурой» ты узнаешь об одном из самых известных китайских писателей XX века.

第九课

了解中国和俄罗斯文化

一、念课文



课文一

油画与中国画

丁华兰：玛莎，你在做什么？

玛莎：我打算画一幅油画，把这个公园的风景画下来。

丁华兰：你画得很漂亮。我不会画油画，但是喜欢画铅笔画，有时候也画国画。

玛莎：你是说中国画吗？

丁华兰：是的。画国画的时候需要用特别的纸、毛笔，还有墨、不同颜色的颜料。

玛莎：俄罗斯油画就像照片一样真实。中国画画人、画风景不太真实。

丁华兰：是的。国画和油画画的方法不一样。



玛莎：我在美术馆看到过中国画，有的是山水画，有的是花鸟画。不过有一些我看得懂，比如花鸟画，画得像真的一样。有一些我看不懂，比如山水画。

丁华兰：我知道莫斯科有一个东方博物馆，那里有很多不错的国画。我们可以去那里看看，我给你讲讲。

玛莎：好呀！如果你想了解更多关于油画的东西，可以去美术馆。

丁华兰：太好了！我们互相学习！

生词

1.	与	yǔ	连	и
2.	幅	fú	量	полотно, свиток, <i>счётное слово для картин</i>
3.	油画	yóuhuà	名	масляная живопись
4.	(中)国画	(Zhōng)guóhuà	名	гохуа (китайская традиционная живопись)
5.	毛笔	máobǐ	名	кисточка
6.	墨	mò	名	тушь
7.	颜料	yánliào	名	краски
	料*	liào	名	материал, сырьё
8.	真实	zhēnshí	形	подлинный, истинный, достоверный
	真	zhēn	形	настоящий, истинный
9.	方法	fāngfǎ	名	способ, метод
10.	山水画	shānshuǐ huà	组	горы и воды (жанр живописи)
11.	花鸟画	huāniǎo huà	组	цветы и птицы (жанр живописи)
12.	东方	dōngfāng	名	восток, восточная часть



课文二

普希金

王明：米沙，列娜，你们在看什么书？

列娜：我们在看普希金的诗。

王明：我知道普希金，他是俄罗斯伟大的诗人，在中国也很有名。

米沙：普希金是俄罗斯文学的爸爸！

列娜：哈哈，那样说可不对！应该说普希金是“俄罗斯文学之父”，是“俄罗斯诗歌的太阳”。

王明：像太阳一样？普希金对俄罗斯的影响这么大吗？

米沙：当然了！每一个俄罗斯人都读过他写的诗，看过他写的小说。

列娜：更重要的是，普希金的作品对俄语的影响非常大。

王明：这本书能借给我看看吗？我星期天读一读，星期一还给你们。

列娜：可以。但是你一天读得完吗？

米沙：别着急，要认真看。

王明：读不完没关系。我看一看，如果觉得有意思，我会去图书馆借这本书。



生词

1.	诗	shī	名	стихотворение
2.	诗人	shīrén	名	поэт
3.	小说	xiǎoshuō	名	проза, роман, рассказ

4.	作品	zuòpǐn	名	изделие; произведение (литературы, искусства)
5.	还	huán	动	возвращать

专名

普希金	Pǔxījīn	专	Пушкин
-----	---------	---	--------



课文三

(杨老师介绍中国俄罗斯文化交流)

中国和俄罗斯在文化方面有很多交流。俄罗斯文学对中国文学的影响很大，很多作家和作品在中国也很有名，比如普希金和他的作品。特别是在20世纪，俄罗斯的歌、电影在中国非常流行。现在，中国和俄罗斯的交流越来越多。两个国家互相设立了文化中心。从2006年开始，中俄两国还互相举办了国家年、语言年、旅游年、青年友好交流年等文化节活动。这样，两国人民可以互相了解得更多。

生词

1.	方面	fāngmiàn	名	сторона, область, аспект
2.	交流	jiāoliú	动/名	взаимодействовать, обмениваться опытом; взаимодействие, связи, контакты
3.	作家	zuòjiā	名	писатель
4.	世纪	shìjī	名	век, эра
5.	流行	liúxíng	动/形	быть распространённым, быть в моде; популярный
6.	设立	shèlì	动	основывать

7.	举办	jǔbàn	动	организовать, создать
8.	青年	qīngnián	名	молодёжь
9.	活动	huódòng	动/名	действовать, двигаться; деятельность, мероприятие, акция
	活	huó	形/动	живой, деятельный, жизнен- ный; жить, существовать

补充词语

1.	油彩	yóucǎi	名	масляные краски
2.	了*	liǎo	动	заканчивать
3.	母语	mǔyǔ	名	родной язык
4.	对话	duìhuà	名	диалог
5.	外国	wàiguó	名	иностранное государство

注释

中俄两国还互相举办了国家年、语言年、旅游年、青年友好交流年。《Китай и Россия ещё совместно организовали годы государств, годы языка, годы туризма, годы молодёжных обменов》.

二、听和说



听一听下面的诗，注意发音。翻译成俄语，猜一猜这是什么？

Отработай вслед за диктором беглое чтение стихотворной загадки. Переведи её. Попробуй отгадать, о чём идёт речь.

《赞画》

远看山有色，
近听水无声。
春去花还在，
人来鸟不惊。
佚名



生词

1.	赞	zàn	восхвалять, восхищаться
----	---	-----	-------------------------

2.	无	wú	не, нет
3.	惊	jīng	бояться
4.	佚名	yì míng	анонимный автор

三、语法

Конструкция возможности/невозможности

Кроме модальных глаголов, значение возможности/невозможности осуществления действия может быть передано с помощью инфиксов **得 de** или **不 bu**, путём постановки инфикса между основным глаголом и результативной морфемой или модификатором направления.

Сказуемое			Значение
Основной глагол	得/不	Результативная/направительная морфема	
做	得	完	мочь сделать
踢	得	进	мочь забить (мяч)
看	不	懂	не мочь понять (прочесть и понять)
喝	不	完	не мочь допить (до конца)

Дополнение в предложениях с конструкцией возможности/невозможности обычно стоит после сказуемого.

我听得懂杨老师的话。«Я могу понять, что говорит учительница Ян».

我写不好这些汉字。«Я не могу как следует написать эти несколько иероглифов».

吃的东西太少了, 你吃不饱。«Еды слишком мало, ты не сможешь наесться».

Если дополнение распространённое, состоит из нескольких слов и на него падает логическое ударение, то оно может быть вынесено вперёд.

有一些我看得懂, 有一些我看不懂。«Какие-то [картины] я понимаю, а какие-то — нет».

Результативная морфема 了 liǎo в конструкции возможности/невозможности

Обрати внимание, что результативная морфема 了 liǎo «заканчивать» записывается тем же иероглифом, что и известный тебе суффикс 了 le, но имеет иное чтение. Употребляется только в конструкции возможности/невозможности с инфиксами 得 или 不.

那么多水我喝不了。《Так много воды я не выпью (не смогу выпить)》。
这种练习我做得了。《Этот вид упражнений я смогу сделать》。

Вопросительное предложение с конструкцией возможности/невозможности

Такие предложения образуются двумя способами:

1. Общий вопрос с частицей **吗**。

这本书你读得完吗? 《Эту книгу ты сможешь прочесть до конца?》

2. Утвердительно-отрицательный вопрос образуется чередованием форм **得 不**, причём интонационно выделяется только глагол в утвердительной части вопроса.

这些汉字你看得懂看不懂? 《Эти несколько иероглифов ты можешь понять или нет?》

火车票你买得到买不到? 《Билеты на поезд ты сможешь купить или нет?》

长城最高的地方你上得去上不去? 《На самое высокое место на Китайской стене ты сможешь подняться или нет?》

Конструкция уподобления **像……一样**

Когда речь идёт о подобии внешности или о подобии по какому-то характерному признаку, используется конструкция **像……一样**. Рассмотрим примеры.

像太阳一样? 《Словно солнце?》(《Как будто солнце?》)

她长得像她妈妈一样。《Она выглядит так же, как её мама》。(букв. «Она выросла такой же».)

画得像真的一样。《Нарисовано прямо как настоящее》。

像真的一样, частный случай конструкции **像……一样**, используется, чтобы подчеркнуть полное сходство с оригиналом (оригинал и копия, живой объект и изображение, настоящий материал и заменитель и пр.).

俄罗斯油画就像照片一样真实。《Русская живопись так же реалистична, как и фотография》。

他像他爸爸一样高。《Он такой же высокий, как его папа》。

В отрицательных предложениях обрати внимание на место постановки отрицания и замену второй части конструкции **像……一样** на **不像……那么**。

哥哥不像弟弟那么爱学习。《Старший брат не так любит учиться, как младший》。

今天不像昨天那么热。《Сегодня не так жарко, как вчера》(прохладнее)。

汉语语法不像汉字那么难。《Китайская грамматика не такая трудная, как иероглифы》(иероглифы сложнее)。

四、写汉字

学习下面的偏旁部首。

В этом уроке ты узнаешь следующую графему (базовый иероглиф).

金 (钅 *) jīn золото, металл

练习写下面的汉字。

Выучи новые иероглифы.

1. 与 yǔ	一 + 乚 + 一	и
2. 幅 fú	巾 + 一 + 口 + 田	полотнище
3. 墨 mò	黑 + 土	тушь
4. 料 liào	米 + 丶 + 丶 + 十	материал, сырьё
5. 实 shí	宀 + 头	(см. 真实)
6. 诗 shī	讠 + 土 + 寸	стихотворение
7. 纪 jì	纟 + 己	(см. 世纪)
8. 设 shè	讠 + 几 + 又	(см. 设立)
9. 举 jǔ	兴 + 二 + 丨	(см. 举办)
10. 活 huó	讠 + 舌	жить

五、练习



1. 听后朗读下面的短语，翻译一下。

Прослушай и повтори знакомые и новые словосочетания. Переведи их.

- 一幅油画，一张画儿，两幅书法，五张地图，三张照片
- 画油画，画铅笔画，画国画，画山水画，画花鸟画
- 画的方法，写的方法，跳舞的方法，表演的方法
- 东方博物馆，历史博物馆，普希金美术博物馆
- 像照片一样真实，像真的一样，像爸爸一样努力，你像你妈妈吗？

6. 了解中国文化，了解一下国画，想了解更多的知识
7. 互相学习，互相帮助，互相准备，两国还互相举办活动
8. 借给我看看，还给你，送给他的礼物
9. 俄罗斯伟大的诗人，中国伟大的皇帝秦始皇，俄罗斯伟大的画家
10. 秦始皇，彼得大帝，孔子，普希金
11. 对俄罗斯很有影响，对母语很有影响，对我们学习有影响
12. 在文化方面有很多交流，在学习方面有很多帮助
13. 青年友好交流年，国家年，语言年，旅游年
14. 一天读得完，一个小时做不完
15. 看得懂，吃不了(liǎo)，做得完，写得对写不对，找不到，写得好

2. 朗读左边的例子，用右边的词语做替换练习。

Прочитай диалоги и фразы. Выполни упражнение на подстановку.

A: 信上写的字你看得懂吗？

B: 这是汉字，我看得懂。

名字	看	懂
地址	写	对
话	看	懂

A: 新课文的生词你学得好学不好？

B: 新课文的生词太多了，我害怕学不好。

汉字	写	完
对话	看	懂
语法	学	完

我找不到我的手机，很可惜。

买	京剧票
看	中国电影
找	天坛

A: 王明爷爷说的话你听得懂吗？

B: 有一些我听得懂，有一些我听不懂。

俄罗斯民歌
中文表演
老师介绍的语法

他汉语说得像中国人一样。

穿的衣服	外国朋友
做的饭	在饭馆点的
拍的照片	国画

她不像她阿姨那么客气。

妈妈	高
妹妹	热情
朋友	认真

3. 填空。

Заполни пропуски конструкцией возможности/невозможности достижения результата.

1. 国画上边写的汉字，你看_____吗？ — 汉字太小，我_____。
2. 王明，普希金的诗你看_____ 看_____？
3. 玛莎住的地方你找_____吗？ — _____，我把她的地址写错了。
4. 今天的天气很不好，下大雪呢。你们出_____吗？ — 天气坏极了，我们出不去。
5. 我的腿疼得厉害，我走_____！
6. 这些数学练习很难，可是我都做_____。
7. 从星期一到星期五你学_____五十个汉字吗？

4. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы, исходя из реальной ситуации.

1. 你最近参观过博物馆吗？
2. 你看过国画没有？
3. 你知道俄罗斯画家吗？请说出他们的名字吧。
4. 你喜不喜欢画画儿？你用铅笔画还是用油彩画画儿？
5. 你画过国画吗？毛笔你用得好用不好？
6. 一两天你学得会学不会武术？

5. 按照例句造句。

Дополни предложения, используя слова из скобок (下, 完, 动, 懂, 了(liǎo), 到).

例：孩子累极了。(跳) → 孩子累极了，跳不动。

1. 这么多东西。(拿)
2. 我的自行车坏了。(骑)
3. 你的书包小，东西多。(放)
4. 还有一百米。(跑)

5. 中国朋友说得很快。(听)
6. 小丁太小了, 还没参加过比赛。(跑)
7. 学生都在门外边等着。(开)
8. 莫斯科书店里没有汉日词典(cídiǎn)。(买)

6. 肯定变否定, 否定变肯定。

Прочитай следующие фразы и опровергни сказанное.

1. 一个人拿不动汉俄词典(cídiǎn)。
2. 米沙起得很晚, 八点半他到得了(liǎo)学校。
3. 奶奶没戴眼镜(yǎnjìng), 安娜的信她看得了(liǎo)。
4. 丁华兰学不会画油画。
5. 足球比赛的时候小龙进不去球。
6. 这些中国菜我都吃得了(liǎo)。

7. 用“得”/“不”改换句子。

Измени предложение, используя конструкцию возможности/невозможности.

1. 这张桌子太重, 我一个人不能搬动。
2. 今天的汉字你能不能写好?
3. 她妈妈是上海人, 她说的话我不能听懂。
4. 我的冰鞋太小了, 我不能穿上。
5. 俄罗斯诗歌很难懂, 可是王明想看看。
6. 山水画很有意思, 丁华兰介绍以后我能了解。

8. 用“像……一样”改成句子。

Измени предложение, используя конструкцию уподобления 像……一样.

1. 你买的鞋子不是真皮的, 可是很好看。
2. 民歌很好听, 这首有名的歌也很好听。
3. 爸爸很帅, 儿子也很帅。
4. 这张照片上米沙穿着皇帝的衣服。
5. 本子上列娜写的汉字非常漂亮, 她练习书法。
6. 妈妈的眼睛是蓝的, 儿子的眼睛也是蓝色的。

9. 看图说话。

Опиши рисунок, используя новую грамматику и подписи к рисункам.



像……一样高



像……一样漂亮



爬



看



学



吃

10. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 1.

1. 玛莎对画画儿感兴趣吗？她画得怎么样？
2. 丁华兰也会画油画吗？
3. 中国画像油画吗？为什么？
4. 画油画的时候画家用什么？
5. 中国画家用什么画国画？
6. 哪种画更像照片一样真实？

11. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 2.

1. 普希金是谁？
2. 你读过普希金的诗吗？小说呢？最喜欢的是什么？
3. 王明说中国人知不知道普希金？
4. 普希金对俄语的影响怎么样？
5. 列娜把普希金叫做什么？

**12. 听后翻译下面的补充课文，标上声调，朗读并表演。**

Прослушай и повтори дополнительные диалоги. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

- 1) 玛莎： 中国画的画法跟油画的画法真不一样。我总是画不好。

丁华兰： 没关系，多练习几次。我也画不好油画。

玛莎： 学习油画要花很长时间。

丁华兰： 等你学好了，给我画一幅油画吧。

- 2) 王明： 米沙，这本书我看完了，谢谢。现在还给你。

米沙： 这本书里的俄语很难，你看懂了吗？

王明： 有很多地方我看不懂，我打算问问你。

米沙： 好啊。

- 3) 列娜、安娜： 小龙，你好！

小龙： 你们好！你们这个星期六有时间吗？

列娜： 我们有时间，什么事儿？

小龙： 这个星期六我们学校有中国文化节，我要表演武术。
你们要不要来看我的表演？

安娜： 太好了！我们一定去，还要告诉米沙和玛莎。我们一起去看看你的表演。

13. 准备一个口头报告，题目：《中国俄罗斯文化交流》。

Используя текст 3, подготовь проектную работу «Россия и Китай — диалог культур». Найди информацию о том, когда нашими странами были проведены совместные крупные мероприятия: Год России в Китае и Год Китая в России и т. п. Опиши, как культуры влияют друг на друга. Например, выясни:

- знают ли Пушкина китайцы старшего поколения, средних лет и школьники;
- знают ли Конфуция россияне старшего поколения, средних лет и школьники;
- что народы двух стран знают о живописи друг друга и пр.

Красочно оформи доклад и представь на уроке.

六、介绍国画

В Музее искусства народов Востока, куда Дин Хуалань сходилa с Машей, есть картины в стиле гохуа, в частности работы мастера с мировым именем 齐白石 Qí Báishí.



1. 描述下面的国画。

Изучи основные различия масляной живописи и гохуа. Рассмотри картину Ци Байши и прочти её описание.

国画和油画一样美，可是国画和油画画的方法不一样，材料不一样。画国画的时候需要用特别的纸、毛笔还有墨、水、不同颜色的颜料。画油画的时候需要用不同颜色的油彩。还有一个非常重要的事：中国画常常有空白，油画没有。

这是一张齐白石的画儿，他的画儿上面是虾。它们像真的一样，游来游去，真可爱。画家没有画水，可是我们觉得有水。



2. 描述下面的国画。

Изучи картину другого китайского мастера Сюй Бэйхуна (徐悲鸿 Xú Bēihóng) и опиши её на китайском языке.

При описании тебе пригодятся следующие выражения:

一匹马

只画了……，没有画别的

像真的一样

觉得

向我们这儿跑来

跑得非常快

好像还有风

生词

1.	材料	cáiliào	名	материал
2.	空白	kòngbái	名	пробел, пустое место
3.	虾	xiā	名	креветка
4.	匹	pǐ	量	счётное слово для лошадей
5.	好像	hǎoxiàng	副/动	как будто, словно; казаться

七、学习中国文化

老舍 Лао Шэ

Одним из крупнейших китайских писателей XX века, оказавших влияние на современный литературный язык, был Лао Шэ (老舍 Lǎo Shě, 1899–1966).

Детство Лао Шэ прошло в лишениях. Матери стоило огромных трудов дать сыну образование, и он сумел окончить педагогическое училище в 1917 году. Учился Лао Шэ настолько хорошо, что, несмотря на молодость (ему было всего 18 лет), сразу был назначен директором одной из пекинских начальных школ. В 1919 году будущий писатель поступил вольнослушателем в Яньцзинский университет в Пекине, где начал изучать английский язык. В студенческом журнале он опубликовал свой первый рассказ. Тогда-то и появилось имя Лао Шэ. Настоящие фамилия и имя молодого человека были 舒庆春 Shū Qìngchūn, дома мать звала его Шэюй (если разделить фамильный иероглиф 舒 на составляющие графемы, то получится 舍予 Shě Yǔ). Литературный псевдоним Лао Шэ образован от этого имени и означает «старина Шэ».



В 1924 году Лао Шэ уезжает в Великобританию, где сначала в Лондоне, затем в Оксфорде преподаёт китайский язык и литературу. Там же он публикует первые романы «Философия почтенного Чжана», «Мудрец сказал» и «Двое Ма». В 1929 году Лао Шэ возвращается в Китай.

Действие многих произведений Лао Шэ происходит в Пекине. Именно здесь, в Пекине, Сянцзы, герой романа 骆驼祥子 Luòtuó Xiángzi («Сянцзы-верблюд», в русском переводе «Рикша»), бросил вызов безжалостному, бездушному обществу. Это рассказ о пекинском бедняке, трудолюбивом, сильном, честном, который под ударами судьбы опускается на самое дно.

После начала японской агрессии (1937) Лао Шэ не остался в стороне от событий: он пишет множество публицистических статей, участвует в создании Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства по отпору врагу. Во время войны он создал несколько пьес и роман «Четыре поколения одной семьи» (《家》). После окончания Второй мировой войны (第二次世界大战 dì'èr cì shìjiè dàzhàn) Лао Шэ едет в США читать лекции. 13 октября 1949 года, сразу после образования КНР, он возвращается на родину. С 1949 по 1966 год Лао Шэ написал 20 пьес, повесть, неоконченный роман, сказки, очерки, эссе.

Удивительный знаток народного разговорного языка, Лао Шэ создал произведения, которые завоевали широкое признание. Множество сюжетов его книг было подхвачено странствующими сказителями-шошуды 说书的 (букв. «рассказывающий книги») и вошло в народную память как произведения фольклора. В народе бытует немало крылатых выражений, пришедших в разговорный язык из книг Лао Шэ: «При нашем строе большая рыба ест маленьких, а маленькая — креветок»; «Он глуп, как верблюд»; «Своей глупостью он прокладывает путь умным»; «Он, как рыбак, старается поймать попутный ветер». Такое бывает только с творчеством настоящего мастера.

Скоро наша страна будет отмечать одну из самых важных для каждого россиянина дат — День Победы, поэтому мы снова поговорим о праздниках. Российские школьники расскажут своим китайским друзьям о том, какие праздники им кажутся наиболее значимыми, а в разделе «Знакомимся с китайской культурой» ты узнаешь о китайских традиционных праздниках.

第十课

节日

一、念课文



课文一

祝贺小龙表演成功

列娜：小龙，祝贺你表演成功！你的武术太厉害了！

小龙：谢谢！表演之前我很紧张，感觉口很渴，嘴里很干，不停地喝水。现在终于结束了。

安娜：祝贺你！你在表演的时候，我觉得你很自信。表演得很好！

小龙：表演的时候，当然要自信地表演，认真地表演。

列娜：我看到你的教练高兴地给你拍照片。

小龙：是吗？他也很高兴？那就好。他对我的要求特别高，陪我练习的时候他一直都不笑，好像不高兴一样。

列娜：你的武术这么棒，你的教练现在一定为你高兴！

安娜：好像武术在俄罗斯越来越流行了，我的几个朋友也开始学习武术了。

小龙：是吗？学习武术不太容易，开始的时候得每天练习。

安娜：是的，我的朋友也说他们现在每天都得跟教练见面练习，还得自己练习半个小时。

列娜：小龙，我们现在一起去吃点儿东西吧？休息一下。

安娜：离这儿不远有一家饭馆，那儿的面条很好吃。

小龙：很可惜，我现在不能走。我得等一下我的教练。

他要跟我说五一节表演的事情。

安娜：是吗？你五一节的时候还会参加表演？

小龙：是的，还有一些时间，我可以好好地练习和准备。

列娜：到时候我们一定再来看你的表演。

生词

1.	节日	jiérì	名	праздник
2.	祝贺	zhùhè	动	поздравлять
3.	成功	chénggōng	形/动	успешный, успех; получиться
4.	紧张	jǐnzhāng	形	напряжённый, взволнованный
	紧	jǐn	形	плотный, тугой
5.	感觉	gǎnjué	名/动	чувство, ощущение; испытывать, ощущать
6.	嘴	zuǐ	名	рот
7.	停	tíng	动	останавливаться
8.	地	de	助	показатель обстоятель- ства образа действия
9.	终于	zhōngyú	副	в конце концов, наконец
10.	自信	zìxìn	形	верить в себя, быть уверен- ным; уверенный в себе
11.	要求	yāoqiú	动/名	требовать, требование
	求	qiú	动	просить, стремиться
12.	好像	hǎoxiàng	副/动	как будто, кажется, словно; быть похожим на
13.	家	jiā	数	сч. слово для магазинов, ресторанов, фирм
14.	得	děi	能动	необходимо, следует, нужно

注释

1. 你的教练现在一定为你高兴! «Твой тренер сейчас, несомненно, рад за тебя!»

2. 到时候... «когда придёт время», «когда-нибудь...»



课文二

俄罗斯的节日

安娜: 五一节快要到了, 王明, 这几天你有什么打算?

王明: 我们打算去城外玩儿。你呢?

安娜: 我和爸爸、妈妈先去城外玩儿, 然后五月九日我们得回到城里, 参加活动。

王明: 哦? 胜利日有哪些活动?

安娜: 胜利日的时候有阅兵, 还有胜利游行。

王明: 是吗? 这是俄罗斯最重要的节日吧。

安娜: 我觉得除了新年以外, 这个节日是最重要的。

王明: 俄罗斯还有什么节日?

安娜: 我们还有俄罗斯国庆日、三八节和五一节。

我真喜欢三八节! 因为男同学总是送女同学小礼物。

你最喜欢的俄罗斯节日是什么节日?

王明: 我最喜欢新年, 新年放假时间最长。

安娜: 而且新年和圣诞节的时候, 我们会收到很多礼物, 比如糖、玩具、贺卡、书等等。这些礼物放在盒子里, 放在圣诞树下面, 打开礼物的时候会非常高兴。

王明: 以前我也喜欢玩具、糖这样的礼物, 现在我更愿意收到有意思的书。

安娜：是啊，你很喜欢读书。王明，我得走了。

我爸爸、妈妈在等我。

王明：好的，再见！

安娜：再见！



生词

1.	节日	jiérì	名	праздник
2.	阅兵	yuè bīng	组	проводить (принимать) парад
	阅	yuè	动	принимать парад; читать
	兵	bīng	名	войска, армия; солдат
3.	游行	yóuxíng	动	шествовать, идти демонстрацией
4.	总是	zǒngshì	副	всегда, постоянно, вообще
5.	糖	táng	名	сахар; сладости, конфеты
6.	玩具	wánjù	名	игрушка
	具*	jù	名	инструмент, прибор, орудие
7.	贺卡	hèkǎ	名	поздравительная открытка
	卡	kǎ	名	карточка
8.	圣诞树	shèngdànshù	名	рождественская (новогодняя) ёлка
9.	愿意	yuànyì	能动	хотеть, желать; охотно, готов

专名

1.	胜利日	Shènglìrì	专	День Победы
	胜利	shènglì	动	побеждать
2.	五一节	Wǔ-Yī Jié	专	праздник 1 Мая; праздник Весны и Труда
3.	国庆日	Guóqìngrì	专	День России
	庆*	qìng	动	праздновать, отмечать

4.	三八节	Sān-bā Jié	专	праздник 8 Марта; Международный женский день
5.	圣诞节	Shèngdàn Jié	专	Рождество (праздник)
	诞*	dàn	动	родиться

注释

我们还有俄罗斯国庆日、三八节和五一节。「У нас ещё есть День России, праздник 8 Марта и праздник 1 Мая».

三八节 — это аббревиатура полного названия праздника 三八国际妇女节 sān bā guójī fùnǚ jié «Международный женский день 8 Марта».

五一节 — это аббревиатура 五一劳动节 wǔyī láodòng jié «праздник Труда Первое мая».

Обрати внимание, что 三月八号和 五月一号 в названиях такого рода сокращается до 三八 и 五一 соответственно.



课文三

重要的节日

(玛莎的作文)

我觉得新年和圣诞节是最重要的节日，因为新年来的时候我们跟家人在一起，可以吃好吃的东西，还可以收到很多礼物。跟家人在一起是最重要的事。去年我爷爷、奶奶从白俄罗斯来了，跟我们一起过了新年。圣诞节的时候，我在爷爷家，我们还一起去了教堂。

俄罗斯还有一个很重要的节日，就是五月九日的胜利日。

胜利日的时候，俄罗斯的很多城市都有阅兵活动，还有胜利游行。我觉得这个节日非常有意义。再说，这时候天气很好，大家都很高兴。除了这两个节日以外，我觉得重要的节日就是我和爸爸、妈妈的生日。每个人过生日的时候，我们都会去外面吃饭。过生日的人可以选择去哪一家饭馆儿，还可以选择想要的礼物。

今年生日，我希望……

生词

1.	作文	zuòwén	动/名	писать сочинение; сочинение
2.	意义	yìyì	名	смысл, значение
	义*	yì	名	смысл; справедливость
3.	选择	xuǎnzé	动/名	выбирать, выбор
	选	xuǎn	动	выбирать

补充词语

1	劳动	láodòng	名/动	труд, трудиться
2.	开心	kāixīn	形	быть в хорошем настроении, радоваться
3.	假期	jiàqī	名	выходные, каникулы
4.	遇到	yùdào	动	встретиться, натолкнуться
5.	乱	luàn	形	беспорядочный, хаотичный
6.	道理	dàolǐ	名	правда, истина, основание
7.	烟花	yānhuā	名	фейерверк

二、听和说



听后朗读下面的绕口令，注意发音！试一试自己说。

Прослушай и повтори скороговорку. Отработай беглое чтение. Переведи её.

《教练和主力》

蓝教练是女教练，
吕教练是男教练。
蓝教练不是男教练，
吕教练不是女教练。
蓝南是男篮主力，
吕楠是女篮主力。
吕教练在男篮训练蓝南，
蓝教练在女篮训练吕楠。



生词

1.	主力	zhǔlì	форвард, первый номер (в баскетболе)
2.	蓝	Lán	эд. Лань (фамилия)
3.	吕	Lǚ	Лю (фамилия)
4.	蓝南	Lán Nán	Лань Нань (фамилия и имя)
5.	男篮	nán lán	сокр. мужская баскетбольная команда
6.	吕楠	Lǚ Nán	Лю Нань (фамилия и имя)
7.	女篮	nǚ lán	сокр. женская баскетбольная команда
8.	训练	xùnlìan	тренировать

三、语法

Обстоятельство образа действия

Обстоятельство образа действия даёт характеристику действию, описывает, как протекает действие, а также указывает, как необходимо действовать в будущем. Оно отвечает на вопросы «как?», «каким образом?», ставится перед сказуемым и может оформляться специальным показателем **地 de**.

表演之前我很紧张，嘴里很干，不停地喝水。«Перед выступлением я очень волновался, во рту пересохло, не переставая пил воду».

大家都很高兴地祝贺小龙。«Все радостно поздравляют Сяо Луна».

Обрати внимание на порядок слов в предложении.

Обстоятельство времени	Подлежащее	Наречие/ Отрицание	Модальные глаголы	Обстоятельство образа действия	地	Предложная конструкция	Сказуемое	Дополнение
下次	我们	都		很好	地		准备	考试。
	你		要	努力			学习。	
表演的时候	我	当然	要	自信	地		表演。	
	他的教练			高兴	地	给他	拍	照片。

Отрицание, модальные глаголы, наречия **都, 也, 常, 当然** и другие ставятся до обстоятельства образа действия.

Обстоятельства, выраженные предложными конструкциями, ставятся после обстоятельства образа действия.

В качестве обстоятельства образа действия может выступать удвоенное прилагательное — односложное, например **好好**, и двусложное, удвоенное по типу AABV, например **热热闹闹**. Односложное прилагательное в разговорной речи часто эризуется, а конечная морфема произносится первым тоном.

我可以好好儿地(hǎohāor de)练习和准备。《Я смогу хорошенько потренироваться и подготовиться》.

我希望你们热热闹闹地(rèrè nàonào de)过春节。《Я надеюсь, вы весело (шумно) встретите праздник Весны》.

三年级的学生在图书馆里安安静静地(ān'ānjìngjìng de)看书呢。
《Третьеклассники тихо читают в библиотеке》.

Модальный глагол 得 dēi

Модальный глагол 得 dēi «необходимо» («вынужден»), «следует», «нужно», «требуется» обозначает фактическую (объективную) необходимость. В предложении 得 занимает обычную позицию, свойственную модальным глаголам.

我得走了。《Мне нужно идти》.

学习武术不太容易, 开始的时候得每天练习。《Заниматься ушу нелегко, в самом начале [занятий] следует заниматься каждый день》.

Отрицание глагола 得 имеет вид **不用** «не стоит», «нет необходимости».

不用给他打电话, 他马上就来了。《Не стоит ему звонить, он сейчас подойдёт》.

四、写汉字

学习下面的偏旁部首。

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 兵 bīng солдат

2. 义 yì смысл

练习写下面的汉字。

Выучи новые иероглифы.

1. 贺 hè 力 + 口 + 贝 (см. 祝贺)

2. 紧 jǐn 丩 + 又 + 糸 плотный

3. 嘴	zuǐ	口 + 止 + 匕 + 角	рот
4. 停	tíng	亻 + 亠 + 口 + 冫 + 丁	останавливаться
5. 终	zhōng	纟 + 冬	(см. 终于)
6. 阅	yuè	门 + 讠 + 口 + 儿	принимать парад
7. 糖	táng	米 + 广 + 丰 + 口	сахар, конфеты
8. 诞	dàn	讠 + 丩 + 止 + 又	родиться
9. 树	shù	木 + 又 + 寸	дерево
10. 卡	kǎ	上 + 卜	карточка
11. 愿	yuàn	厂 + 白 + 小 + 心	(см. 愿意)
12. 庆	qìng	广 + 大	праздновать
13. 选	xuǎn	先 + 辶	выбирать
14. 择	zé	扌 + 又 + 二 + 丨	(см. 选择)

五、练习



1. 听后朗读下面的短语，翻译一下。

Прослушай и повтори знакомые и новые словосочетания. Переведи их.

- 祝你，祝你生日快乐，祝你万事如意，祝贺你，祝贺你考试成绩好，祝贺小龙表演成功
- 以前，之前，表演以前，考试以前，阅兵之前，游行之前
- 觉得，觉得不舒服，觉得不错，觉得时间很紧张
- 感觉，感觉口渴，感觉嘴里干，感觉肚子(dùzi)饿
- 好好地/好好儿地，慢慢地/慢慢儿地，很好地，很快地，努力地，认真地，兴奋地，有礼貌地，热闹地，紧张地，高兴地，着急地
- 慢慢地走，早早地出发，远远地看，更多地复习，更多地练习，很好地休息，不高兴地说
- 高高兴兴地说，辛辛苦苦地工作，认认真真地锻炼，热热闹闹地过生日

8. 得练习, 得每天练习, 得自己练习, 得跟教练练习
9. 得等一下, 得看一下, 得学一下, 得想一下
10. 得尊重, 得早点起床, 得刷牙, 得洗脸, 得读书
11. 春节, 五一节, 三八节, 国庆节, 胜利日, 生日, 新年
12. 表演的时候, 练习的时候, 开始的时候, 五一节的时候,
胜利日的时候, 圣诞节的时候, 打开礼物的时候, 过生日的时候

2. 朗读左边的例子, 用右边的词语做替换练习。

Прочитай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 同学们天天都写汉字吗?

B: 他们天天都认认真真地
写汉字。

老师	教学生	认认真真
孩子	出去玩儿	高高兴兴
学生	听老师讲课	安安静静
导游	介绍名胜古迹	认认真真

A: 表演的时候, 怎样才能成功?

B: 我觉得, 一定要自信地表演!

考试	认真地回答问题
比赛	不停地练习
减肥	更多地锻炼

A: 练习武术什么是最重要的?

B: 既要跟教练练习, 又要自己练习。

A: 得自己练习多长时间?

B: 每天得练习一个小时。

写汉字	老师	半个小时
踢足球	教练	一个半小时
画山水画	老师	一个小时
打网球	教练	很长时间

A: 俄罗斯有什么节日?

B: 俄罗斯有很多节日, 我最喜欢胜利日。

A: 胜利日有什么活动?

B: 胜利日的时候有阅兵。

三八节	音乐会
五一节	游行
国庆节	节日表演
胜利日	烟花(yānhuā)

A: 新年的时候你希望收到什么礼物呢?

B: 以前我喜欢玩具。

A: 现在呢?

B: 现在我更愿意收到有意思的书。

糖	介绍中国的书
衣服	中国画
书	新手机

3. 用括号里的词扩展句子。

Дополни следующие предложения обстоятельством образа действия.

1. 我父母让我准备考试。(认真)
2. 米沙说他的足球队赢了。(高兴)
3. 安娜感谢杨老师在北京帮助他们参观。(有礼貌)
4. 我的同学都学习汉语。(努力)
5. 不用回答我问的问题。(着急)
6. 中国同学都表演自己的节目。(兴奋)

4. 读下面的句子，注意“得”的发音。

Прочитай предложения, следи за чтением 得.

1. 小时候我得了游泳比赛的第一名。
2. 彼得大帝建立了圣彼得堡。
3. 我听得懂杨老师的话。
4. 他数学学得不太努力。
5. 为了学好汉语你得多听多说。
6. 我们班的学生期末考试考得很好。
7. 你觉得这条裙子怎么样？

5. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 1.

1. 小龙表演得怎么样？
2. 表演之前小龙觉得怎么样？
3. 小龙认为表演的时候要怎么表演？
4. 陪小龙练习的时候他的教练一直都笑，是吗？
5. 俄罗斯人对武术感不感兴趣？
6. 如果你要你的武术很棒的话，你该怎么练习武术？
7. 小龙打算和安娜一起去吃饭吗？
8. 五一节的时候小龙要参加什么活动？

6. 根据课文二判断对错。

Отметь, что соответствует/не соответствует прочитанному в тексте 2, а также укажи, если такая информация там не встречается (+/-/没有说).

1. 五一节已经过去了。()
2. 五一节放假的时候王明打算去城外玩儿。()
3. 五月九日安娜跟他爸爸、妈妈一起在城外。()

4. 胜利日的时候没有阅兵，只有胜利游行。()
5. 新年是俄罗斯最重要的节日。()
6. 安娜很喜欢三八节，是因为男同学总是送女同学小礼物。()
7. 王明最喜欢的节日也是新年。()
8. 圣诞节的时候，小孩子会收到很多礼物，比如糖、玩具、贺卡。()
9. 王明现在更愿意收到的礼物是书。()
10. 安娜爸爸、妈妈在家里等她。()

7. 填空。

Дополни следующий текст.

列娜的作文

新年是最_____的节日，我们跟家人_____过新年。那时候我和妹妹吃很多_____东西，还会_____很多礼物。去年新年的时候，_____给我买了电脑，给_____买了玩具。

圣诞节_____是重要的节日。每年圣诞节的时候，我们都去爷爷奶奶家，和他们一起去_____。

五月九日俄罗斯还有_____。很多城市都有_____活动，还有胜利_____。这时候_____很好，大家都很高兴。我觉得这个节日非常有_____。

8. 复述一下课文三。

Подготовь пересказ текста 3. Чтобы составить план пересказа, выпиши из текста в рабочую тетрадь ключевые слова и предложения.

9. 准备一个口头报告，题目：《俄罗斯节日》。

Подготовь устное сообщение по теме «Праздники России».

10. 准备一个口头报告，题目：《中国与俄罗斯节日》。

Используя текст 3 и материалы раздела «Знакомимся с китайской культурой», подготовь проектную работу «Праздники России и Китая». Красочно оформи доклад и представь на уроке.



11. 听后翻译下面的补充课文，标上声调，朗读并表演。

Прослушай и повтори дополнительные диалоги. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

1) 列娜：安娜，你好！

安娜：列娜，你也来参加游行了。

列娜：是的，我是和家人一起来的。他们在那儿。

安娜：你看，参加游行的人越来越多了！

列娜：大家都觉得胜利日的游行很有意义！

2) 安娜：王明，你的假期怎么样？

王明：在城外玩儿得很好！每天都很开心。你去参加游行了吗？

安娜：是的，我参加了游行，还遇到(yùdào)了列娜。

王明：是吗？我听说有50万人参加了莫斯科的游行。你还遇到(yùdào)了列娜，真有意思！

3) 王明的妈妈：王明同学，请你收拾一下你的房间吧。看看你的房间，这么乱(luàn)。

王明：妈妈，现在是节日，应该休息。

王明的妈妈：五月一日可是劳动(láodòng)节，应该劳动。

王明：好吧，妈妈总是有道理(dàolǐ)！

六、用中文写作

В этом уроке ты научишься описывать рекламный плакат. Изучи внимательно постер фильма и прочитай, как можно по-китайски передать нужную информацию.

		2015年上映
		时长115分钟
		姓名
	导演	列纳特·达夫列吉亚罗夫 Ренат Давлетьяров
	主演 (演员)	彼·费奥多罗夫 П. Фёдоров
		阿·米库尔钦娜 А. Микульчина
		叶·马拉霍娃 Е. Малахова
		阿·库兹涅佐娃 А. Кузнецова
		索·列别杰娃 С. Лебедева
		克·阿斯姆斯 К. Асмус
		叶·维柯娃 Е. Вилкова

《这里的黎明静悄悄》是2015年的一部俄罗斯电影，时长115分钟，2015年5月7日在俄罗斯上映，2015年8月25日在中国上映。这是俄罗斯为了纪念世界反法西斯战争胜利70周年拍的电影，反映的是1941-1945年卫国战争期间，俄罗斯一个村子里俄罗斯女兵保卫国家的故事。

本片导演是 Renat Davletyarov、由 Petr Fedorov、Anastasia Mikulchina、Evgueniya Malakhova、Agniya Kuznetsova、Sofia Lebedieva、Kristina Asmus、Ekaterina Vilkova 等演员主演。这部电影在中国非常受欢迎。

生词

1.	《这里的黎明静悄悄》	Zhèlǐ de límíng jìngqiāoqiāo	专	«А зори здесь тихие»
	黎明	lí míng	名	рассвет
	静悄悄	jìngqiāoqiāo	形	тихий, бесшумный
2.	部	bù	量	счётное слово для фильмов, романов
3.	上映	shàngyǐng	动	демонстрировать, выйти на экран
4.	纪念	jìniàn	动	помнить, отмечать годовщину; в память о
5.	反*	fǎn	动/副	(выступать) против
6.	法西斯	fǎxī sī	名	фашисты; фашистский
7.	战争	zhànzhēng	名	война
8.	周年	zhōunián	名	годовщина
9.	反映	fǎnyìng	动	отражать; сообщать, доводить до сведения
10.	卫国战争	Wèiguó zhànzhēng	专	Отечественная война
	卫*	wèi	动	защищать
11.	期间	qījiān	名	период, отрезок времени
12.	保卫	bǎowèi	动	защищать, охранять
13.	故事	gùshi	名	история, рассказ
14.	本片	běn piān	组	данный фильм

第十课

	本	běn	代	данный, этот
	片*	piān	名	кинофильм
15.	导演	dǎoyǎn	名	режиссёр
16.	由	yóu	介	вводит исполнителя действия
17.	演员	yǎnyuán	名	актёр, актриса
18.	主演	zhǔyǎn	动	исполнять главную роль
19.	受	shòu	动	принимать, получать, быть удостоенным

При описании рекламного плаката фильма тебе пригодятся следующие выражения:

1. 《X》是Y年的一部电影。《X》— фильм Y года».
2. ……X年Y月Z日上映。《…вышел на экран Z числа Y месяца X года》.
3. ……反映的是……故事。《…рассказывается о…》.
4. 本片导演是…… 。《Режиссёром данного фильма является…》
5. 由……主演。《В главных ролях…》

1. 准备一个口头报告, 题目: 《这里的黎明静悄悄》电视剧。

Изучи рекламный плакат и подготовь письменный или устный рассказ о сериале «А зори здесь тихие».

		19集(jì)电视剧 (diànshìjù) «телесериал»	2005年上映
	导演	毛卫宁, 张光北	
	主演(演员)	阿·索科洛夫	А. Соколов
		特·奥斯塔普	Т. Остап
		斯·格拉德涅娃	С. Гладнева
		叶·马尔采娃	Е. Мальцева
		阿·捷里亚耶娃	А. Теряева
		勒·科列斯尼科娃	Л. Колесникова

七、学习中国文化

Традиционные китайские праздники

Праздники в Китае можно разделить на государственные (国立节日), которые отмечаются официально и обычно предполагают выходные дни, и традиционные (传统节日). В отличие от государственных, традиционные праздники чаще всего не имеют фиксированной даты, а проводятся согласно лунному календарю (农历/阴历), их даты каждый год меняются. Некоторые традиционные праздники одновременно являются государственными.

Основных традиционных праздников шесть: праздник Весны, праздник фонарей, праздник Цин Мин, праздник Драконых лодок, праздник Циси и праздник Середины осени. Четыре из них являются также государственными, поэтому в эти дни китайцы не работают: это праздник Весны, праздник Драконых лодок, праздник Середины осени и праздник Цин Мин.

История традиционных китайских праздников насчитывает сотни, а иногда и тысячи лет. Следуя традициям, китайский народ, вне зависимости от достатка семьи, обязательно отмечает их. Праздник фонарей, или Юаньсяо Цзе (灯节/元宵节 Yuánxiāojié), является окончанием праздника Весны. В эту ночь наступает первое полнолуние в новом году по китайскому календарю. К этому празднику на улицах и в парках развешивают китайские фонарики и устраивают уличные представления с танцами львов и драконов, хождением на ходулях. В этот день едят юаньсяо 元宵 – сладкие шарики из рисовой муки с начинкой из фасоли, боярышника, фиников, кунжута. На фонарики иногда вешают листочки с загадками, а потом все с удовольствием их разгадывают, проявляя свою смекалку. Вечером люди любят фонарями и фейерверками.



В праздник Цин Мин (清明节 Qīngmíng Jié «праздник чистого света») принято приводить в порядок могилы умерших родственников, возлагать цветы и сжигать «жертвенные деньги» из бумаги в знак памяти.

Праздник Дуанью (端午节 Duānwǔ Jié «праздник Драконьих лодок») называют также праздником Двух пятёрок. Существует версия, что этот праздник связан с древним обычаем поклонения жителей реки Янцзы Дракону. По другой трактовке, этот праздник имеет отношение к поэту Цюй Юаню (屈原 Qū Yuán), который жил в эпоху Воюющих царств. Будучи министром царства Чу, он многократно призывал к проведению реформ, но был выслан за пределы столицы. Вскоре царство Чу было захвачено войсками княжества Цинь (вспомни Цинь Шихуана), гордый поэт не смог перенести этого и бросился в реку. Много лодок было спущено на воду, чтобы спасти Цюй Юаня, гребцы наперегонки гребли к тому месту, куда бросился великий сановник, но спасти его было не суждено. С тех пор 5-го числа 5-го лунного месяца в Китае устраиваются гонки на национальных драконьих лодках. В этот день китайцы едят цзунцзы — рис в листьях бамбука.

Праздник Циси (七夕节 Qīxī jié) называют китайским Днём святого Валентина. В этот день девушки вырезают фигурки из дынных корок, а также загадывают желания об удачном замужестве.

Праздник Середины осени (中秋节 Zhōngqiū Jié) уступает по значимости только празднику Весны. Празднуют его в пору, когда завершается сбор урожая, хороший урожай даёт уверенность в будущем и являет собой достаток. Этот праздник также называют праздником богини Луны. Полная луна тоже считается символом благополучия и достатка, а этот день приходится на полнолуние. Как и в китайский Новый год, члены семьи стараются собраться за круглым столом, ужинают вместе, едят «лунные пряники» (月饼 yuè bǐng), любуются полной луной и рассказывают детям и внукам легенду о Чанъэ (嫦娥 Chángé) — мифической жительнице Луны.



Праздник	Время по григорианскому календарю	Время по лунному календарю	Количество выходных дней	Официальный государственный праздник	Традиционный праздник
Новый год	1 января	–	1	+	–
Китайский Новый год – праздник Весны	Январь–февраль	1-й день 1-го лунного месяца	7	+	+
Праздник фонарей	Февраль–март	15-й день 1-го лунного месяца	–	–	+
Международный женский день 8 Марта	8 марта	–	Сокращённый рабочий день для женщин	+	–
День посадки деревьев	12 марта	–	–	+	–
Праздник Цин Мин – праздник чистого света	4 или 5 апреля; 15-й день после весеннего равноденствия	–	1	+	+
День Труда	1 мая	–	1	+	–
День молодёжи	4 мая	–	Сокращённый рабочий день для молодёжи до 28 лет	+	–

Окончание

Праздник	Время по григорианскому календарю	Время по лунному календарю	Количество выходных дней	Официальный государственный праздник	Традиционный праздник
Всемирный День детей	1 июня	–	–	+	–
Праздник Дуанью – праздник Драконьих лодок	Июнь	5-й день 5-го лунного месяца	1	+	+
День основания КПК (Коммунистической партии Китая)	1 июля	–	–	+	–
День рождения НОАК (Народно-освободительной армии Китая)	1 августа	–	Сокращённый рабочий день для военнослужащих	+	–
Праздник Циси	Август	7-й день 7-го лунного месяца	–	–	+
Праздник Середины осени	Сентябрь–октябрь	15-й день 8-го лунного месяца	1	+	+
День образования КНР	1 октября	–	7	+	–

В этом уроке Маша с родителями отправляется в путешествие по Китаю. Дин Хуань рассказывает, как можно купить билеты на поезд из Пекина в Сиань. В разделе «Знакомимся с китайской культурой» ты узнаешь о развитии железнодорожного транспорта в Китае.

第十一课

玛莎去中国旅行

一、念课文



课文一

玛莎：丁华兰，我要告诉你一个好消息。我爸爸、妈妈决定这个五一节放假的时候陪我去中国玩儿！

丁华兰：是吗？太好了！

玛莎：因为我经常跟爸爸说我沒有去过中国，爸爸、妈妈被我说服了，就决定带我去北京，还有西安。

丁华兰：哇！除了北京，还有西安。真不错！可以好好玩一玩了。

玛莎：是啊，我要去爬长城，去参观故宫，去吃烤鸭，去逛街，去博物馆，去美术馆，去动物园看大熊猫。

丁华兰：你们要去多长时间？来得及做这么多事情吗？

玛莎：我们要去10天，应该来得及。我要好好参观参观。

丁华兰：对了，你们还要去西安呢。我建议你们早一点儿订宾馆。中国也有五一节，大家都要放假了。去北京、西安旅行的人非常多，应该早一点儿订宾馆、飞机票。

玛莎：谢谢你提醒我。我告诉我爸爸、妈妈早一点儿订宾馆和飞机票。可是怎么买从北京到西安的火车票呢？

丁华兰：买火车票有两种办法：第一种就是去火车站或者卖票的地方，排队买票。第二种就是在网上买。

玛莎：我觉得我的汉语还不太好，不能跟售票员说清楚，还是网上买吧。丁华兰，你能帮我在网上买票吗？

丁华兰：好的，你需要买火车票的时候给我打电话吧。

生词

1.	消息	xiāoxi	名	новость
2.	决定	juéding	动/名	решить; решение
3.	被	bèi	介	показатель пассива
4.	说服	shuōfú	动	уговаривать
5.	哇	wā	叹	ух ты!
6.	逛街	guàng jiē	组	бродить по улицам, ходить по магазинам
	逛	guàng	动	прогуливаться
7.	来得及	láidejí	动	успеть, поспеть
	及*	jí	动	достигать
8.	建议	jiànyì	动/名	советовать, предложить; совет, предложение
	议*	yì	名	мнение, соображение, рекомендация
9.	订	dīng	动	бронировать
10.	宾馆	bīnguǎn	名	отель, гостиница
	宾*	bīn	名	гость
11.	提醒	tí xǐng	组	напоминать
12.	办法	bànfǎ	名	способ, метод
13.	排队	pái duì	组	стоять в очереди
14.	售票员	shòupiàoyuán	名	кассир, продавец билетов

15.	清楚	qīngchu	形/副	ясный, отчётливый; ясно, чётко
	清	qīng	形	чистый, прозрачный

注释

爸爸、妈妈被我说服了。«Папа и мама поддались на мои уговоры» (букв. «Мама с папой были мной уговорены»). Результативный глагол 说服 буквально означает «говорить, подчиняя себе», «убеждать».



课文二

(在北京的宾馆)

玛莎的妈妈: 您好, 小姐。我们订了这里的房间, 这是订单。

宾馆服务员: 您好! 请把护照给我看一下, 好吗?

玛莎的妈妈: 好的。怎么只有两本护照? 玛莎, 你的护照呢?

玛莎: 我的护照被你拿走了呀! 在机场的时候你就拿了我的护照。

玛莎的妈妈: 哦, 对不起, 找到了。你的护照被我放在最里面了, 刚才没有找到。给您!

宾馆服务员: 谢谢! 三本护照, 怎么只有两个人呢?

玛莎的妈妈: 还有一个人, 是我的丈夫, 他去洗手间了。

宾馆服务员: 好的, 请稍等。



(5分钟后)

宾馆服务员: 您好! 您的房间是816号。早上8点到10点有早饭, 在二层。这个信封里是吃早饭用的票。房间里面有免费的水和饮料。

玛莎的妈妈: 谢谢您!

玛莎：请问，这儿离天安门广场远不远？要多长时间？

宾馆服务员：不远，坐地铁20分钟，打车只要15分钟。

玛莎的妈妈：那很方便。如果我们回来得很晚，会不会不安全？

宾馆服务员：不会，不会，这里是北京的市中心，非常安全。请放心！

生词

1.	订单	dìngdān	名	заказ; бланк заказа, брони
2.	护照	hùzhào	名	паспорт
3.	丈夫	zhàngfu	名	муж
4.	稍等	shāo děng	组	подождите немного, минуточку
	稍	shāo	副	немного, чуть-чуть
5.	信封	xìnfēng	名	конверт
	封	fēng	量/名	счётное слово для писем, конверт
6.	免费	miǎnfèi	动	освобождать от платы; бесплатный
	免	miǎn	动	избегать
	费	fèi	名/动	расходы, траты; тратить
7.	饮料	yǐnliào	名	напитки
8.	安全	ānquán	形	безопасный
	全	quán	形	полный, целый
9.	放心	fàngxīn	组	успокаиваться, быть спокойным



课文三

玛莎给朋友们写的E-mail

亲爱的朋友们：

我今天终于看到了真正的大熊猫！它比照片里看到的样子更可爱！我给它拍了很多照片，在附件里，请你们看一看吧！我在北京这几天非常高兴，因为既参观了故宫，爬了长城，又看到了大熊猫，还买了不少

东西。虽然有的时候会觉得很累，有的时候人很多，要排很长时间的队，但我还是非常喜欢北京。更让人兴奋的是，我能听懂很多很多中国话了，有的时候还能用汉语跟这里的人聊天儿。明天我跟爸爸、妈妈就要去西安玩儿了。我相信那里也会让人觉得非常棒！等我回去再跟你们分享我在中国的旅行。

祝你们节日快乐！

玛莎

5月6日

生词

1.	真正	zhēnzhèng	形	настоящий, подлинный
2.	附件	fùjiàn	名	прикреплённый файл, вложение
3.	分享	fēnxiǎng	动	поделиться

补充词语

1.	妻子	qīzi	名	жена
2.	次	cì	量	счётное слово для поездов
3.	大厅	dàtīng	名	зал
4.	系	jì	动	привязывать, затягивать
5.	安全带	ānquán dài	名	ремень безопасности
6.	钱包	qiánbāo	名	кошелек
7.	花	huā	动	тратить

二、听和说



听后朗读下面的诗歌，注意发音！背诵一下。

Прослушай и повтори это стихотворение, отработай беглое чтение и выучи наизусть. Переведи стихотворение.

《晒太阳》

春风到，太阳暖，太阳晒晒果儿香，
太阳晒晒苗儿长，太阳晒晒我健康。



生词

1.	晒	shài	жарить, печь, сушить (о солнце)
2.	苗	miáo	побеги, рассада, ростки

三、语法

Выражение пассива

В китайском языке значение пассива может не выражаться специальным показателем, если это нераспространённое предложение и смысл понятен из контекста, например:

汉字写好了。«Иероглифы написаны (хорошо)».

火车票已经卖完了。«Билеты на поезд уже проданы».

В других предложениях используется специальный показатель пассива — предлог **被** *bèi*, и порядок слов в предложении меняется. Место подлежащего занимает не тот, кто совершает действие, а объект (предмет), подвергшийся изменению извне. Сказуемое в таких предложениях должно быть оформлено.

Объект действия	Предлог	Субъект действия	Сказуемое	Другие компоненты
我的护照	被	您	拿	走了。
你的护照	被	我	放	在最里面了。
米沙的笔	被	谁	拿	走了?

В разговорной речи вместо **被** часто употребляется **让** или **叫**.

Глагол в пассивных предложениях с предлогом **被** (**让**, **叫**) может быть оформлен:

- результативной морфемой: 饺子被他吃完了;
- направительными глаголами: 玩具让小孩拿走了;
- обстоятельством оценки (с помощью **得**): 这里的风景被她画得很漂亮;
- обстоятельством кратности действия (一次, 一下): 手机叫他摔了一下;
- обстоятельством длительности (с помощью **着**): 这封信被妈妈拿着;
- показателем наличия опыта в прошлом **过**: 那条裙子被列娜穿过了。

Обрати внимание на другие особенности предложений с **被**.

1. Объект пассивной конструкции всегда определён, он известен говорящему или понятен из контекста.

2. Глаголы, не имеющие значения воздействия на объект (например, **有**, **在**, **是**, **知道**, **喜欢**, **觉得**, **认为**, **去**, **来**, **回**, **离开** и пр.), с предлогом **被** не сочетаются.

Модальные глаголы, наречия или отрицание ставятся перед 被.

Объект действия	Наречие/отрицание/модальный глагол	Предлог	Субъект действия	Сказуемое	Другие компоненты
这本书	还没	被		借	走。
你的本子	没	被	他	拿	回来。
照片	都	被	她	忘	在桌子上了。

四、写汉字

练习写下面的汉字。

Выучи новые иероглифы.

1. 消	xiāo	氵 + 艹 + 月	(см. 消息)
2. 决	jué	冫 + 央	(см. 决定)
3. 被	bèi	衤 + 皮	показатель пассива
4. 哇	wā	口 + 土 + 土	ух ты!
5. 逛	guàng	犭 + 王 + 辶	прогуливаться
6. 议	yì	讠 + 讠 + 义	(см. 建议)
7. 订	dīng	讠 + 丁	бронировать
8. 宾	bīn	宀 + 艹 + 一 + 丁 + 八	гость
9. 清	qīng	氵 + 青	чистый, прозрачный
10. 楚	chǔ	木 + 木 + 疋	(см. 清楚)
11. 丈	zhàng	一 + 丿 + ㇏	(см. 丈夫)
12. 稍	shāo	禾 + 艹 + 月	немного, чуть-чуть
13. 封	fēng	土 + 土 + 寸	счётное слово для писем; конверт
14. 费	fèi	弓 + 丿 + 丨 + 贝	расходы

15. 饮	yǐn	饣 + 欠	(см. 饮料)
16. 全	quán	人 + 王	полный, целый
17. 享	xiǎng	亠 + 口 + 子	(см. 分享)

五、练习



1. 朗读下面的短语，翻译一下。

Прослушай и повтори знакомые и новые словосочетания. Переведи их.

- 五一节，三八节，六一儿童节(értóng «ребёнок»)节
- 带我去，把词典带来，带好孩子
- 好好玩一玩，慢慢走，长长的头发，大大的眼睛
- 说清楚，看得清楚，听不清楚
- 爬长城，参观故宫，吃烤鸭，逛街，参观博物馆，参观美术馆，参观动物园
- 来得及，还来得及去吃早饭，来得及上课，来得及买票
- 被他拿走了，被人吃完了，被大家做完了，被我说服了
- 用毛笔写书法，用俄语介绍情况，用汉语跟这里的人聊天儿

2. 朗读左边的例子，用右边的词语做替换练习。

Прочитай диалоги и фразы. Выполни упражнение на подстановку.

A: 妈妈做的蛋糕被谁吃完了?

B: 妈妈做的蛋糕被孩子们吃完了。

那封信	看到
钱包里的钱	花完
水果和蛋糕	吃完

茶杯被他小心地放在桌子上了。

爷爷奶奶的照片	放在书包里
玛莎的护照	拿出来
窗户都	关上

A: 汉语书在哪儿?

B: 汉语书已经被他拿走了。

中国地图	挂上
他的自行车	借走了
那杯红茶	喝完了

3. 用合适的词填空。

Заполни пропуски подходящими словами.

1. 我妈妈昨天做的点心都_____妹妹吃_____了.
2. 我的自行车_____骑_____了.
3. 新的语法_____杨老师讲_____很清楚.
4. 玛莎写的那封信_____妈妈放在桌子_____了.
5. 火车票_____大风_____走了.

4. 把下面句子改写成被字句。

Переделай предложения, используя показатель пассива 被.

1. 他把这个汉字写错了两次, 现在才写好.
2. 他把那把椅子搬进房间里去了.
3. 妈妈昨天把这件衬衫洗干净了.
4. 杨老师把这个新同学介绍给大家.
5. 米沙把电视机关上了.
6. 他把我的电视机修好了.

5. 改写下面的被字句。

Переделай пассивные предложения в обычные.

1. 奶奶生病了, 她被爸爸送到医院去了.
2. 买来的冰淇淋都被孩子们吃完了.
3. 中国礼物被丁华兰送给玛莎了.
4. 昨天的汉语练习被列娜做错了.
5. 熊猫玩具被玛莎送来了.
6. 玛莎的护照被她妈妈放在书包里面了.

6. 肯定变否定, 否定变肯定。

Прочитай следующие фразы и опровергни сказанное.

1. 爷爷的手表被米沙摔坏了.
2. 列娜的汉语课本被杨老师借走了.
3. 安娜做的鱼汤让她的小狗喝完了.
4. 他的地址被孩子写错了.

7. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 1.

1. 玛莎把她的打算告诉了谁?
2. 她爸爸为什么决定去中国旅行?

3. 他们要什么时候去中国旅行?
4. 他们想参观什么城市?
5. 玛莎他们要去几天旅行?
6. 他们已经买好了飞机票没有?
7. 丁华兰提醒玛莎什么事情?
8. 从北京到西安的火车票怎么买?

8. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 2.

1. 玛莎和她父母到什么地方了?
2. 玛莎的妈妈怎么只有两本护照?
3. 第三本护照在哪儿?
4. 宾馆服务员还问什么?
5. 俄罗斯游客的房间号是多少?
6. 那家宾馆什么时候有早饭?
7. 吃早饭的时候要带来什么?
8. 房间里面有没有免费的东西? 是什么?
9. 他们住的宾馆离天安门广场远吗? 怎么走?

9. 复述一下课文三。

Подготовь пересказ текста 3 в третьем лице. Чтобы составить план пересказа, выпиши из текста в рабочую тетрадь ключевые слова и предложения.



10. 听后翻译下面的补充课文, 标上声调, 朗读并表演。

Прослушай и повтори дополнительные диалоги. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

1) **玛莎的爸爸:** 您好, 请问您知道刚才的两个俄罗斯人去哪儿了吗?

宾馆服务员: 您说的是?

玛莎的爸爸: 我的妻子(qīzi)还有一个15岁的女孩儿, 我们三个人是一起进来的。

宾馆服务员: 哦, 她们坐在那里休息, 应该是在等您。

2) **玛莎:** 您好, 我们要去西安。买的票是G671次, 请问在哪里等车?

火车站工作人员：您好！坐G671次火车应该去2号大厅。还有半个小时就发车(fāchē «отправление поезда»)了。

玛莎：提前 (tíqián «заранее»)多长时间可以上车？

火车站工作人员：现在已经可以上车了。

3) 出租车司机：你们好！请问你们去哪儿？

玛莎：我们去西安宾馆，在长安路上。

出租车司机：好的！请系(jì)好安全带(ānquán dài)。我们出发，差不多15分钟就能到。

玛莎：谢谢您！

六、介绍列车时间表与火车票

1. 描述下面的北京到西安时刻表。想一想哪一趟车适合玛莎？

Изучи расписание поездов по маршруту Пекин – Сиань (см. с. 188). Подумай, какой поезд подойдёт Маше.

5月7日从北京到西安一共有10趟车，有高铁(G)、特快车(T)、快速车(K)、直达车(Z)四种。坐高铁最方便，一般只需要5到6个小时就能到，车次也最多，有7趟，高铁只有坐票，没有卧铺，而且是白天坐车。特快车、快速车、直达车都有卧铺，时间比较长，一般需要11到17个小时的时间。好处是特快车、快速车和直达车都是晚上出发，早上就到西安了。

如果你白天有时间，可以选择高铁，这样又快又方便。如果你白天没有时间，可以买晚上的特快车、快速车、直达车的票。



北京到西安

车次	出发站 到达站	出发时间 到达时间	历时	商务座	特等座	一等座	二等座	高级 软卧	软卧	硬卧	软床	硬床	无座
G651 ▶	始 北京西	07:00	05:52	有	-	有	有	-	-	-	-	-	-
	终 西安北	12:52	当日到达										
G655 ▶	始 北京西	09:43	05:48	无	12	有	有	-	-	-	-	-	-
	终 西安北	15:31	当日到达										
G659 ▶	始 北京西	12:07	05:33	-	12	有	有	-	-	-	-	-	-
	终 西安北	17:40	当日到达										
G673 ▶	始 北京西	14:43	05:53	8	-	有	有	-	-	-	-	-	-
	终 西安北	20:36	当日到达										
G661 ▶	始 北京西	14:48	06:11	10	-	有	有	-	-	-	-	-	-
	终 西安北	20:59	当日到达										
T55 ▶	过 北京西	15:18	13:55	-	-	-	-	-	无	无	-	8	无
	过 西安	05:13	下日到达										
G663 ▶	始 北京西	15:45	05:39	10	-	有	有	-	-	-	-	-	-
	终 西安北	21:24	当日到达										
G669 ▶	始 北京西	17:37	05:15	10	-	有	有	-	-	-	-	-	-
	终 西安北	22:52	当日到达										
K629 ▶	始 北京西	18:22	16:43	-	-	-	-	-	无	无	-	无	无
	过 西安	11:05	下日到达										
Z43 ▶	始 北京西	19:58	12:35	-	-	-	-	11	有	有	-	有	有
	终 西安	08:33	下日到达										

生词

1.	趟	tàng	счётное слово для рейсов поездов
2.	高铁	gāotiě	высокоскоростная железная дорога (сокр. 高速铁路)
3.	特快车	tèkuàichē	экспресс
4.	快速车	kuàisùchē	скорый поезд
	速	sù	скорость
5.	直达车	zhídáchē	поезд прямого сообщения
6.	卧铺	wòpù	спальное место/полка (в поезде)
7.	好处	hǎochu	польза, выгода, положительная сторона
8.	到达站	dàodá zhàn	станция назначения
9.	价格	jiàgé	цена
10.	车厢	chēxiāng	вагон
11.	乘客	chéngkè	пассажир
12.	号码	hàomǎ	номер
13.	无	wú	не, нет

2. 描述下面的火车票。

Изучи билет на поезд, подумай, какая информация в нём содержится.

这是一张从北京到天津(Tiānjīn)的C2077次高铁票。C2077次高铁下午16:41从北京南站出发, 下午17:16到天津站。差不多半个小时就可以到天津了。二等座价格价格是54.5元, 座位在07号车厢06B号。应该提前(tíqián)两个小时出发去火车站, 坐车的时候一定要带护照。



3. 描述下面的火车票。

Изучи другие билеты на поезд, опиши информацию на китайском языке. При описании тебе пригодятся следующие слова и выражения.

1. 从...到...的火车票
2. ... (时间) 从... (地方) 出发
3. ... (时间) 到... (地方)



七、学习中国文化

Транспорт в Китае

В китайском языке есть такое выражение: 衣食住行 (yī shí zhù xíng «всё необходимое для жизни», букв. «одежда, питание, жильё и транспорт»). Как можно убедиться, транспорт — неотъемлемая составляющая в представлении китайцев о мире. Долгое время (почти до конца XX века) улицы китайских городов в час пик представляли собой нескончаемые потоки велосипедистов, казалось удивительным, что возраст не был помехой этому способу перемещения: велосипедом лихо управляли как школьники, так и почтенные старики и старушки.

С 80-х годов XX века в городах, помимо велосипедов и общественного транспорта (автобусы, реже троллейбусы, до 1984 года метрополитен был только в Пекине), на улицах появились мопеды и легковые автомобили. Сегодня Китай — страна с огромным количеством частных автомашин: по данным 2011 года, в стране было 225 миллионов единиц личного автотранспорта, то есть почти каждый седьмой житель Поднебесной имел машину, скутер или мотоцикл. То, что казалось неотъемлемой частью китайского городского пейзажа — велосипедисты, постепенно уходит в прошлое.

Люди стали более мобильны, в связи с работой или в дни отпуска часто отправляются из одного конца страны в другой. В современном Китае это уже не проблема: существуют многочисленные авиакомпании, кроме того, построены тысячи километров железных дорог (24 % перевозок в мире), в 2006 году введена в строй самая высокогорная железная дорога в мире — Цинхай-Тибетская магистраль. Теперь до города Лхаса, столицы Тибета, от Западного вокзала Пекина можно добраться всего за 48 часов.

Самым комфортабельным и безопасным транспортом в Китае сегодня считаются высокоскоростные железные дороги, составляющие серьёзную конкуренцию ави-

ационному сообщению. Какие же типы поездов осуществляют междугородние перевозки? Тип поезда можно узнать по латинской букве в его обозначении (буква соответствует инициали в первом слове названия).

G 高速铁路动车组 (gāosù tiělù dòng chē zǔ) — это самые быстрые поезда, развивают скорость до 300 км/ч, курсируют только в дневное время между крупными городами.



D 动车组列车 (dòng chē zǔ liè chē) — эти поезда предназначены для поездок на средние и дальние расстояния, скорость до 250 км/ч.

C 城际列车 (chéngjì lièchē) — поезда местного значения, курсируют между двумя близко расположенными городами, развивают скорость до 200 км/ч.

Кроме высокоскоростных поездов, существует ещё несколько типов так называемых обычных скорых поездов **快车**:

Z 直达特快列车 (zhídá tèkuài lièchē) — прямые экспрессы, идут без остановок или с очень ограниченным числом остановок на крупных станциях, в пути развивают скорость до 160 км/ч;

T 特快列车 (tèkuài lièchē) — экспрессы с ограниченным числом остановок, скорость до 140 км/ч;

K 快速列车 kuàisù lièchē — скорые поезда с остановками на крупных и средних станциях, скорость порядка 120 км/ч.

Кроме вышеперечисленных поездов, можно встретить и обычные пассажирские поезда **普通旅客慢/快车**, они развивают скорость от 100 до 120 км/ч и останавливаются на большинстве станций. В горной местности в провинции Сычуань и некоторых других местах курсируют особые поезда, их скорость не превышает 20 км/ч в целях безопасности пассажиров.

По уровню комфорта поезда дальнего следования делятся на плацкартные (**硬卧 yìng wò** — полки в три яруса), купейные (**软卧 ruǎnwò** — полки в два яруса, четыре человека в купе), жёсткие/мягкие сидячие (**硬座 yìng zuò/软座 ruǎn zuò**). Кроме того, существуют сидячие вагоны первого, второго и бизнес-класса соответственно: **一等座, 二等座, 商务座 (shāngwù zuò)**. Различаются по цене взрослые и студенческие билеты (**学生票**), детям, рост которых до 150 см, нужен детский билет (**儿童票 értóng piào**). Дети ниже 120 см имеют право бесплатного проезда без места.

Если вы собираетесь путешествовать по Китаю на поезде, будьте готовы к тому, что состав подаётся за несколько минут до отправления, не стоит долго на пути. На перрон пассажиров пускают за 10–15 минут до отправления поезда, провожающим требуется специальный билет.

Не забудьте, о чём предупреждала Дин Хуалань: если ваша поездка планируется в период государственных праздников, особенно праздника Весны, бронируйте билеты заранее!

Наступает конец учебного года! В этом уроке Маша расскажет о своём путешествии в Китай, Миша с Ван Мином обсудят фильм про Цинь Шихуана, и ребята все вместе отправятся на пикник.

第十二课

复习课 放假了!

一、念课文



课文一

(玛莎的分享)

丁华兰: 玛莎, 五一假期你去中国旅行了。怎么样?

玛莎: 很棒! 我现在可以很高兴地说: “我去过中国了!”

列娜: 是啊, 你还看过了真正的大熊猫, 还去过西安了。
快说说, 西安怎么样?

玛莎: 西安跟北京很不一样。北京既有很现代的部分,
又有很古老的部分。西安更古老一点儿。

丁华兰: 两个城市都有3000多年的历史, 但是北京做首都的
历史没有西安长。西安以前做首都做了1100多年,
北京从过去到现在一共800多年。

玛莎: 你们猜, 这张照片是在哪儿拍的?

列娜: 是长城吗? 不太像啊! 你怎么还骑着自行车?
我猜不出来。

丁华兰: 我猜这张照片是在西安的城墙上拍的。

玛莎: 是啊。城墙很宽, 有很多人在城墙上骑自行车。

列娜：怎么会有自行车呢？

玛莎：那里可以租自行车。虽然有点儿贵，但是我们还是租了一个小时，在城墙上骑了自行车。

丁华兰：你们在西安还去哪儿了？

玛莎：还去了一条街，我不知道名字，但是那里有很多很多好吃的东西。有的饭馆儿人非常多，为了吃到那里的东西，人们得排很长时间的队。

列娜：为了好吃的东西，排队也值得。

丁华兰：我们看看还有什么照片。

生词

1.	假期	jiàqī	名	каникулы
2.	过去	guòqù	名	прошлое
3.	现代	xiàndài	名	современность
	代	dài	名	эпоха; поколение
4.	猜	cāi	动	догадываться
5.	城墙	chéngqiáng	名	городская стена
	墙	qiáng	名	стена, стенка
6.	宽	kuān	形	широкий
7.	租	zū	动	брать в аренду, напрокат; сдавать в аренду, в прокат
8.	值得	zhí dé	组	быть достойным, стоить
9.	值	zhí	动	стоять, быть в такой-то цене; стоить, заслуживать
10.	得	dé	动	получать, приобретать

注释

1. 北京做首都的历史没有西安长。«Пекин был столицей не так долго, как Сиань». Обрати внимание: по-китайски выражение «являться столицей» буквально переводится как «делать столицу».

2. 我猜不出来。「Я не могу догадаться». Здесь модификатор направления出来 «выйти к нам наружу» используется в переносном значении и обозначает появление некоторого внешнего результата проводимой деятельности. Сравни: 猜出来 «догадаться», 想出来 «придумать», 做出来 «изготовить». Постановка инфикса не между глаголом и результативной морфемой передаёт значение невозможности выполнения действия.



课文二

(关于电影的讨论)

王明：米沙，最近有什么好电影？

米沙：最近没有什么好电影。一般暑假和新年的时候，会有很多新电影。

王明：中国也是这样。暑假和新年的时候，新的电影比较多。

米沙：上一次看的关于秦始皇的那部电影有点儿难，很多地方我看不懂。我想跟你讨论一下这部电影。

王明：那部电影讲的是秦始皇怎样成为皇帝。有一些历史故事，还有一些人说的话是古代的汉语。古代汉语跟现代人说的汉语语法和词都不一样。有的话我也听不懂。

米沙：是吗？你也听不懂？古代汉语和现代汉语的差别这么大吗？

王明：是的，差别很大。在中国，学生们要专门学习古代汉语，这样才能读懂古代的诗和文章。

米沙：电影的最后部分我看懂了，秦始皇做了很多了不起的事情，可是也让人们非常辛苦。要修长城，还有战争，最后人们都受不了他了。

王明：是的。他只做了十年皇帝。他死了以后，国家很快发生了很大的战争。

米沙：我觉得他没有听孔子的话，孔子说皇帝要爱自己的人民。
仁者爱人嘛！

王明：“仁者爱人”这样的话你都知道？

米沙：当然，我很聪明。杨老师只介绍了一次，我就记住了。

生词

1.	讨论	tǎolùn	动	обсуждать
2.	一般	yìbān	形	обычный, простой, нормальный; обычно, в целом, в общем
3.	成为	chéngwéi	动	стать, превратиться
4.	古代	gǔdài	名	древность
5.	语法	yǔfǎ	名	грамматика
6.	差别	chābié	名	разница
7.	专门	zhuānmén	副/形	специальный, специально
	专	zhuān	副/形	специальный, специально
8.	文章	wénzhāng	名	статья
9.	战争	zhànzhēng	名	война
	战	zhàn	名	сражение, битва
10.	受不了	shòubuliǎo	动	не вынести; невыносимый
11.	发生	fāshēng	动	возникнуть, произойти
12.	嘛	ma	助	же, ведь

注释

1. 最近没有什么好电影。《В последнее время нет никаких хороших фильмов》(букв. «В последнее время нет каких-либо хороших фильмов»). В китайском языке относительные местоимения совпадают с вопросительными местоимениями.

2. 仁者爱人嘛！《Ведь гуманный любит людей!》Конечная частица 嘛 ma «же», «ведь» подчёркивает очевидность сообщения для говорящего и слушающего.

3. 这样的话你都知道！《Даже такие фразы ты знаешь!》(букв. «Такие фразы ты все знаешь!»)



课文三

野餐

安娜：我们先开始准备吧，一边准备，一边等王明和米沙。
看看我们有什么吃的东西。

列娜：我带来了一些水果、饼干、面包。

丁华兰：我请我爸爸做了两个中国菜，在我的书包里。我把它
们拿出来吧。放在哪儿？

安娜：我们把吃的都放在这个桌子上，放在一起。我带了
沙拉、巧克力，还有蛋糕。

玛莎：我带了盘子、杯子和刀叉。可以把沙拉放在这个大一
点儿的圆盘子里。这些小盘子我们可以拿一人一个。

丁华兰：我们没有带水、饮料？要不要给王明和米沙打个电话
说一下？

列娜：王明说他会带水和饮料。我觉得米沙会带一些肉来，
他喜欢吃肉。



(王明和米沙跑过来了)

玛莎: 你们怎么一起来了?

王明: 我从地铁出来以后遇到了米沙。他正戴着耳机听音乐, 我叫了他几次他才听到。对了, 我带了水和饮料, 但是杯子被我忘在家里了。

玛莎: 没事儿没事儿, 我带了杯子。

米沙: 我带了鸡肉, 还有肉饼。

(米沙把东西放在桌子上)

米沙: 你们都准备好了? 有这么多吃的, 太幸福了! 饿死了, 我们开始吃吧!

丁华兰: 别着急, 得先洗手呀!

生词

1.	野餐	yěcān	名/动	пикник; устраивать пикник
	野	yě	形	дикий
	餐	cān	名	еда
2.	沙拉	shālā	名	салат
3.	盘子	pánzi	名	тарелка
4.	圆	yuán	形	круглый
5.	遇到	yùdào	动	встретить, столкнуться с
	遇*	yù	动	встречать
6.	耳机	ěrjī	名	наушники
7.	肉饼	ròubǐng	名	котлета
8.	幸福	xìngfú	名/形	счастливый, счастье
	幸*	xìng	形	счастливый
	福*	fú	名	счастье

补充词语

公元前

gōngyuán qián

组

до нашей эры

注释

1. 要不要给王明和米沙打个电话说一下? «Может, позвонить Ван Мину и Мише, сказать им?» В данном предложении перед 个 опущено числительное 一. Добавление (一)个 в сочетание 打电话 передаёт значение однократности действия. Сравни: 打电话 «звонить» и 打(一)个电话 «позвонить».

2. 这些小盘子我们可以拿一人一个。«Эти маленькие тарелочки можно [раздать] по одной на человека». Сочетание 一人一个 обозначает «одному человеку по одной штуке» и используется при описании того, как будут разделены некоторые предметы. При описании количества предметов возможно употребление разных числительных (一人两个, 一人三个) и разных счётных слов в зависимости от того, о каких предметах идёт речь.

二、听和说



1. 听后朗读下面的词, 注意发音! 这些词是什么意思?

Прослушай и повтори пройденные ранее двусложные слова. Обращай внимание на сочетания тонов. Вспомни значения слов.

1 тон + 1 тон	2 тон + 1 тон	3 тон + 1 тон	4 тон + 1 тон
zhī yī guānxīn shālā	qítā chéngōng wénzhāng	xiǎoxīn hǎijūn jīnzhāng ěrjī	hùxiāng zuòjiā yuè bīng guàng jiē dīngdān
1 тон + 2 тон	2 тон + 2 тон	3 тон + 2 тон	4 тон + 2 тон
tūrán shāhuáng zhōngyú yāoqiú ānquán chābié zhuānmén	zúqiú liúxíng yóuxíng chéngqiáng zhídé	shuǐpíng xiǎoshí bǐrú	hòulái zuòwén xìngfú
1 тон + 3 тон	2 тон + 3 тон	3 тон + 3 тон	4 тон + 3 тон
sìxiǎng fāngfǎ bīngguǎn	jiéguǒ rénzǐ Lún yǔ	yǐngxiǎng Kǒngzǐ yǒuhǎo	zuòpǐn hèkǎ bànfǎ

1 TON + 4 TON	2 TON + 4 TON	3 TON + 4 TON	4 TON + 4 TON
xiūjiàn zūnzhòng fāngmiàn zhēnzhèng	jiéshù huángdì búguò yóuhuà guóhuà yánliào huódòng	zhǐshì bǐjiào bǎohù wěidà yǐnliào gǔdài	jiàoliàn jìxù zuìhòu shìjì shèlì zhùhè zìxìn fújiàn xiàndài yùdào

2. 按照声调填入上面的表格。

Дополни упражнение 1, распределив следующие слова по соответствующим клеткам.

提高，小说，比分，信封，放心，假期，战争，真实，关于，诗人，交流，青年，球门，别人，人民，文学，选择，进球，分享，传统，玩具，节日，决定，排队，举办，免费，命令，建立，愿意，意义，建议，护照，清楚，稍等，毛笔，提醒

3. 朗读下面的词，注意发音！这些词是什么意思？

Прочитай пройденные ранее трёхсложные и четырёхсложные слова. Обращай внимание на сочетания тонов. Вспомни значения слов.

Sān-bā Jié
shānshuǐhuà
huāniǎohuà

Qín Shǐhuáng
Guóqìnglǐ
láidejǐ

Pǔxījīn
Wǔ-Yī Jié
liǎobuqǐ
tǐyùguǎn



shòupiàoyuán
Shèngdàn Jié
yùndòngfú
yùndòngxié
Àoyùnhuì
shèngdànshù
Shènglǐrì
Bǐdé Dàdì

4. 朗读下面的词，注意发音！这些词是什么意思？

Прочитай пройденные ранее двусложные слова (сочетания с нейтральным тоном). Обращай внимание на произнесение нейтрального тона. Вспомни значения слов.

第十二课

1 тон + нейтр. тон	2 тон + нейтр. тон	3 тон + нейтр. тон	4 тон + нейтр. тон
zhīshi xiāoxi	biéde pánzi	hǎo de	zhàngfu

三、写汉字

练习写下面的汉字.

Выучи новые иероглифы.

1. 猜	cāi	犛 + 青	догадываться
2. 墙	qiáng	土 + 土 + 丩 + 回	стена
3. 宽	kuān	宀 + 艹 + 见	широкий
4. 租	zū	禾 + 且	брать/сдавать в аренду
5. 值	zhí	亻 + 直	(см. 值得)
6. 讨	tǎo	讠 + 寸	(см. 讨论)
7. 般	bān	舟 + 几 + 又	(см. 一般)
8. 章	zhāng	立 + 早	(см. 文章)
9. 战	zhàn	占 + 戈	(см. 战争)
10. 专	zhuān	一 + 一 + ㄥ + 丶	специальный
11. 嘛	ma	口 + 广 + 木 + 木	ведь
12. 野	yě	里 + 予	дикий
13. 餐	cān	饣 + 夕 + 又 + 食	еда
14. 盘	pán	舟 + 皿	тарелка
15. 圆	yuán	口 + 员	круглый
16. 遇	yù	日 + 冂 + 丨 + 一 + 丶 + 辶	встречать
17. 幸	xìng	土 + 丩 + 干	счастливый
18. 福	fú	礻 + 一 + 口 + 田	счастье

四、练习

1. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 1.

1. 玛莎是什么时候去的中国?
2. 她的同学是不是都以前去过中国?
3. 玛莎去了哪些城市?
4. 北京和西安有什么差别?
5. 两个城市的历史有多长? 它们都做过首都吗?
6. 西安做了多少年的首都? 北京呢?
7. 哪个城市做首都的时间更长?
8. 列娜能不能猜出来玛莎的照片是在哪儿拍的?
9. 最后谁猜出来了?
10. 那张照片是在哪儿拍的?
11. 照片里玛莎在做什么?
12. 玛莎怎么会有自行车?
13. 玛莎在西安还去哪儿了?
14. 你觉得为了好吃的东西排队值得吗?

2. 下面的句子是否符合课文二的内容?

Отметь, что соответствует/не соответствует прочитанному в тексте 2, а также укажи, если такая информация там не встречается (+/-/没有说).

1. 中国和俄罗斯一样, 暑假和新年的时候有很多新电影。()
2. 虽然关于秦始皇的电影很难, 但是米沙都看懂了。()
3. 关于秦始皇的电影里米沙看不懂的地方比较少。()
4. 电影里一些人说的话是古代汉语。()
5. 古代汉语跟现在人说的汉语语法和词都差不多。()
6. 电影里有的话王明也听不懂。()
7. 为了读懂古代的诗和文章, 中国学生要专门学习古代汉语。()
8. 秦始皇既做了很多了不起的事情, 又让人们过得很快乐。()
9. 最后人们受不了秦始皇了。()
10. 秦始皇是公元前210年死的。()
11. 他死以后国家发生了很大的战争。()
12. 秦始皇最喜欢的一句话是“仁者爱人”。()

3. 用中文回答下面的问题。

Ответь на вопросы к тексту 3.

1. 列娜带来了什么?
2. 丁华兰带来的菜是谁做的?
3. 安娜带来了什么?
4. 玛莎呢?
5. 她们把沙拉放在哪儿?
6. 每个人是不是有自己的盘子?
7. 王明和米沙为什么一起来了?
8. 从地铁出来的时候, 米沙在做什么?
9. 王明带来了什么? 他带了杯子吗?
10. 米沙带了什么?
11. 你觉得谁带来的东西最好吃?
12. 丁华兰说吃饭前还要做什么?

4. 背下来课文一、二, 表演一下。

Разучите вместе с одноклассниками тексты 1, 2 по ролям, разыграйте их в классе.

5. 复述一下课文三。

Подготовь рассказ по материалам текста 3. Составь план пересказа, выпиши из текста ключевые слова и предложения.

6. 把括号里的词放到合适的位置。

Поставь слово из скобок в нужную позицию в предложении. Укажи, если возможны варианты.

1. 你爬_____上_____来_____吧, 这里的风景真美! (山)
2. 我想在教室里挂_____上_____去_____。(中国地图)
3. 米沙会_____带_____来_____。(很多吃的)
4. 玛莎上_____去_____了, 她要在图书馆里借一些书。(楼)
5. 我希望丁华兰能买_____回_____来_____。(火车票)
6. 你看, 那个走_____出_____来_____的人时谁? (教室)
7. 我把手机放_____进_____去_____了。(妈妈的书包里)
8. 请拿_____出_____来_____。(您的护照和火车票)
9. 老师已经走_____进_____去_____了。(教室)
10. 中国朋友给我寄_____回_____来_____, 我太高兴了!
(一封信)

7. 按照例句做句型转换。

Преобразуй предложения по образцу.

例子：玛莎没有丁华兰高。 → 丁华兰比玛莎更高。

1. 莫斯科人没有西伯利亚人健康。
2. 圣彼得堡的人口没有西安的人口多。
3. 父母送的礼物没有姐姐送的礼物多。
4. 红场没有天安门广场大。
5. 杨老师没有米沙的妈妈那么年轻。
6. 这件运动服没有那件好看。
7. 北京做首都的历史没有西安长。
8. 我没有我同学那么喜欢踢足球。

8. 按照例句做句型转换。

Вставь информацию о количестве раз в нужное место в предложении. Укажи случаи, где возможны разные варианты.

例句：上个星期我找过杨老师。 → 上个星期我找过杨老师几次。
上个星期我找过几次杨老师。

1. 踢足球的时候，我摔了。
2. 这个小品我们表演过了。
3. 我去过圣彼得堡。
4. 我每天需要吃饭。
5. 我以前来过这个饭店。
6. 他参加过汉语考试。
7. 上个月我见过丁华兰。
8. 我给中国朋友写过信。
9. 我昨天见过她。
10. 我以前去过中国。

9. 用括号里的词完成句子。

Закончи предложения по образцу, используя результативные морфемы (走, 完, 懂, 了(liǎo), 会, 见) и глаголы в скобках.

例句：这部电影太长了，我们今天_____（看） → 这部电影太长了，我们今天看不完。

1. 我今天起得太晚，我们八点_____。（出发）
2. 这么多东西，我一个人_____。（搬）

3. 我学了四年汉语了, 我_____中文书。(看)
4. 我们点的菜太多了, _____。(吃)
5. 米沙踢足球踢得很好, 如果他来参加比赛, 我们_____学校的足球队。(赢)
6. 因为很害怕, 所以我_____滑滑板。(学)
7. 虽然我不是中国人, 可是我_____中国话。(听)
8. 今天的作业太多了, 我_____。(做)
9. 这些菜太辣了, 我_____。(吃)

10. 按照例句做句型转换。

Преобразуй предложения по образцу.

例句: 玛莎把汉语课本丢了。 → 汉语课本被玛莎丢了。

1. 妈妈已经把你的衬衫洗好了。
2. 米沙把作业写完了。
3. 列娜把那封信送到杨老师办公室。
4. 他把房子卖了。
5. 奶奶把电视关了。
6. 爸爸把你的护照放在最里面了。
7. 米沙把巧克力蛋糕吃了。
8. 妹妹把我的词典拿走了。
9. 他把我的自行车骑走了。
10. 丁华兰把明信片寄到北京。

11. 用“为了”造句。

Используя следующие выражения, составь предложения с **为了**.

更好了解中国传统文化

我们要多听多说

提高自己的汉语水平

读《论语》

帮助妈妈

认真学习

练习武术

父母工作很辛苦

考试

我常常自己洗碗

孩子

小龙每天早上六点起床

12. 选词填空。

Вставь нужные конструкции в следующие предложения (虽然…但是…, 除了……以外, 不但…而且…, 因为…所以…, 一边…一边…, 既…又…, 像……一样).

1. 她_____聪明, _____很认真, 这次考试一定能考好。
2. 北京_____是中国的首都, _____是中国最漂亮的城市之一。
3. 你画的画儿_____照片_____真实!
4. _____我_____, 我们班的其他同学都去过中国。
5. _____他常常不做作业, _____考试的时候不能考一个好成绩。
6. _____杨老师工作很忙, _____她常常给家里的人写信。
7. 我常常_____做作业, _____想着别的事情。
8. _____红菜汤_____, 我还喜欢吃俄罗斯的蛋糕。
9. 她长得_____她妈妈_____漂亮。
10. _____没有时间准备, _____这次我表演得不太好。

13. 选词填空。

Заполни пропуски подходящими модальными глаголами (可以, 会, 能, 要, 想, 需要, 应该, 得, 敢). Укажи случаи, где возможны разные варианты.

1. 我_____说很多种外语。
2. 教室里_____安静。
3. 我不_____告诉你, 因为妈妈不让我把这件事告诉别人。
4. 你_____不_____去看电影?
5. 你_____听父母的话!
6. 爸爸不_____修电脑, 他_____请朋友帮忙。
7. 米沙说滑滑板很好玩, 可是我不_____试。
8. 为了让父母高兴, 我们_____好好学习。
9. 做完作业以后, 我_____出去玩儿。
10. 你_____冬天游泳吗?
11. 你很瘦, 不_____减肥!
12. 明天早上六点就要出发了, 我们今天_____早点休息。
13. 丁华兰行李太多了, 我们_____去送她一下。
14. 你_____帮助我准备考试吗?



14. 听后翻译下面的补充课文, 标上声调, 朗读并表演。

Прослушай и повтори дополнительные диалоги. Переведи их. Разыграйте диалоги в парах.

1) 丁华兰: 小龙, 你这周六有时间吗? 我们几个人要去公园野餐, 你也来吧!

小龙: 太不巧(bù qiǎo «некстати»)了, 这个周末我要去圣彼得堡, 周五晚上的火车。

丁华兰: 好吧, 那祝你在圣彼得堡一切顺利!

小龙: 也祝你们周末快乐!

2) 米沙: 王明, 你喜欢哪个国家的电影?

王明: 我喜欢中国电影, 有时候也看一看美国电影。

米沙: 我也是, 有时候看一看美国电影, 听一听他们的音乐。

王明: 我得学好俄语和英语, 你得学好汉语和英语。

米沙: 是的!

3) 王明: 吃得好饱啊! 现在休息一下吧!

玛莎: 我们把垃圾(lājī «мусор»)放到垃圾袋(dài «пакет»)里, 把这里打扫(dǎsǎo «убирать»)一下。

安娜: 我来帮忙!

米沙: 你们打扫好了以后, 我给你们跳一支舞怎么样?

列娜: 好啊!

五、用中文写作

6月10日

今日上映

电影	类型	片长	国家语言	导演	放映时间	票价(元)
《北京爱情故事》	爱情 16+	121 分钟	中国 汉语	陈思诚	10:00	80 学生 半价
					14:00	
					20:00	
					22:00	

《冰雪女王》	动画 0+	80 分钟	俄罗斯 俄语 英语	Maxim Sveshnikov, Vlad Barbe	10:00 13:00 15:00	60 没有 半价 票
《功夫熊猫》	动画 0+	92 分钟	美国 英语 汉语 俄语	约翰·斯 蒂芬森 马克·奥 斯本	12:00 14:00 16:00 18:00 20:00	80 学生 半价
《这里的黎明静悄悄》	战争 剧情 16+	120 分钟	俄罗斯 俄语 英语 汉语	列纳特·达 夫列吉亚 罗夫	12:00 14:00 16:00	100 学生 半价

今天是6月10日，星期六。今天的电影有《北京爱情故事》、《冰雪女王》、《功夫熊猫》、《这里的黎明静悄悄》四部电影。

《北京爱情故事》是一部爱情电影，适合16岁以上的人观看。这部电影是中国电影，只有汉语，没有俄语，它的导演是陈思诚，电影片长121分钟。今天这部电影会放映4场，分别在10:00，14:00，20:00，22:00。票价是80元，学生可以半价。

生词

1.	上映	shàngyǐng	动	показывать (фильм)
2.	《北京爱情故事》	Běijīng àiqíng gùshi	专	«Пекинская история любви»
	故事	gùshi	名	история
3.	《冰雪女王》	Bīngxuě nǚwáng	专	«Снежная королева»
	女王	nǚwáng	名	королева
4.	《功夫熊猫》	Gōngfū xióngmāo	专	«Кун-фу панда»

5.	《这里的黎明 静悄悄》	Zhèlǐ de límíng jìngqiāoqiāo	专	«А зори здесь тихие»
6.	观看	guānkàn	动	смотреть
7.	以上	yǐ shàng	组	более
8.	放映	fàngyìng	动	демонстрировать, выйти на экран
9.	场	chǎng	量	счётное слово для сеансов
10.	分别	fēnbié	副	соответственно
11.	海报	hǎibào	名	постер

1. 按照图表的内容填空。

Закончи текст про программу кинотеатра в соответствии с табличными данными. В этом тебе поможет следующий план.

《_____》是一部_____, 适合_____岁以上的人观看。这部电影是_____电影, 有_____语, 它的导演是_____, 电影片长_____分钟。今天这部电影会放映_____场, 分别在_____。票价是_____元, _____半价_____。

2. 写信。

Вспомни, как пишутся письма-приглашения. Напиши другу письмо с приглашением сходить вместе в кино на любой из фильмов. Во вложении можешь выслать другу постер.

六、学习翻译

В этом уроке тебя ждёт необычное задание. Ниже дано хорошо известное стихотворение, переведённое на китайский язык. Переведи стихотворение на русский, догадайся, какое это стихотворение, вспомни, кто автор.

《假如生活欺骗了你》

假如生活欺骗了你,
不要悲伤, 不要心急!
忧郁的日子里须要镇静:
相信吧, 快乐的日子将会来临!
心儿永远向往着未来;

现在却常是忧郁。

一切都是瞬息，一切都将会过去。

生词

1.	假如	jiǎrú	если; если бы
2.	生活	shēnghuó	жизнь
3.	欺骗	qīpiàn	обманывать
4.	悲伤	bēishāng	горевать; грустный, печальный
5.	心急	xīnjí	волноваться, нервничать
6.	忧郁	yōuyù	тоска, печаль, скука
7.	须要	xūyào	нужно, следует; необходимо
8.	镇静	zhènjìng	сохранять спокойствие
9.	将会	jiānghuì	вспомогательный глагол (указывает будущее время)
10.	临	lín	наступать (о времени)
11.	永远	yǒngyuǎn	всегда, вечно; навсегда
12.	未来	wèilái	будущее
13.	却	què	всё-таки
14.	瞬息	shùnxī	миг, мгновение; миг

Грамматический указатель

Выделительная конструкция 是…的	с. 24
Выражение предположения с помощью 吧	с. 25
Конструкция одновременного наличия двух признаков 又…又…	с. 25
Выражение сравнительной степени с помощью (一) 点儿	с. 25
Показатель опыта совершения действия в прошлом	с. 40
Повествовательное (неотрицательное) предложение	с. 40
Вопросительное предложение	с. 41
Повествовательное отрицательное предложение	с. 41
Разница употребления суффиксов 了 ₁ и 过	с. 41
Употребление конструкции 除了…以外	с. 42
Обозначение количества 10000 и более. Числительные 万, 亿	с. 42
Предложения с 把	с. 64
Конструкция одновременного наличия двух признаков 即…又 (也) …	с. 65
Показатель длящегося состояния 着	с. 81
Союзная конструкция 虽然…但是…/可是…	с. 82
Модификаторы направления	с. 114
Обстоятельство кратности действия	с. 116
Предлог 关于	с. 133
Предлог 为了	с. 134
Сравнительная конструкция с (没) 有	с. 134
Частица 之	с. 135
Конструкция возможности/невозможности	с. 148
Результативная морфема 了 liǎo	с. 148
в конструкции возможности/невозможности	
Вопросительное предложение	с. 149
с конструкцией возможности/невозможности	
Конструкция уподобления 像…一样	с. 149
Обстоятельство образа действия	с. 164
Модальный глагол 得 děi	с. 165
Выражение пассива	с. 182

Условные обозначения

成(语)	chéng(yǔ)	чэньюй, идиома
代(词)	dài(cí)	местоимение
动(词)	dòng(cí)	глагол
副(词)	fù(cí)	наречие
介(词)	jiè(cí)	предлог
连(词)	lián(cí)	союз
量(词)	liàng(cí)	счётное слово
名(词)	míng(cí)	существительное
能(源) 动(词)	néng(yuán) dòng(cí)	модальный глагол
数(词)	shù(cí)	числительное
形(容词)	xíng(róngcí)	прилагательное
专(名)	zhuān(míng)	имя собственное
助(词)	zhù(cí)	частица
组(词)	zǔ(cí)	словосочетание
букв.	буквально	
зд.	здесь	
древнекит.	древнекитайский язык	

Словарь

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
A				
安全	ānquán	形	безопасный	11
B				
把	bǎ	介	<i>показатель вынесения дополнения вперёд</i>	4
办法	bànfǎ	名	способ, метод	11
棒	bàng	形/名	здорово, хорошо; сильный, крепкий; палка	2
保*	bǎo	动	защищать	8
堡*	bǎo	名	форт, крепость	6
保护	bǎohù	动	охранять	8
北边	běibiān	名	север, на севере	3
北方	běifāng	名	север, северная часть	8
被	bèi	介	<i>показатель пассива</i>	11

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
比分	bǐfēn	名	счёт	7
比较	bǐjiào	动/介/副	сравнивать; по сравнению с; сравнительно, относительно	5
比如	bǐrú	动	приводить пример, например	2
闭	bì	动	закрывать, сомкнуть (<i>веки</i>)	5
别的	biéde	代	другой, иной, прочий	7
别人	biérén	代	другие	8
宾*	bīn	名	гость	11
宾馆	bīnguǎn	名	отель, гостиница	11
兵	bīng	名	войска, армия; солдат	10
博*	bó	形	обильный, богатый	4
博物馆	bówùguǎn	名	музей	4
不过	búguò	副	однако	8
部	bù	名/量	часть; область; <i>сч. слово для фильмов, глав книг</i>	3
部分	bùfen	名	часть	5
猜	cāi	动	догадываться	12
菜单	càidān	名	меню	6
餐	cān	名	еда	12
叉*	chā	名	вилка	6
差	chà	动/形	недоставать, различаться; плохой, нехороший	3
差别	chābié	名	разница	12
差不多	chàbudo	副/形	приблизительно, почти; незначительно различаться; примерно одинаковый	3
差(一)点儿	chà(yī)diǎnr	形/副	почти такой же; чуть не, почти	4
尝	cháng	动	пробовать (<i>пищу</i>)	2
超过	chāoguò	动	превышать, опережать	3
乘	chéng	动	ехать (<i>на транспорте</i>)	4
成功	chénggōng	形/动	успешный, успех; получить	10

Продолжение

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урса
成为	chéngwéi	动	стать, превратиться	12
城墙	chéngqiáng	名	городские стены	12
城市	chéngshì	名	город	2
除了	chúle	介	кроме, за исключением; помимо	3
除了…… 以外	chúle……yǐ wài		кроме, за исключением; помимо	3
处	chù	名	место, отдел, учреждение	5
船	chuán	名	лодка, корабль	4
传统	chuántǒng	名/形	традиционный, традиция	8
村	cūn	名	деревня	5
D				
大约	dàyuē	副	приблизительно	2
单	dān	名	список, документ	6
诞*	dàn	动	родиться	10
刀	dāo	名	нож	6
导	dǎo	动	вести, руководить	4
导游	dǎoyóu	名	экскурсовод, гид	4
到处	dàochù	副	повсюду, повсеместно	5
代	dài	名	эпоха; поколение	12
得	děi	能动	необходимо, следует, нужно	10
低	dī	形	низкий	5
地	de	助	<i>показатель обстоя- тельства образа действия</i>	10
得	dé	动	получать, приобретать	12
订	dīng	动	бронировать	11
订单	dīngdān	名	заказ; бланк заказа, брони	11
东部	dōngbù	名	восток, восточная часть	3
东方	dōngfāng	名	восток, восточная часть	9
懂礼貌	dǒng lǐmào	组	воспитанный, культурный	2
度	dù	动	переходить, проводить	5

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
度假	dù jià	组	проводить отпуск	5
队	duì	名	команда, отряд	7
E				
耳机	ěrjī	名	наушники	12
F				
发生	fāshēng	动	возникнуть, произойти	12
发音	fāyīn	名	произношение	3
方便	fāngbiàn	形	удобный	2
方法	fāngfǎ	名	способ, метод	9
方面	fāngmiàn	名	сторона, область, аспект	9
方言	fāngyán	名	диалект	3
放心	fàngxīn	组	успокаиваться, быть спокойным	11
费	fèi	名/动	расходы, траты; тратить	11
分	fēn	动	делить	5
分成	fēnchéng	组	делить(ся) на...	5
分享	fēnxiǎng	动	поделиться	11
风景	fēngjǐng	名	пейзаж	4
封	fēng	量/名	<i>счётное слово для писем, конверт</i>	11
幅	fú	量	полотно, свиток, <i>счётное слово для картин</i>	9
福*	fú	名	счастье	12
附	fù	动	примыкать	4
附件	fùjiàn	名	прикреплённый файл, вложение	11
附近	fùjìn	名	окрестности; близости	4
G				
敢	gǎn	能动	смечь, осмеливаться	7
感觉	gǎnjué	名/动	чувство, ощущение; испытывать, ощущать	10
感谢	gǎnxiè	动	благодарить	6

Продолжение

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
工资	gōngzī	名	заработная плата	5
公里	gōnglǐ	量	километр	3
宫*	gōng	名	дворец	2
姑娘	gūniang	名	девушка	5
古代	gǔdài	名	древность	12
古老	gǔlǎo	形	древний	2
故*	gù	形	старый, прежний	2
挂	guà	动	вешать	5
瓜*	guā	名	бахчевая культура	2
关心	guānxīn	动	заботиться	1
关于	guānyú	介	о, что касается	8
广	guǎng	形	широкий	2
广场	guǎngchǎng	名	площадь	2
逛	guàng	动	прогуливаться	11
逛街	guàng jiē	组	бродить по улицам, ходить по магазинам	11
国画	guóhuà	名	гохуа (<i>китайская традиционная живопись</i>)	9
国家	guójiā	名	государство	5
国旗	guóqí	名	государственный флаг	5
过	guò	助	<i>глагольный суффикс</i>	3
过去	guòqù	名	прошлое	12
H				
还	huán	动	возвращать	9
海军	hǎijūn	名	морской флот	8
好玩 (儿)	hǎowán(r)	形	забавный, занимательный, интересный	2
好像	hǎoxiàng	副/动	как будто, кажется, словно; быть похожим на	10
和平	héping	名	мир, покой	5
河	hé	名	река	3
河边	hé biān	组	берег реки	4
贺卡	hèkǎ	名	поздравительная открытка	10

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
红菜汤	hóngcàitāng	名	борщ	4
后来	hòulái	名	впоследствии	8
湖	hú	名	озеро	5
护照	hùzhào	名	паспорт	11
花鸟画	huāniǎo huà	组	цветы и птицы (<i>жанр живописи</i>)	9
化*	huà	动	превращаться	4
环	huán	名	кольцо	4
环线	huánxiàn	名	кольцевая линия	4
换	huàn	动	менять	4
换乘	huànchéng	动	пересаживаться (<i>на транспорте</i>)	4
皇帝	huángdī	名	император	8
黄	huáng	形	жёлтый	3
活	huó	形/动	живой, деятельный, жизненный; жить, существовать	9
活动	huódòng	动/名	действовать, двигаться; деятельность, акция, мероприятие	9
J				
机会	jīhuì	名	случай, возможность	3
及*	jí	动	достигать	11
迹*	jì	名	след, отпечаток	2
既... 又...	jì...yòu...		и..., и...; как..., так и...	4
寄	jì	动	посылать (<i>по почте</i>)	4
继续	jìxù	动	продолжать	7
家	jiā	数	<i>сч. слово для магази- нов, ресторанов, фирм</i>	10
假期	jiàqī	名	каникулы	12
间	jiān	量	<i>сч. слово для комнат</i>	2
建*	jiàn	动	строить	8
建立	jiànlì	动	создавать, основывать	8

Продолжение

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
建议	jiànyì	动/名	советовать, предложить; совет, предложение	11
江	jiāng	名	река	3
交	jiāo	动	пересекаться; передавать	2
交流	jiāoliú	动/名	взаимодействовать, обмениваться опытом; взаимодействие, связи, контакты	9
交通	jiāotōng	名	транспорт, сообщение	2
饺子	jiǎozi	名	пельмени	3
教练	jiàoliàn	动/名	тренировать; тренер	7
教堂	jiàotáng	名	храм, церковь	4
街	jiē	名	улица	1
节日	jiérì	名	праздник	10
结	jié	动	завязывать, плести, соединять	7
结果	jiéguǒ	名/连	результат, итог; в итоге	7
结束	jiéshù	动	закончить, завершить	7
界*	jiè	名	граница	2
紧	jǐn	形	плотный, тугой	10
紧张	jǐnzhāng	形	напряжённый, взволнованный	10
进步	jìnbù	动/名	двигаться вперёд, прогрессировать; прогресс	6
进球	jìn qiú	组	забить гол, забить мяч в ворота	7
景*	jǐng	名	вид, пейзаж	4
救	jiù	动	спасать, помогать	4
局	jú	名	бюро	4
举办	jǔbàn	动	организовать, создать	9
具*	jù	名	инструмент, прибор, орудие	10
剧	jù	名	пьеса, спектакль	4

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
距离	jùlí	动/名	быть на расстоянии, отстоять; расстояние, дистанция	3
剧院	jùyuàn	名	театр	4
决定	juéding	动/名	решить; решение	11
军*	jūn	名	армия	8
K				
卡	kǎ	名	карточка	10
烤	kǎo	名	поджаривать	2
烤鸭	kǎoyā	名	жареная утка	2
可惜	kěxī	形	к сожалению, жаль	3
渴	kě	形	хотеть пить, испытывать жажду	2
空气	kōngqì	名	воздух	5
苦	kǔ	形	горький	5
宽	kuān	形	широкий	12
L				
辣	là	形	острый	3
蓝	lán	形	синий, голубой	5
来得及	láidejí	动	успеть, поспеть	11
了不起	liǎobuqǐ	形	необыкновенный, выдающийся	8
了解	liǎojiě	动	понимать, ознакомиться	3
礼貌	lǐmào	名/形	приличия, вежливость; вежливый	2
里	lǐ	量	ли, мера длины (0,5 км)	3
利*	lì	名	польза, выгода; успешный, результативный	6
料*	liào	名	материал, сырьё	9
令	lìng	动/名	приказывать, приказ	8
流行	liúxíng	动/形	быть распространённым, быть в моде; популярный	9
论	lún/lùn	动	обсуждать, излагать	8
旅游	lǚyóu	动	путешествовать	3

Продолжение

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
M				
嘛	ma	助	же, ведь	12
毛笔	máobǐ	名	кисточка	9
迷*	mí	动	ошибиться, запутаться	4
迷路	mí lù	组	заблудиться	4
免	miǎn	动	избегать	11
免费	miǎnfèi	动	освободить от платы; бесплатный	11
面*	miàn	名	мука	3
面积	miànjī	名	площадь (<i>размер</i>)	3
面条	miàntiáo	名	лапша, вермишель	3
民*	mín	名	народ	3
民族	mínzú	名	национальность	3
名胜古迹	míngshèng gǔjī	组	достопримечательность	2
明信片	míngxìnpian	名	открытка	4
命令	mìnglìng	动/名	приказывать, приказ	8
墨	mò	名	тушь	9
母亲	mǔqīn	名	мать	3
木头	mùtou	名	дерево (<i>материал</i>)	5
N				
南方	nánfāng	名	юг, южная часть	8
闹	nào	动	шуметь, галдеть, ссориться	2
农*	nóng	名	земледелие	5
农村	nóngcūn	名	деревня	5
P				
拍	pāi	动	хлопать; фотографиро- вать	2
排队	pái duì	组	стоять в очереди	11
盘子	pánzi	名	тарелка	12
便宜	piányi	形	дешёвый	2
瓶	píng	名	бутылка	7
平方	píngfāng	名	квадрат	3

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
平方公里	píngfāng gōnglǐ	组	квадратный километр	3
普*	pǔ	形	общий, повсеместный	3
普通	pǔtōng	形	обычный, простой	3
普通话	pǔtōnghuà	名	путунхуа, общенародный китайский язык	3
Q				
其他	qítā	代	прочие, остальные, другие	7
旗*	qí	名	флаг	5
其中	qízhōng	名	среди (<i>них</i>), в том числе	3
墙	qiáng	名	стена, стенка	12
抢	qiǎng	动	отнимать, отбирать; опередить	7
桥	qiáo	名	мост	4
茄子	qíezi	名	баклажан	5
青年	qīngnián	名	молодёжь	9
清	qīng	形	чистый, прозрачный	11
清楚	qīngchu	形/副	ясный, отчётливый; ясно, чётко	11
庆*	qìng	动	праздновать, отмечать	10
求	qiú	动	просить, стремиться	10
球门	qiúmén	名	футбольные ворота	7
去年	qùnián	名	в прошлом году	3
全	quán	形	полный, целый	11
R				
热闹	rènao	形/名	оживлённый, людной, шумный; оживление	2
人口	rénkǒu	名	население	2
人民	rénmín	名	народ	8
仁	rén	名	гуманность	8
仁爱	rén'ài	名	любовь к людям, гуманность	8
认为	rènwéi	动	считать, полагать	8

Продолжение

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
仁者	rénzhě	名	гуманист	8
肉饼	ròubǐng	名	котлета	12
S				
沙皇	shāhuáng	名	царь	8
沙拉	shālā	名	салат	12
善	shàn	形	добрый, хороший	8
善良	shànláng	形	добрый, порядочный	8
山水画	shānshuǐ huà	组	горы и воды (<i>жанр живописи</i>)	9
稍	shāo	副	немного, чуть-чуть	11
稍等	shāo děng	组	подождите немного, минуточку	11
少数	shǎoshù	名	меньшинство; немногочисленный	3
少数民族	shǎoshù mínzú	组	национальные меньшинства, малые народности	3
设立	shèlì	动	основывать	9
深	shēn	形/副	глубокий; глубоко	5
圣*	shèng	形	святой	6
圣诞树	shèngdànshù	名	рождественская (новогодняя) ёлка	10
胜*	shèng	动/名	побеждать; победа; достопримечательность	2
胜利	shènglì	动	побеждать	10
诗	shī	名	стихотворение	9
诗人	shīrén	名	поэт	9
世*	shì	名	мир	2
世纪	shìjī	名	век, эра	9
世界	shìjiè	名	мир	2
事情	shìqíng	名	дело, событие; случай	1
首都	shǒudū	名	столица	2
受不了	shòubuliǎo	动	не вынести; невыносимый	12

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
售票员	shòupiàoyuán	名	кассир, продавец билетов	11
输	shū	动	проигрывать	7
叔叔	shūshu	名	дядя	4
束	shù	动/量	связывать; пучок, связка	7
摔	shuāi	动	падать, валиться	7
水平	shuǐpíng	名	уровень	7
顺	shùn	介	вдоль, попутно; двигаться в одном направлении	6
顺利	shùnlì	形	успешный, благополучный	6
说服	shuōfú	动	уговаривать	11
司机	sījī	名	водитель	1
思想	sīxiǎng	名	мышление, идеология	8
死	sǐ	动	умереть	4
虽然... 但是...	suīrán...dànshì...	连	несмотря на то что..., однако	5
T				
糖	táng	名	сахар; сладости, конфеты	10
讨论	tǎolùn	动	обсуждать	12
特色	tèsè	名	особенность, характерная черта	5
提	tí	动	нести, поднимать, выдвигать	7
提醒	tí xǐng	组	напоминать	11
提高	tígāo	动	повысить, поднять	7
体育馆	tǐyùguǎn	名	спортзал	7
天空	tiānkōng	名	небосвод, небо	5
贴	tiē	动	клеить, приклеивать	4
停	tíng	动	останавливаться	10
通*	tōng	动	проходить сквозь; проникать	2
同意	tóngyì	动	соглашаться	1
突然	tūrán	形	вдруг; неожиданный	7

Продолжение

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урска
W				
哇	wā	叹	ух ты!	11
玩具	wánjù	名	игрушка	10
万	wàn	数	десять тысяч	2
伟大	wěidà	形	великий	8
味	wèi	名	вкус; запах	3
味道	wèidao	名	вкус	3
为了	wèi le	介	для, ради	8
文化	wénhuà	名	культура	4
文章	wénzhāng	名	статья	12
X				
西瓜	xīguā	名	арбуз	2
希望	xīwàng	动	надеяться, мечтать; желать	1
惜*	xī	动	жалеть	3
习惯	xíguàn	动/名	привыкать; привычка	5
现代	xiàndài	名	современность	12
线	xiàn	名	линия, нить	4
箱子	xiāngzi	名	ящик	4
响	xiǎng	动	звучать, слышаться	8
像	xiàng	动/副	быть похожим; похож	9
消息	xiāoxi	名	новость	11
小伙子	xiǎohuǒzi	名	молодой человек, парень (разг.)	5
小时	xiǎoshí	名	час (отрезок времени)	7
小说	xiǎoshuō	名	проза, роман, рассказ	9
小心	xiǎoxīn	形	осторожный	4
辛苦	xīnkǔ	形/动	тяжёлый, горький; трудиться в поте лица	5
信封	xìnfēng	名	конверт	11
幸*	xìng	形	счастливый	12
幸福	xìngfú	名/形	счастливый, счастье	12
修	xiū	动	строить, ремонтировать	8

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
修建	xiūjiàn	动	строить	8
选	xuǎn	动	выбирать	10
选择	xuǎnzé	动/名	выбирать, выбор	10
Y				
鸭*	yā	名	утка	2
言	yán	名	речь	3
颜料	yánliào	名	краски	9
要求	yāoqiú	动/名	требовать, требование	10
野	yě	形	дикий	12
野餐	yěcān	名/动	пикник; устраивать пикник	12
一般	yìbān	形	обычный, простой, нормальный; обычно, в целом, в общем	12
一切	yíqiè	代	весь, всё	6
以外	yǐ wài	名	за исключением; помимо, кроме того	3
一直	yìzhí	副	постоянно; без перерыва	5
亿	yì	量	100 миллионов	3
义*	yì	名	смысл; справедливость	10
议	yì	名	мнение, соображение; рекомендация	11
意义	yìyì	名	смысл, значение	10
饮料	yǐnliào	名	напитки	11
赢	yíng	动	выигрывать	7
影响	yǐngxiǎng	动/名	влиять, влияние	8
勇*	yǒng	形	смелый, мужественный	5
勇气	yǒngqì	名	мужество, отвага	5
邮*	yóu	名	почта	4
油画	yóuhuà	名	масляная живопись	9
邮局	yóujú	名	почта	4
又...又...	yòu... yòu...		и... и...	2
邮票	yóupiào	名	марка	4

Продолжение

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
游行	yóuxíng	动	шествовать, идти демонстрацией	10
友好	yǒuhǎo	形	дружеский, дружественный, дружелюбный	6, 9
有的	yǒude	代	некоторые; кое-кто	3
有用	yǒuyòng	形	полезный, нужный	6
与	yǔ	连	и	9
遇*	yù	动	встречать	12
遇到	yùdào	动	встретить, столкнуться с	12
语法	yǔfǎ	名	грамматика	12
圆	yuán	形	круглый	12
愿意	yuànyì	能动	хотеть, желать; охотно, готов	10
约	yuē	副	приблизительно	2
阅	yuè	动	принимать парад; читать	10
阅兵	yuè bīng	组	проводить (принимать) парад	10
运动服	yùndòngfú	名	спортивный костюм	7
运动鞋	yùndòngxié	名	кроссовки, спортивная обувь	7
Z				
造	zào	动	строить, изготавливать	8
总	zǒng	形	общий, всеобщий	5
总是	zǒngshì	副	всегда, постоянно, вообще	10
战	zhàn	名	сражение, битва	12
战争	zhànzhēng	名	война	12
丈夫	zhàngfu	名	муж	11
着	zhe	助	показатель длящегося состояния	5
真	zhēn	形	настоящий, истинный	9
真实	zhēnshí	形	истинный, достоверный	9
真正	zhēnzhèng	形	настоящий, подлинный	11

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урска
之	zhī	助	<i>показатель определения в древнекитайском языке</i>	8
之一	zhī yī	组	один из	8
知识	zhīshi	名	знания	8
只是	zhǐshì	副	только, лишь, исключительно	7
只有	zhǐyǒu	连	лишь при условии, что; только лишь	11
直	zhí	形	прямой	5
值	zhí	动	стоять, быть в такой-то цене; стоять, заслуживать	12
值得	zhí dé	动	быть достойным	12
中心	zhōngxīn	名	центр	4
终于	zhōngyú	副	в конце концов, наконец	10
洲	zhōu	名	материк, континент	3
主要	zhǔyào	形	основной, главный	5
祝贺	zhùhè	动	поздравлять	10
著名	zhùmíng	形	знаменитый	2
专	zhuān	副/形	специальный, специально	12
专门	zhuānmén	副/形	специальный, специально	12
资*	zī	名	капитал; заработок	5
自然	zìrán	名/形	природа; природный, натуральный	5
自信	zìxìn	形	верить в себя, быть уверенным; уверенный в себе	10
租	zū	动	брать/сдавать в аренду, напрокат	12
族	zú	名	национальность	3
嘴	zuǐ	名	рот	10
最后	zuìhòu	名	окончательный; в конце концов; наконец	7

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
最近	zuìjìn	副	в последнее время	4
尊重	zūnzhòng	动	уважать	8
座	zuò	量	сч. слово для мостов, высотных зданий, гор	4
作家	zuòjiā	名	писатель	9
作品	zuòpǐn	名	изделие; произведение (литературы, искусства)	9
作文	zuòwén	动/名	писать сочинение; сочинение	10

Дополнительная лексика

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
爱情	àiqíng	名	любовь	8
安全带	ānquán dài	名	ремень безопасности	11
巴什基尔族	Bāshíjīěrzú	名	башкиры	6
榜	bǎng	名	список, перечень	7
保卫	bǎowèi	动	защищать, охранять	10
本	běn	代	наш; данный, текущий	8
本片	běn piān	组	данный фильм	10
比较	bǐjiào	副	сравнительно, довольно	3
兵马俑	bīngmǎyǒng	名	Терракотовая армия	3
不断	búduàn	副	непрерывно	5
CD光盘	CD guāngpán	名	компакт-диск (CD)	6
材料	cáiliào	名	материал	9
场	chǎng	量	сч. слово для сеансов	12
超过	chāoguò	动	обогнать, превысить, перешагнуть	5

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
车厢	chēxiāng	名	вагон	11
乘客	chéngkè	名	пассажир	11
楚瓦什族	Chúwǎshízú	名	чуваши	6
次	cì	量	сч. слово для поездов	11
D				
达	dá	动	достигать, доходить до	5
大厅	dàtīng	名	зал	11
单位	dānwèi	名	организация	8
道理	dàoli	名	правда, основание	10
导演	dǎoyǎn	名	режиссёр	10
到达站	dàodá zhàn	名	станция назначения	11
地	de	助	показатель обстоя- тельства действия	2
点	diǎn	动	показать, указать, поставить точку	6
点菜	diǎn cài	组	заказывать блюда	6
电视剧	diànshìjù	名	телесериал	10
垫子	diànzi	名	физкультурный мат, подстилка	7
对话	duìhuà	名	диалог	9
F				
发	fā	动	отправлять	8
法西斯	fǎxīstī	名	фашисты; фашистский	10
反*	fǎn	动/副	(выступать) против	10
反映	fǎnyìng	动	отражать; сообщать, доводить до сведения	10
放映	fàngyìng	动	демонстрировать, выйти на экран	12
分别	fēnbié	副	соответственно	12
附件	fùjiàn	名	прикреплённый файл	8
G				
感谢	gǎnxiè	动	благодарить	2
港	gǎng	名	порт, бухта	3

Продолжение

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
高铁	gāotiě	名	высокоскоростная железная дорога (сокр. от 高速铁路)	11
公元	gōngyuán	名	наша эра	8
公元前	gōngyuán qián	组	до нашей эры	12
故事	gùshi	名	история	10, 12
挂	guà	动	вешать	4
观看	guānkàn	动	смотреть	12
H				
海报	hǎibào	名	постер	12
好处	hǎochu	名	польза, выгода, положительная сторона	11
好像	hǎoxiàng	副/动	как будто, словно; казаться	4, 9
号码	hàomǎ	名	номер	11
合	hé	动	соединять, закрывать (о книге)	4
回族	Huízú	名	хуэй (национальность)	3
花	huā	动	тратить	11
活动	huódòng	动/名	действовать, двигаться; деятельность, акция, мероприятие	8
获得	huòdé	动	получить, добыть, достигнуть, завоевать	7
J				
集	jí	名	сборник, часть, серия	10
系	jì	动	привязывать, затягивать	11
假期	jiàqī	名	выходные, каникулы	2
价格	jiàgé	名	цена	11
减少	jiǎnshǎo	动	сокращать	5
建议	jiànyì	动/名	предложить, рекомендовать; предложение	6
建筑	jiànzhù	名	постройка	8
将	jiāng	副	в будущем; показатель будущего времени	8

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
奖牌	jiǎngpái	名	медаль	7
交流	jiāoliú	动/名	взаимодействовать, обмениваться опытом; взаимодействие, связи, контакты	2
金	jīn	名	золото	7
静悄悄	jìngqiāoqiāo	形	тихий, бесшумный	10
句	jù	量	сч. слово для фраз	8
举办	jǔbàn	动	организовывать	8
举行	jǔxíng	动	проводить (мероприятие)	8
纪念	jìniàn	动	помнить, отмечать годовщину; в память о	10
К				
开心	kāixīn	形	быть в хорошем настроении, радоваться	2, 10
空白	kòngbái	名	пробел, пустое место	9
快速车	kuàisùchē	名	скорый поезд	11
Л				
劳动	láodòng	名/动	труд, трудиться	10
黎明	lí míng	名	рассвет	10
了*	liǎo	动	заканчивать, можно, мочь, быть в состоянии	9
乱	luàn	形	беспорядочный, хаотичный	10
М				
满族	Mǎnzú	名	маньчжуры (национальность)	3
枚	méi	量	сч. слово для плоских округлых предметов	7
民歌	míngē	名	народные песни	3
母语	mǔyǔ	名	родной язык	9
Н				
内容	nèiróng	名	содержание	4
女王	nǚwáng	名	королева	12

Продолжение

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
P				
匹	pǐ	量	сч. слово для лошадей	9
皮	pí	名	кожа, шкура	2
片	piān	名	кинофильм	10
乒乓球	pīngpāngqiú	名	настольный теннис	7
Q				
钱包	qiánbāo	名	кошелёк	11
期间	qījiān	名	период, отрезок времени	10
妻子	qīzi	名	жена	11
其他	qítā	代	прочие, остальные	3
区	qū	名	район	4
R				
热情	rèqíng	形	радушный, приветливый	2
如	rú	动	быть подобным	4
S				
上映	shàngyǐng	动	демонстрировать, выйти на экран	12
圣	shèng	形	святой	4
生气	shēngqì	动	сердиться	2
世纪	shìjǐ	名	век	8
受	shòu	动	принимать, получать, быть удостоенным	10
顺利	shùnlǐ	形	успешный	2
T				
太极拳	tàijǐquán	名	гимнастика тайцзи	3
塔塔尔族	Tǎtǎěrzú	名	татары	6
趟	tàng	量	сч. слово для рейсов поездов	11
特快车	tèkuàichē	名	экспресс	11
特色	tèsè	名/形	особенность, характерная черта; особенный	4, 5
填	tián	动	заполнять	4
跳高	tiào gāo	组	прыжки в высоту	7

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
跳远	tiào yuǎn	组	прыжки в длину	7
铜	tóng	名	бронза	7
图标	túbiāo	名	диаграмма	5
脱	tuō	动	снимать (об одежде)	7
W				
外国	wàiguó	名	иностранное государство	9
网友	wǎngyǒu	名	друг по Интернету; интернет-пользователь	6
万事如意	wàn shì rú yì	成语	[желаю] исполнения желаний во всех делах	4
维吾尔族	Wéiwú'ěrzú	名	уйгуры	3
卫*	wèi	动	защищать	10
位置	wèizhi	名	расположение, местонахождение	3
文化节	wénhuàjié	名	праздник культуры	8
卧铺	wòpù	名	спальное место/полка (в поезде)	11
乌克兰族	Wūkèlánzú	名	украинцы	6
X				
虾	xiā	名	креветка	9
现代	xiàndài	形	современный	4
小时候	xiǎo shíhòu	名	детство	3
小说	xiǎoshuō	名	роман, повесть, проза	8
姓名	xìngmíng	名	фамилия и имя	11
Y				
烟花	yānhuā	名	фейерверк	10
演员	yǎnyuán	名	актёр, актриса	10
邀请	yāoqǐng	动	приглашать	8
一切	yíqiè	代	всё	2
以上	yǐ shàng	组	более	12
以为	yǐwéi	动	полагать, считать	7
由	yóu	介	вводит подлежащее, обозначающее исполнителя действия	10

Окончание

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
邮编	yóubiān	名	индекс	4
邮件	yóujiàn	名	электронное письмо, e-mail	8
油彩	yóucǎi	名	масляные краски	9
于	yú	介	в	8
羽毛球	yǔmáoqiú	名	бадминтон	7
语言	yǔyán	名	язык, речь	3
遇到	yùdào	动	встретиться, натолкнуться	10
愉快	yúkuài	形	весёлый, приятный	2
运动员	yùndòngyuán	名	спортсмен	8
Z				
杂志	zázhì	名	журнал	8
增加	zēngjiā	动	увеличивать	5
占	zhàn	动	занимать, составлять	3
战争	zhànzhēng	名	война	10
之	zhī	助	<i>показатель определе- ния в древнекитай- ском языке</i>	3
直达车	zhídáchē	名	поезд прямого сообще- ния	11
周年	zhōunián	名	годовщина	10
主演	zhǔyǎn	动	исполнять главную роль	10
族	Zhuàngzú	名	чжуан (<i>национальность</i>)	3
总	zǒng	形	общий, всеобщий	3, 5
总数	zǒngshù	名	общее количество	7
祖国	zǔguó	名	Родина	5
尊敬	zūnjīng	动	уважать	8

Список имён собственных

Слово	Транскрипция	Значение	Номер урока
奥运会	Àoyùnhuì	Олимпиада	7
《北京爱情故事》	Běijīng àiqíng gùshi	«Пекинская история любви»	12
《冰雪女王》	Bīngxuě nǚwáng	«Снежная королева»	12
彼得	Bǐdé	Пётр	6
彼得大帝	Bǐdé Dà dì	Пётр I	8
大剧院	Dà jùyuàn	Большой театр	4
《功夫熊猫》	Gōngfū xióngmāo	«Кун-фу панда»	12
故宫	Gùgōng	императорский дворец Гугун	2
国庆日	Guóqìng Rì	День России	10
红场	Hóng chǎng	Красная площадь	2
救世主	Jiùshìzhǔ	Спаситель	4
救世主大教堂	Jiùshìzhǔ dàjiàotáng	храм Христа Спасителя	4
克里姆林宫	Kèlǐmǔlín gōng	Кремль	4
孔子	Kǒngzǐ	Конфуций	8
明朝	Míngcháo	династия Мин	8
《论语》	Lúnyǔ	«Беседы и суждения»	8
普希金	Pǔxījīn	Пушкин	9
秦	Qín	династия Цинь	8
秦始皇	Qín Shǐhuáng	Цинь Шихуан	8
三八节	Sān-bā Jié	День 8 Марта	10
圣诞节	Shèngdàn Jié	Рождество (праздник)	10
圣瓦西里教堂	Shèng Wǎxīlǐ jiàotáng	храм Василия Блаженного	4д
胜利日	Shènglìrì	День Победы	10
天坛	Tiāntán	храм Неба	2

卫国战争	wèiguó zhànzhēng	Великая Отечественная война	10
五一节	Wǔ-Yī Jié	праздник 1 Мая	10
颐和园	Yǐhéyuán	парк Ихэюань	2
《这里的黎明 静悄悄》	Zhèrǎ de límíng jìngqiāoqiāo	«А зори здесь тихие»	10, 12

Список географических названий

Слово	Транскрипция	Значение	Номер урока
澳大利亚	Àodàlìyà	Австралия	7
巴西	Bāxī	Бразилия	3
贝加尔湖	Bèijiā'ěr hú	озеро Байкал	5
长城	Chángchéng	Великая Китайская стена	2
长江	Chángjiāng	Янцзы	3
德国	Déguó	Германия	7
伏尔加河	Fú'ěrfiā hé	река Волга	5
符拉迪沃斯托克	Fúlādīwòsītōukè	Владивосток	5
韩国	Hánguó	Южная Корея	7
黄河	Huánghé	Хуанхэ	3
欧洲	Ōuzhōu	Европа	5
上海	Shànghǎi	Шанхай	3
圣彼得堡	Shèngbǐdébǎo	Санкт-Петербург	6
乌拉尔山	Wūlā'ěr shān	Уральские горы	5
西安	Xī'ān	Сиань	3
香港	Xiānggǎng	Гонконг (Сянган)	3
新西伯利亚	Xīnxībóliǎyà	Новосибирск	5
亚洲	Yǎzhōu	Азия	3
意大利	Yìdàlǐ	Италия	7
印度	Yìndù	Индия	3
印度尼西亚	Yìndùníxiyà	Индонезия	3
伊尔库茨克	Yī' ěrkùcikè	Иркутск	5

Указатель графем и базовых иероглифов

Графема/базовый иероглиф (варианты графемы)	Количество черт	Номер урока	Графема/базовый иероглиф (варианты графемы)	Количество черт	Номер урока
巳	3	3	令	5	8
川	3	3	豸	7	2
义	3	10	角	7	3
及	3	11	言 (讠 *)	7	3
氏	4	5	良	7	5
皮	4	6	兵	7	10
专	4	8	免	7	11
瓜	5	2	金	8	9
民	5	3	皿	5	12

Указатель фонетиков

Фонетик	Собственное чтение	Значение	Чтение в составе фоноидеограмм	Количество черт	Номер урока
甲	jiǎ	1-й циклический знак из 10 небесных стволов	鸭 yā	5	2
甬	tǒng	мера объёма (52 л)	通 tōng	7	2
亦	yì	также	迹 jī	6	2
乙	yǐ	2-й циклический знак из 10 небесных стволов	亿 yì	1	3
巨	jù	огромный	距 jù	4	3
甫	fǔ	только что	博 bó	7	4
奂	huàn			7	4
皮	pí	кожа	彼 bǐ	5	6

Указатель иероглифов

Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока	Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока
叉	chā	3	6	庆	qìng	6	10
万	wàn	3	2	全	quán	6	11
亿	yì	3	3	设	shè	6	9
于	yú	3	8	收	shōu	6	4
与	yǔ	3	9	死	sǐ	6	4
丈	zhàng	3	11	伟	wěi	6	8
之	zhī	3	8	亚	yà	6	3
订	dìng	4	11	约	yuē	6	2
队	duì	4	7	村	cūn	7	5
化	huà	4	4	低	dī	7	5
孔	kǒng	4	8	附	fù	7	4
切	qiè	4	6	局	jú	7	4
仁	rén	4	8	利	lì	7	6
乌	wū	4	5	抢	qiǎng	7	7
处	chù	5	5	束	shù	7	7
尔	ěr	5	5	坛	tán	7	2
卡	kǎ	5	10	希	xī	7	8
圣	shèng	5	6	辛	xīn	7	5
世	shì	5	2	饮	yǐn	7	11
讨	tǎo	5	12	邮	yóu	7	4
议	yì	5	11	宜	yí	8	2
闭	bì	6	5	彼	bǐ	8	6
传	chuán	6	8	单	dān	8	6
导	dǎo	6	4	诞	dàn	8	10
伏	fú	6	5	姑	gū	8	5
伙	huǒ	6	5	河	hé	8	3
纪	jì	6	9	环	huán	8	4
江	jiāng	6	3	建	jiàn	8	8
交	jiāo	6	2	苦	kǔ	8	5
决	jué	6	11	拉	lā	8	5
军	jūn	6	8	林	lín	8	4
论	lún	6	8	命	mìng	8	8
农	nóng	6	5	姆	mǔ	8	4

Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока	Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока
闹	nào	8	2	迷	mí	9	4
欧	ōu	8	5	胜	shèng	9	2
拍	pāi	8	2	树	shù	9	10
茄	qié	8	5	顺	shùn	9	6
诗	shī	8	9	虽	suī	9	5
实	shí	8	9	贴	tiē	9	4
叔	shū	8	4	统	tǒng	9	8
味	wèi	8	3	突	tū	9	7
线	xiàn	8	4	哇	wā	9	11
享	xiǎng	8	11	修	xiū	9	8
幸	xìng	8	12	选	xuǎn	9	10
择	zé	8	10	勇	yǒng	9	5
直	zhí	8	5	战	zhàn	9	12
终	zhōng	8	10	洲	zhōu	9	3
保	bǎo	9	8	总	zǒng	9	5
便	biàn, pián	9	2	搬	bān	10	12
差	chà	9	3	被	bèi	10	11
尝	cháng	9	2	宾	bīn	10	11
除	chú	9	3	部	bù	10	3
帝	dì	9	8	乘	chéng	10	4
费	fèi	9	11	逛	guàng	10	11
封	fēng	9	11	换	huàn	10	4
宫	gōng	9	2	积	jī	10	3
故	gù	9	2	继	jì	10	7
挂	guà	9	5	紧	jǐn	10	10
贺	hè	9	9	剧	jù	10	4
皇	huáng	9	8	烤	kǎo	10	2
活	huó	9	9	宽	kuān	10	12
迹	jī	9	2	料	liào	10	9
既	jì	9	4	娘	niáng	10	5
饺	jiǎo	9	3	桥	qiáo	10	4
结	jié	9	7	秦	qín	10	8
界	jiè	9	2	通	tōng	10	2
举	jǔ	9	9	消	xiāo	10	11

Окончание

Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока	Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока
鸭	yā	10	2	幅	fú	12	9
圆	yuán	10	12	港	gǎng	12	3
阅	yuè	10	10	湖	hú	12	5
造	zào	10	8	街	jiē	12	1
值	zhí	10	12	景	jǐng	12	4
资	zī	10	5	渴	kě	12	2
租	zū	10	12	普	pǔ	12	3
猜	cāi	11	12	稍	shāo	12	11
船	chuán	11	4	提	tí	12	7
敢	gǎn	11	7	遇	yù	12	12
惯	guàn	11	5	尊	zūn	12	8
黄	huáng	11	3	楚	chǔ	13	11
寄	jì	11	4	福	fú	13	12
救	jiù	11	4	解	jiě	13	3
距	jù	11	3	输	shū	13	7
盘	pán	11	12	像	xiàng	13	9
清	qīng	11	11	颐	yí	13	2
深	shēn	11	5	辣	là	14	3
停	tíng	11	10	嘛	ma	14	12
望	wàng	11	8	貌	mào	14	2
惜	xī	11	3	旗	qí	14	5
续	xù	11	7	墙	qiáng	14	12
野	yě	11	12	摔	shuāi	14	7
章	zhāng	11	12	愿	yuàn	14	10
着	zhe	11	5	墨	mò	15	9
著	zhù	11	2	餐	cān	16	12
族	zú	11	3	糖	táng	16	10
奥	ào	12	7	嘴	zuǐ	16	10
棒	bàng	12	2	赢	yíng	17	7
博	bó	12	4				

УДК 373.167.1:811.581
ББК 81.2Кит-922
Р85

Аудиоприложение доступно на сайте rosuchebnik.ru/audio

Рукодельникова, М. Б.

Р85 Китайский язык : второй иностранный язык : 8 класс : учебное пособие / М. Б. Рукодельникова, О. А. Салазанова, Л. С. Холкина, Ли Тао. — М. : Вентана-Граф, 2018. — 239, [1] с. : ил. — (Российский учебник).

ISBN 978-5-360-10461-2

Учебное пособие является основным компонентом учебно-методического комплекта по китайскому языку (второму иностранному языку) для 8 класса общеобразовательных организаций.

Учебно-методический комплект для 8 класса включает учебное пособие, рабочую тетрадь, аудиоприложения к учебному пособию и рабочей тетради, прописи и книгу для учителя.

Учебное пособие соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту основного общего образования.

УДК 373.167.1:811.581

ББК 81.2Кит-922

Авторский коллектив:

Мария Борисовна Рукодельникова, канд. филол. наук, зав. кафедрой восточных языков Института лингвистики РГГУ, член оргкомитета Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку;

Ольга Александровна Салазанова, ст. преподаватель Института лингвистики РГГУ;

Лилия Сергеевна Холкина, канд. филол. наук, PhD, доцент Института лингвистики РГГУ, ст. науч. сотрудник РАНХиГС при Президенте РФ;

Ли Тао, преподаватель Института Конфуция РГГУ.

Авторы выражают искреннюю благодарность рецензентам: канд. филол. наук, ст. науч. сотруднику Института языкознания РАН К. В. Антонян, канд. ист. наук, доценту, зав. кафедрой китайской филологии ИСАА МГУ М. Ю. Ульянову, ст. преподавателю ИСАА МГУ М. Г. Фроловой за ценные замечания и предложения, а также Н. В. Алёхиной, принимавшей активное участие в разработке концепции линии УМК.

ISBN 978-5-360-10461-2

© Рукодельникова М. Б., Салазанова О. А.,
Холкина Л. С., Ли Тао, 2018

© Издательский центр «Вентана-Граф», 2018

РОССИЙСКИЙ УЧЕБНИК

Учебное издание

Руководельникова Мария Борисовна
Салазанова Ольга Александровна
Холкина Лилия Сергеевна
Ли Тао

Китайский язык

Второй иностранный язык

8 класс

Учебное пособие

Редактор *Е. В. Анникова*

Макет *О. Е. Гувой*

Внешнее оформление *О. Е. Гувой*

Художественный редактор *О. Е. Гueva*

Художники *В. А. Цепилова, А. И. Крысов, М. Ю. Зарецкий, Н. В. Моисеева, И. Н. Сибикеев*

Компьютерная вёрстка *О. В. Поповой*

Технический редактор *Е. А. Урвачёва*

Корректор *Е. В. Плеханова*

Благодарим за предоставленное разрешение на воспроизведение охраняемых авторским правом фотографий: «Shutterstock/FOTODOM», «Фотобанк Лори» (Александр Павлов, Владимир Журавлев, Евгений Захаров, Елена Киселева, Наталья Осипова, Сергей Трофименко, Сергей Цепек, Alexander Sichrovsky, Shannon Fagan, Stefan Kassal, Vitas), М. Б. Руководельникову

Подписано в печать 28.04.18. Формат 84×108/16

Гарнитура FreeSetLight. Печать офсетная.

Печ. л. 15,0. Тираж 1500 экз. Заказ №

ООО Издательский центр «Вентана-Граф»

123308, г. Москва, ул. Зорге, д. 1, эт. 5



rosuchebnik.rf/метод

Предложения и замечания по содержанию и оформлению книги

можно отправлять по электронному адресу: expert@rosuchebnik.ru

По вопросам приобретения продукции издательства обращайтесь:

тел.: 8-800-700-64-83; e-mail: sales@rosuchebnik.ru

Электронные формы учебников, другие электронные материалы и сервисы:

LECTA.ru, тел.: 8-800-555-46-68

В помощь учителю и ученику: регулярно пополняемая библиотека дополнительных материалов к урокам, конкурсы и акции с поощрением победителей, рабочие программы, вебинары и видеозаписи открытых уроков rosuchebnik.rf/метод